



# CINA IN ITALIA

## 世界中国

Indice | 目录



Seguitemi su wechat attraverso il relativo codice QR!  
请扫描二维码，关注我们的微信平台！

**中国新闻周刊**

主办：中国新闻社 出版：中国新闻周刊  
总顾问：刘北宪 社长：刘小青  
副社长兼总编辑：秦朗 副社长：李中强  
总经理：杨嘉怒 副总编辑：李径宇  
新媒体CEO：王晨波

《世界中国》编辑部 Redazione Cina in Italia

Editore出版人: Hu Lanbo 胡兰波  
Direttore Responsabile 责任社长: Angela Scalzo  
Presidente 董事长: Zhu Yuhua 朱玉华  
Direttore 社长: Hu Lanbo 胡兰波  
Vice direttore 副社长: Dong Huibin 董汇斌  
Direttore delegato 总经理: Hu Lanbin 胡兰滨  
Capo Redattore 总编: Qin Lang 秦朗  
Vice capo redattore 副总编: Lea Vendramel  
Editor responsabile della versione italiana  
意大利文部主任: Maria Teresa Trucillo 图蕾莎  
Editor responsabile della versione cinese  
中文部主任: Guo Ran 郭然  
Corrispondente in Cina 驻中国记者: Wang Hong 王虹  
Collaboratori 编辑: Wu Yaping 吴亚平 Wen Qian 文谦  
Raffaele P. 珀斯法 Wang Nan 王楠  
Kai Qing 凯卿 Emanuele Marsili 马约

Traduttori 翻译:

Guo Ran 郭然 Zheng Shuyan 郑舒雅 Liu Hongxu 刘鸿旭  
Martina Farnese Emanuele Marsili Chiara Morini  
I traduttori vengono indicati al termine di ogni articolo  
每篇翻译文章最后标有翻译人员的名字缩写  
Fotografo 摄影: Carlo Mazzanti  
Impaginatori Grafici 版式设计: Danny 丹妮  
Edizioni 出版管理机构:

Laca International 意大利拉柯国际文化协会  
China News Week 中国新闻周刊  
Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院  
中国广告总代理: 北京吉5广告公司  
Redazione in Italia 意大利编辑部:  
Via Cavour 258, 00185 Roma  
Tel: 00393914351001  
中国编辑部: 北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼  
1单元101室

Cina: Beijing Chaoyang District, Guomei di yi cheng 2 hao  
yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi  
Tel: 0086-010-85513676 Fax: 0086-010-85512212  
E-mail: cinainitalia@hotmail.it  
www.cinainitalia.com  
Tipografia 印刷厂: digitalialab srl.  
Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001  
意大利法院注册号 25/2001  
Distributore per l'Italia "Intercontinental"  
info@intercontinental.it  
Finito di stampare mese di settembre 2014

卷首语 Prefazione 06

### 时政论坛 Attualità

50 anni di Cina e Francia, la cultura misura la distanza 09  
中法50年，文化衡量距离的远近 16  
Li Keqiang guida le operazioni di soccorso nella contea  
di Ludian nello Yunnan colpita dal terremoto 22  
李克强赶赴云南鲁甸地震灾区指导抗震救灾 24  
La Delegazione di China News Service in visita in Italia 26  
中国新闻社代表团访问意大利 27  
Una regione dal carattere culturale 28  
一个有文化气质的地区 32

### 华侨生活 Comunità cinese

I cinesi d'oltremare sono i migliori rappresentanti dei prodotti italiani in Cina 34  
华侨是意大利产品在中国最好的代言人 35  
Un esperto di medicina cinese tradizionale a Roma 36  
在罗马有个中医高手 38  
Le farmacie cinesi in Italia 40  
意大利的中药店 43  
A Roma apre la prima clinica cinese 44  
罗马首家华人综合医疗诊所开业 45

### 中意交流 Scambi italo-cinesi

Il belcanto cinese arriva in Toscana 46  
中国美声在托斯卡纳响起 47

### 文化 Cultura

L'“internazionalizzazione” delle università genera orgoglio e imbarazzo 48  
大学“国际化”的豪情与尴尬 50

### 社会 Società

Perché Pan Shiyi regala soldi ad Harvard? 51  
潘石屹捐资哈佛，是耶非耶？ 53  
Le differenze tra funerali cinesi e occidentali 54  
从荷兰国殇看中西丧葬之不同 55  
Quando la morte è messa in evidenza 56  
当死亡凸显 57

### 潮流新品 Curiosità

### 行走 Viaggio

Vita artistica in stile francese a Biarritz 60  
比亚里茨的法式文艺生活 64

### 娱乐 Spettacoli

La natura umana dell'ufficio 66  
办公室里的人性 67

### 健康人生 Salute

70



Forse i lettori sono ancora immersi nella tranquillità delle bellissime vacanze estive, sarà difficile riprendere un lavoro che richiede impegno e inoltre non dà grandi speranze.

La nostra redazione non chiuderà, poiché il lavoro sul nostro sito web continua, così come non si fermano la pubblicazione di notizie sul nostro account We Chat e la nostra attività di piccola agenzia turistica, rivolta a turisti cinesi che vogliono trascorrere le proprie vacanze in Italia. Tutti dicono che i cinesi lavorano sempre, stavolta anche noi “lavoriamo come i cinesi”.

Il settore culturale forse funziona in questo modo: si lavora tanto e il guadagno è minimo. Dal momento in cui si entra in questo settore, si è felici, e nonostante il guadagno scarso si è ancora disposti a lavorare sodo. Perché con un'attività come la nostra capiamo il vero significato della parola “lavoro”.

Amici lettori, per il resto tutto bene? Vi auguriamo di avere un forte spirito ottimista per iniziare l'autunno al meglio. Nel frattempo, nei ritagli di tempo libero, sfogliate un po' “Cina in Italia” e vedete cosa ne pensate della nostra nuova rivista.

Dall'inizio di settembre, ogni hotel italiano che ospiterà turisti cinesi avrà a disposizione per loro “Cina in Italia”. Contemporaneamente, collaboriamo con alcuni duty-free dove con una spesa pari a 150 euro, ogni cliente riceverà in omaggio la nostra rivista. L'obiettivo è quello di far comprendere meglio la cultura italiana ai turisti cinesi presentando i prodotti italiani.

China News ci sta aiutando a costruire un nuovo portale internet, che diventerà un'enciclopedia sui prodotti italiani e sulle relative risorse turistiche.

Promuoveremo in modo organizzato, e in uno stile



raffinato, la cultura italiana, la sua storia e i suoi prodotti. La piattaforma sarà aperta a tutte le aziende italiane.

In questo numero, abbiamo trattato eccezionalmente di un Paese al di fuori dell'Italia: la Francia. Quest'anno è il 50° Anniversario dei rapporti diplomatici sino-francesi, due Paesi che hanno sempre dato importanza agli scambi culturali, di conseguenza, gli attuali successi commerciali tra loro hanno sorpassato di gran lunga i lavori di cooperazione tra Cina e Italia.

Poiché crediamo nella nostra posizione culturale, riteniamo che la cooperazione tra Cina e Italia debba porre più enfasi sugli scambi culturali. Così abbiamo mostrato eccezionalmente la Francia come pioniere della cultura europea, presentandola come modello per i lettori italiani. Forse gli italiani penseranno che la loro ricchezza culturale sia maggiore rispetto a quella francese, ma loro cosa hanno fatto di concreto?

Dalla calda estate di Pechino arrivano buone notizie, Yanqing, la contea della Grande Muraglia, ha ospitato una fiera del vino italiano. Alcuni importatori di prodotti gastronomici italiani hanno partecipato

all'evento e non solo hanno ampliato la loro rete di clienti, ma hanno anche venduto molti dei loro prodotti. Molte persone del posto sono contadini, o almeno lo erano fino a dieci o venti anni fa, e amano i prodotti italiani. Questo progetto ha molto incoraggiato tutti gli importatori di prodotti gastronomici italiani e riteniamo che i lettori possano solo essere rincuorati dalla notizia. Chissà, forse è in arrivo l'epoca d'oro delle importazioni dei prodotti italiani in Cina?

Avvicinandosi questa splendida epoca, ancora lavoriamo sodo e il guadagno è poco. Ma alla fine i nostri ricavi saranno grandi: otterremo il titolo di pionieri della promozione della cultura e anche di fautori degli scambi culturali tra Cina e Italia.

Tutto il lavoro di “Cina in Italia” basterà a renderci tranquilli e felici. **CIT**

# 卷首语

也许读者们还沉浸在假期悠闲的美好时光里，难以开始繁琐的而且看不到很大希望的工作。

我们的编辑部没有休息，因为我们停不下网站的工作，停不下微信平台的发布，中国游客把假期搬到意大利，我们小旅行社的工作也停不下来。都说中国人总是工作，这次，我们也形容自己，“如中国人一样干活”。

文化产业也许本该如此，产出很多，收益很少。既然选择了这个行业，心甘情愿，尽管收益少，依旧愿意劳动很多。因为在这个事业里，我们看到工作的意义。

读者朋友，休息得还好？希望你有一个很好的心情开始秋季的生活。同时，闲暇之余，翻翻《世界中国》，给新的杂志提提意见。

从9月开始，意大利各个接待中国游客的酒店都会收到《世界中国》。同时，我们与一些免税店合作，购买150欧元以上的顾客，可以得到一份赠送的《世界中国》。目的是为了向游客更好地解释意大利文化，介绍意大利产品。

中新网正在帮助我们建设一个新网站，这个网站将是意大利产品和旅游资源的百科全书。

我们将系统地、以优美的文字解释意大利文化、历史与产品。这个平台

将向所有意大利企业开放。

在这一期，我们例外地讲了意大利之外的一个国家——法国。今年是中法建交50年，中法之间一直注重文化交流，所以，今天两国商贸合作的成绩也远远超过中意间的合作。因为我们坚守文化阵地，认为中意合作必须注重文化交流。所以，我们例外地介绍了法国这个欧洲的文化先锋，作为样板向意大利读者介绍。也许，意大利人会说，我们的文化财富比他们还多！但是，意大利做得如何？

炎热的夏季从北京传来好消息，长城所在的县城延庆举办了葡萄酒展。一些意大利食品进口商在展会上不仅仅发展了新客户，而且带去的商品被一抢而光。当地很多人是农民，至少有相当数量的人在十年、二十年前还是农民，而他们也爱爱上意大利产品。这件事给所有进口意大利食品的商家很大鼓舞，我们想，读者知道这个消息也会很振奋，兴许，意大利产品进口中国的黄金时代即将到来？

在迎接这个辉煌时代来临的时候，我们依旧产出很多，收益很小。但是，终究我们会收入很大，收入一个文化传播先锋的称号，收入一个中意文化交流光荣使者的荣誉。

《世界中国》所有的工作足以使我们心安，足以让我们快乐。CIT



L'Istituto Francese di Cultura di Pechino trasmette continuamente film francesi, il pubblico è composto principalmente da giovani ma non mancano certamente gli anziani che vivono nei dintorni.

Qui, a soli 500 metri dallo Stadio dei Lavoratori di Pechino, sono molte le ragazze che camminano tenendo in spalla borse di Louis Vuitton ed entrando nei KTV (bar Karaoke) estraggono dalla borsa la pochette con trucchi di Dior per sistemarsi il makeup. Dalle vetrine di pub e ristoranti occidentali noterete, disposte nei liquor cabinet, diverse file di vino francese. In questo distretto giovanile, fashion e super frequentato, le marche francesi sembrano essere onnipresenti. Agli inizi di quest'anno, la CCTV ha invitato per la Festa di Primavera Sophie Marceau e per la presentazione del Beijing International Film Festival Jean Reno. E in Francia il regista Jia Zhangke è stato membro della giuria del Festival di Cannes e alcune signore cinesi, hanno ballato fino a Piazza del Louvre indossando una giacca rossa brillante e stretti pantaloni. I turisti cinesi che si recano a Parigi spendono mediamente ogni giorno 170 euro a persona, pronti a svuotare gli scaffali dei magazzini Lafayette e Printemps. L'attrice Zhou Xun, che ha ricevuto dal Ministro degli Affari Esteri Francese la "Medaglia di Cavaliere per l'arte e la letteratura", ha indossato una giacca Chanel.

Nelle relazioni diplomatiche tra Cina e Francia dell'inizio dei primi 50 anni, i rapporti bilaterali politici ed economici continuano ad essere sempre più stretti, allo stesso tempo, il nuovo panorama della "comunità culturale sino- francese" sta gradualmente prendendo forma.

# 50 anni di Cina e Francia, la cultura misura la distanza

di Wan Jia Huan

Non è un articolo sull'Italia, allora perché lo pubblichiamo ugualmente?

La Francia è a un passo dall'Italia, come mai lo scambio che essa ha con la Cina è così differente da quello che ha con il Bel Paese? Forse l'Italia può imparare molto dalla strada che hanno percorso Cina e Francia.

Oggi gli italiani hanno capito che l'Italia deve fare ancora molta strada nel mercato cinese. Se consideriamo i prodotti italiani in sé vanno bene, ma quasi tutti gli importatori in Cina si lamentano del fatto che gli italiani hanno ignorato lo scambio culturale. Loro ritengono che aprendosi un po' di più ad esso e operando una maggiore promozione dell'Italia in Cina, i prodotti italiani saranno accettati con più facilità.

Lo scambio culturale, però, comporta delle spese. L'Italia di oggi, nella situazione di crisi economica, sta riducendo le spese ovunque, come può avere anche il denaro per investire nella cultura? Inoltre, per ottenere i risultati sperati investendo nella cultura ci vuole tempo e i politici attuali, ansiosi di raggiungere profitti immediati, come possono avere un obiettivo così ambizioso?

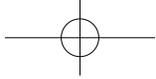
La lunga tradizione dello scambio culturale tra Cina e

Francia non solo sta nel fatto che la Francia ospita studenti cinesi da 30-40 anni o che gli studenti tornati in Cina hanno continuato a diffondere la cultura francese, così da promuovere l'amicizia tra i due Paesi; nell'intercambio tra le due nazioni, inoltre, hanno fatto la loro comparsa leader nazionali di un certo spessore, come Zhou Enlai e Deng Xiaoping; in aggiunta, dopo il successo del primo gruppo di studenti all'estero, a seguito dell'apertura alle riforme degli anni 80, l'ondata degli studenti cinesi in Francia non si è mai ridotta. Questi studenti hanno anche giocato un importante ruolo di promozione per quanto riguarda lo scambio economico attuale tra i due Paesi. Negli ultimi anni l'Italia ha preso coscienza dell'importanza degli studenti cinesi e ha iniziato ad aprire loro le porte. Tuttavia, aspetta che essi crescano e occupino posizioni importanti in Cina. Non si aspetta che arrivino ad occupare le stesse posizioni dei leader Zhou Enlai o Deng Xiaoping, chiede solo che abbiano in parte diritto al potere decisionale. Potrà arrivare quel giorno?

Tutti dicono che l'Italia è in ritardo. In realtà, presto o tardi, ciò che conta è muoversi in fretta.

10 Ottobre 2004, Città Proibita di Pechino, l'ambasciatore della musica francese Jean Jarre apre il suo concerto con giochi di luci usando i tre colori blu, bianco e rosso. Lo stesso giorno, Jean Jarre nella Piazza della Porta Meridionale, ha tenuto un concerto utilizzando raggi laser, coinvolgendo gli spettatori, trasmettendogli la creatività e il romanticismo francese, inaugurando il prelude dell'anno culturale sino-francese.  
FOTO: Frederic J. Brown

2004年10月10日,北京故宫,法国电子音乐大使让·雅尔使用蓝白红三色灯光作为音乐会开场。当日,让·雅尔在午门广场举行激光音乐会,令观众感受到法兰西的浪漫与创新精神,并拉开了当年中法文化年的序幕。  
摄影 / Frederic J. Brown



25 Febbraio 1979, Francia, Parigi, studenti cinesi camminano per le strade della città, entrando a contatto con la cultura locale.  
FOTO: Pierre Guillaud

1979年2月25日，法国巴黎，来自中国的留学生在巴黎街头游览，感受当地文化。摄影/Pierre Guillaud

### Incomprensioni e distanze

«Sono venuto in Cina perché qui sto molto bene, ho trovato moltissime storie che valgono la pena essere raccontate», si è espresso così a marzo il regista francese Jean Jacques Annaud. Ha impiegato 5 anni per produrre il suo nuovo film basato su una storia cinese: “Il totem del lupo”. In precedenza ha realizzato film riguardanti la Cina, come per esempio la storia della ragazza francese che vive in Vietnam e si innamora di un ragazzo cinese, film uscito nel 1992, tratto dall’omonimo romanzo di Duras “L’amante”. Ma questa è la prima volta che realizza un film in collaborazione con la Cina.

“Il Totem del lupo” è stato uno degli 8 film di co-produzione franco-cinese firmati nel 2010, gli altri film includono la commedia di famiglia “Nightingale” e il film già uscito di Wang Xiaoshuai “11 Flowers”.

Ora la Cina è diventata la seconda grande “produttrice” del cinema francese d’oltremare e per la Francia è impossibile rinunciare ad un importante mercato come quello cinese. E la maggior parte dei film francesi sono entrati in Cina attraverso le proiezioni cinematografiche. Nell’Istituto Francese di Cultura, nel China Film Archive o nel Centro Ullens per l’Arte Contemporanea, i film francesi sono sempre stati elementi tradizionali.

Nel corso di questo forte scambio culturale tra i due Paesi, il cinema rappresenta semplicemente la punta di un iceberg. Dopo gli anni della

cultura sino- francese nei due rispettivi Paesi, tra il 2003 e il 2005, la “Primavera Culturale Cina - Francia” è rimasta saldamente attiva per 8 anni, includendo vari settori come la musica, la danza, il teatro, la letteratura, esposizioni artistiche e altri numerosi settori. Coprendo una ventina di città, è diventato, all'estero, il più grande festival culturale francese e in Cina il più grande festival straniero.

In realtà, dal XVIII secolo, con la “Febbre Culturale Cinese” in Europa e il movimento del “Sapere Occidentale” in Cina, ogni dialogo culturale sino-francese ha spesso causato accese discussioni e influenzato le due estremità del continente euro- asiatico. Entrambe le parti hanno cercato di capirsi reciprocamente, ma inevitabilmente sorsero incomprensioni, immaginazioni e distanze.

Il 20 agosto 1755, la tragedia “L'orfano della Cina” ha fatto la sua prima apparizione nella Commedia Francese, creando molto scalpore. Quest'opera è nata da una rilettura di Voltaire dell'opera “L'orfano Zhao”. L'autore francese ha trattato della Cina anche nella sua ottantina di opere e più di duecento epistole.

In quell'epoca, la Cina rappresentava il fascino dell'Oriente, i francesi leggevano con curiosità le opere cinesi tradotte e redatte dai missionari: i Quattro Libri e i Cinque Classici confuciani, il teatro Za Ju (musica e recitazione) della dinastia Yuan, “Description of the Empire of China”, e così via, comprese le porcellane, sete, oggetti da collezione, lettighe e paraventi, elementi che rappresentano la cultura cinese, e che vengono descritti anche nei romanzi. Gli storici francesi ritengono che la formazione del pensiero filosofico del XVIII secolo era strettamente collegata all'etica confuciana e alla “visione del Cielo” di Confucio. Molti intellettuali hanno soprannominato l'epoca dell'Illuminismo europeo “Europa cinese”.

Ma con la sconfitta della Cina nelle due Guerre dell'Oppio si assiste gradualmente ad un ribaltamento di influenze culturali sino- francesi.

Dalla fine del XIX secolo all'inizio del XX secolo, un centinaio di studenti cinesi, con la curiosità della civilizzazione moderna e illuminista, furono inviati in Francia, a partire da Kang Youwei, Sun Zhongshan fino ad arrivare a Cheng Duxiu, Li Dazhao, Zhou Enlai. Tutti loro ebbero un rapporto indissolubile con la cultura francese. Sotto il loro sostegno e la loro propaganda, la cultura francese iniziò ad entrare in Cina, influenzandola sempre di più. Negli anni '20 Xu Beihong, dopo aver studiato in Francia, ritornò in Cina e creò un nuovo stile di pittura, un misto armonioso tra stile occidentale e cinese; Mao Dun decise di prendere come modello la teoria letteraria del Naturalismo di Zola per “raccontare e descrivere le esperienze della vita”; e così anche Lian Ni Er realizzò l'inno nazionale cinese “La Marcia dei Volontari” influenzato dagli inni francesi “L'Internazionale” e “La Marsigliese”.

Dopo il 1949, l'opposizione ideologica provocò un graduale allontanamento culturale tra i due Paesi.

Il 27 Gennaio 1964 Pechino e Parigi rilasciarono contemporaneamente un comunicato diplomatico sui rapporti sino- francesi, evento soprannominato dall'opinione pubblica internazionale come “esplosione nucleare diplomatica”.

I dieci anni di chiusura della Cina causarono distanze e incomprensioni tra i due Paesi. In Francia, alcuni seguaci del socialismo e le persone della sinistra francese seguaci del maoismo, si resero conto ben presto che esisteva un grande divario tra la conoscenza che loro avevano della Cina e la realtà effettiva.

### **Anni '80: lo scambio culturale de “l'alta arte viene accettata da tutti”**

Nell'Aprile del 1979, il personale del Cultural Palace of Nationalities di Pechino, si sentiva girare la testa per ciò che stava accadendo: per la prima volta

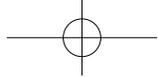
in Cina, l'imprenditore francese Pierre Cardin realizzò una sfilata di moda. Mentre una modella dalla chioma bionda sfilava sulla passerella, le si aprì lo spacco della gonna e si intravide lo slip. Tutti gli spettatori simultaneamente si girarono, come se provassero vergogna nel vedere questa scena.

Pierre Cardin scrisse nelle sue memorie: “In un Paese con una popolazione di un miliardo di persone, se ognuna di esse mettesse dieci bottoni, si otterrebbero dieci miliardi di bottoni”. Attraverso questa sfilata — considerata in realtà come uno “scambio di esperienza” o una “mostra privata”, sei vice primi ministri ordinarono di vietare l'accesso ai giornalisti, vi erano anche uno o due unità militari poste a guardia fuori — l'imprenditore, il “sarto francese”, bussò alle porte della Cina portando, per la prima volta, la cultura del fashion nel Paese di Mezzo.

Negli anni '80 la Francia ha avuto un forte impatto culturale sul Paese asiatico. Nel 1978 il critico esperto di letteratura francese, Liu Mingjiu, in un convegno sul programma di lavoro di letterature straniere a Guangzhou, tenne un lungo discorso e per la prima volta mise in discussione pubblicamente l'ideologia sovietica che controllava la letteratura straniera in Cina. Nel 1980 la casa editrice Renmin Wenxue ristampò l'opera “Jean- Christophe” tradotta da Fu Lei con una tiratura di 350 mila copie, e ha continuato a stampare.

Per quanto riguarda la ristampa dei romanzi classici, nel frattempo le influenze moderniste e post- moderniste avevano influenzato ancora di più la Cina introducendo quasi una nuova epoca dell'Illuminismo.

Nel 1981 fu pubblicato un libro conosciuto con il nome “La ricerca di Sartre”. Non era la prima volta che le opere di Sartre venivano presentate in Cina. Inizialmente i suoi saggi venivano impiegati come materia di critica. Questa volta invece rappresentarono un fenomeno così sorprendente che la gente faceva la fila davanti alla libreria



Xinhua per ottenere una copia. Il suo nome appariva nei seminari e nelle Conferenze delle Università e la classe d'élite aderiva all'esistenzialismo di Sartre.

Alcune persone paragonano quest'epoca al "Movimento del 4 Maggio", caratterizzata da un'atmosfera di fanatismo — Sartre, gli occhiali yurt e i pantaloni a zampa d'elefante rappresentavano la moda e venivano considerati i "tre inquinamenti spirituali".

Nel campo ideologico, il pensiero di Sartre non insisteva solo sull'importanza del Marxismo, ma enfatizzava anche l'Umanesimo e l'Individualismo, quest'ultimo perso dalla gioventù cinese che continuava a cercarlo. Sartre, Beauvoir, Camus, Alain Robbe – Grillet, e altri autori del Nouveau Roman introdussero nella letteratura cinese nuovi concetti, nuovi riferimenti e vivacità. E nelle opere degli scrittori dell'Avanguardia e del Realismo, si possono trovare ancora le loro tracce. Si può dire che l'introduzione di queste opere francesi e la rinascita della letteratura cinese si manifestarono contemporaneamente.

In ogni caso, il filosofo e scrittore francese divenne il principale protagonista del fervore culturale e filosofico cinese degli anni '80. La stessa cosa fu anche per il genere teatrale: nel 1982, il regista Huweimin della Shanghai Youth Drama Troupe diresse il dramma di Sartre "Le mani sporche", cui partecipò una moltitudine di spettatori.

Nel 1986, il regista Chen Jialin dell'Istituto Teatrale di Shanghai ha rappresentato "Aspettando Godot" di Samuel Beckett — "l'opera più incredibile ed enigmatica" fu riprodotta più volte da diversi registi cinesi.

Nello stesso anno, Zhang Yimou girò nello Shandong l'impressionante film "Sorgo rosso". Otto anni prima dell'uscita di "Sorgo rosso", all'età di 27 anni Zhang Yimou venne ammesso alla facoltà di fotografia della Beijing



Film Academy. Qui attraverso la visione di alcune videocassette o piccoli filmati scopri François Truffat, Luc Godard, venendo a contatto con un nuovo stile francese di rappresentazione dei film, un nuovo stile narrativo, una nuova tecnica, stile di performance e un nuovo stile scenografico, permettendo a lui e ai suoi compagni di classe di aprire gli occhi.

Le opere cinematografiche come "La

Burlesque " Viaggio degli arlecchini in Cina " recitato da attori sino francesi nel 2010.

2010 年中法演员合演滑稽剧 "丑角中国行"。



Terra Gialla” di Chen Kaige e “Sorgo rosso” di Zhang Yimou, appartengono ai registi della Quinta Generazione, e misero in discussione lo stile artistico e culturale del realismo sovietico che per 10 anni aveva dominato l’arte e la cultura cinese.

Tuttavia nel 1989, dopo che il governo Mitterrand iniziò a vendere le armi a Taiwan, Pechino reagì duramente,

così i rapporti tra i due Paesi crollarono e le relazioni diplomatiche toccarono il fondo.

Sotto l’influenza politica, il fervente incontro tra le culture sino- francesi degli anni ’80 subirono un arresto. Nonostante ciò, ormai gli scambi culturali tra i due paesi non potevano più essere fermati. Nel 1992 il film “Addio mia concubina” vinse la Palma

d’oro al Festival di Cannes.

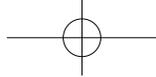
#### Il grande viaggio di nozze culturale

Nella conferenza stampa del festival del cinema francese in Cina tenutosi nell’aprile 2014, un conduttore chiese a Ge You, in qualità di ambasciatore del festival del cinema francese, come si fosse sentito quando 20 anni fa vinse il premio come miglior protagonista per il suo film “Vivre!”.

Venti anni fa, durante la proclamazione come miglior attore al Festival di Cannes, Ge You aveva 37 anni e seduto tra il pubblico ripeteva tra sé e sé: “Ge You, Ge You, Ge You”. In quel momento, il giudice d’onore che doveva assegnargli il premio pronunciò il suo nome. Con “Addio mia concubina” il vincitore Ge You ha permesso agli spettatori francesi di conoscere meglio il cinema cinese.

Nello stesso anno, i delicati rapporti diplomatici sino- francesi andarono gradualmente ripristinandosi. Nel 1994 la Francia promise di « non vendere più le armi a Taiwan », diventando, tre anni dopo, il primo paese Occidentale a stabilire un’alleanza con la Cina. Rispetto allo “spiritualismo” degli anni ’80, dove la gente guardava spesso allo spirito della cultura, adesso la Cina era diventata più materialista. Considerata come il grande paese della moda, centro europeo del fashion, la Francia e i suoi marchi entrarono in Cina al momento giusto. Nel 1992, il brand Louis Vuitton aprì la sua prima boutique nella Galleria dell’Hotel Peninsula a Pechino e fu il primo store aperto nel territorio cinese. In quel periodo la legge cinese non permetteva la creazione di joint-venture con i brand stranieri, per l’apertura di negozi e per poter comprare da Louis Vuitton era necessario avere dei FEC (Foreign Exchange Certificate). In quell’anno ogni abitante di Shanghai guadagnava meno di 200 yuan al mese. Contemporaneamente, i prodotti estetici e profumi di un altro marchio francese, Chanel, entrarono nel mercato cinese.

Pierre Cardin, Louis Vuitton, i



profumi francesi, vini francesi ecc., funsero da veicoli di cultura, che racchiudevano un pezzo di storia e conferivano un valore aggiunto.

Dal 1999 al 2000 il Presidente cinese Jiang Zemin e il Presidente francese Jacques Chirac durante le visite ufficiali decisero, di comune accordo, di inaugurare “l’anno culturale sino-francese”. Le relazioni politiche tra i due paesi raggiunsero il miglior periodo storico.

Il pomeriggio del 24 gennaio 2014, 7500 cinesi residenti in Francia e una delegazione di artisti provenienti da Pechino hanno tenuto una parata sulla via degli Champs-Élysées indossando splendidi vestiti. Questo evento si è tenuto per festeggiare il Capodanno Cinese e l’ingresso dell’anno della scimmia durante il 40° anniversario dei rapporti diplomatici tra Cina e Francia. All’evento si sono presentati 200 mila francesi che sono rimasti sbalorditi: nella storia francese, sugli Champs-Élysée si sono svolte solo parate militari, raramente manifestazioni di massa, ma mai una manifestazione culturale straniera.

Lo scambio culturale tra la Cina e la Francia è particolarmente notevole ed è già diventato una caratteristica importante delle relazioni tra i due Paesi.

Rispetto all’America, Cina e Francia raramente si considerano rivali. Rispetto agli altri Paesi occidentali, tra i francesi e cinesi il dialogo è più semplice, così come fare accordi. Negli anni ’30, l’autore Lin Yutang, nel suo libro “My Country and My People” scrisse: «I buongustai cinesi si rispecchiano nelle usanze gastronomiche francesi. Sia per l’estrema ricercatezza gastronomica che per il rispettivo orgoglio culturale, i due Paesi hanno un’identità culturale affine».

Durante gli anni della cultura sino-francese dal 2003 al 2005, sia in Cina che in Francia si tennero più di 300 progetti culturali di varie dimensioni – negli anni compresi tra il 1978 e il 1997 i rispettivi governi cinese e francese

inviarono gruppi artistici nei reciproci Paesi ad esibirsi insieme, per un totale di 120 esibizioni.

La maggior parte dei gruppi artistici che andavano in Francia erano compagnie di balletto, del teatro di Pechino, gruppi acrobatici, e compagnie teatrali di canto lirico e danza e altre grandi organizzazioni.

«Le bandiere rosse coprivano le strade di Parigi», così qualcuno descrisse l’evento.

### **“Non significa impegnarsi a fondo in una situazione o in una grande attività”**

A luglio del 2011, il direttore teatrale e professore della Beijing Film Academy, Huang Ying, presentò la sua nuova opera “Il sogno del miglio d’oro” insieme ad altri cinque drammi in Francia, al Festival del Teatro di Avignone.

Tutto il gruppo fu guidato dal regista teatrale Meng Jinghui. Dall’Olanda arrivarono a Marsiglia, in Francia, e dopo 2 ore di pullman arrivarono ad Avignone, cittadina del Sud della Francia. Due ore dopo l’arrivo, tutti i componenti del gruppo erano in strada ad affiggere i manifesti in ogni parete bianca. Girarono mezza città fino alle 3-4 di notte.

Meng Jinghui disse che aveva timore a scegliere una compagnia teatrale piuttosto che un’altra perché «riusciranno gli attori a sopportare la durezza del lavoro?».

Le sei opere teatrali cinesi parteciparono al Festival OFF di Avignone. Tutti coloro che partecipavano a questi numeri teatrali erano volontari, quel comparto teatrale si autofinanziava.

Questa fu la prima volta che un dramma cinese veniva rappresentato pubblicamente nel più grande Festival del Teatro del mondo. Oltre ai sei drammi teatrali di Meng Jinghui (chiamati anche China Kisses), parteciparono anche le quattro opere di Taiwan e “The Romance of Western Chamber” dell’Istituto teatrale di

Shanghai. Il Comitato organizzativo del festival teatrale prestò grande attenzione a China Kisses concedendo di usare per la prima volta il cortile del Palazzo dei Papi di Avignone per le attività della “Giornata cinese”.

Per partecipare al festival del teatro, Huang Ying sperava di trovare un argomento che riguardasse l’origine dei cinesi, un tema semplice e che potesse far riflettere.

Alla fine decise di riprodurre “Il sogno del miglio d’oro” un’opera di Shan Jinjin di 1200 anni prima, contenuta nell’opera “Il mondo dentro un cuscino” che racconta storie della tradizionale narrativa cinese. Tre mesi prima dello spettacolo in Francia, Huang Ying attraverso l’uso quotidiano di metodi tradizionali cinesi, formò un gruppo di 85 attori, insegnando loro a muoversi sulla scena e praticare il Tai Chi.

Tutti i giorni, in una grande aula di un liceo di Avignone, venivano rappresentate le sei opere. All’1 di ogni pomeriggio era il turno de “Il sogno del miglio d’oro”: gli attori iniziavano a lavare sul palco il riso giallo, veniva poi messa una pentola sul fuoco per cuocerlo. Finito lo spettacolo ogni spettatore riceveva una tazza di riso. Finito di mangiare gli spettatori avevano in bocca un sapore amaro ma con un retrogusto dolce e alcuni spettatori ritornavano per avere un’altra porzione. «Gustavano il sapore della cultura» ha detto Huang Ying a Cina in Italia. I traduttori dei sottotitoli francesi dell’opera parlarono a Huang Ying durante un viaggio in aereo affermando che «queste opere drammatiche sono complicate da capire per il pubblico, perderà la pazienza e si infastidirà». Dopo la prima performance Huang Ying scoprì che in realtà “non c’erano problemi”.

Una giornalista francese lo informò che questa era l’opera del futuro, la riteneva interessante, era una storia che riguardava la civiltà agricola e anche a distanza di mille anni gli spettatori trovavano analogie.

Il pubblico del Festival del Teatro di



Alain Delon in Cina  
阿兰·德龙在中国

Avignone era molto vario, comprendeva i fan del teatro e turisti cinesi in vacanza. Questo tipo di rapporti non ufficiali, erano proprio quelli di cui la Cina aveva bisogno.

Nel 2008, l'apparente calorosa e inseparabile amicizia tra Cina e Francia fu bruscamente interrotta da un incidente: il presidente francese Sarkozy unì la partecipazione alla cerimonia di apertura dei Giochi Olimpici con la questione del Tibet. Qualche mese prima dell'apertura delle Olimpiadi, la fiaccola Olimpica venne circondata a Parigi da una folla anti-cinese. Addirittura alcune persone si scagliarono contro la fiaccola tentando di rubarla. Questo rappresentò la seconda grave battuta di arresto delle relazioni diplomatiche tra Cina e Francia, i netizen cinesi iniziarono immediatamente un boicottaggio delle merci francesi, gli artisti Wang Guangyi e Lu Hao decisero di abbandonare una mostra d'arte ed espressero rabbia.

Ma questa volta i problemi tra i due Paesi vennero superati velocemente. Il 1° aprile dell'anno seguente, i Ministri degli Affari Esteri dei due rispettivi Paesi annunciarono congiuntamente un "nuovo comunicato stampa tra Cina e Francia". La parte francese dichiarò di

«rifiutare di sostenere qualsiasi forma di indipendenza del Tibet». Nel 2009 le due parti deciderò di «costruire un nuovo partenariato strategico globale».

«Le relazioni sino-francesi rappresentano una meta non ancora raggiungibile da altri paesi. Per esempio, la Cina è un Paese che dà importanza alla storia e alla comunicazione. Ogni volta che subentrava qualche problema nei rapporti sino-francesi, la Cina, nonostante tutto, enfatizzava le stabili basi tra Charles de Gaulle e Mao», ha detto Cui Hong Jian, «Questo è anche dovuto al fatto che il sistema politico cinese è stabile, il governo continua ad essere stabile, e ha la capacità di tracciare la storia». Inoltre, dal 2005 al 2012, gli investimenti cinesi in Francia sono aumentati di 14 volte.

L'Istituto Cinese di Studi Internazionali, tutti gli anni organizza uno scambio studentesco tra i due Paesi il cosiddetto "Dialogo ideologico e culturale sino-francese". Cui Hong Jian ha rilevato che, negli ultimi due anni, con lo sviluppo economico cinese, la Francia non sente più questa sua superiorità culturale, è diventata modesta, iniziando a considerare seriamente il pensiero cinese.

Dopo gli anni 2008-2009, il governo cinese iniziò a prestare attenzione ai "soft power", al problema di modellare l'immagine del Paese, iniziando a valutare gradualmente di costruire scambi culturali.

«Prima di questi gruppi e di questi scambi artistici ci si poteva solo limitare ad un livello basso e non si poteva raggiungere un piano strategico—non veniva mostrata la vita di una persona semplice, non vi era uno scambio tra popoli ma uno scambio di immagini. Poteva sembrare bello ma il risultato era un disastro» ha detto Cui Hong Jian a "Cina in Italia". Ora gli scambi culturali hanno sormontato il passato. Per esempio: ora la primavera culturale tra Cina e Francia unisce ogni forma di integrazione.

CuiHong Jian ha chiamato questo nuovo modo di fare scambi culturali tra le persone "people to people", che non significa impegnarsi a fondo in una situazione o in una grande attività in modo travolgente, ma dare più importanza alle persone e mostrare i rapporti tra loro, sperando di sviluppare continuamente uno scambio culturale più vicino alla gente comune. **CIT**

*Trad. V. Mazzanti*



此文与意大利无关，为什么破例要刊登？

法国就在意大利旁边，为什么与中国的交流会与意大利如此不同？也许，意大利可以从中法之路得到一些启发。

现在，所有的意大利人明白意大利在中国市场各个方面做得远远不够，本来就意大利的产品而言，不该糟糕到如此程度。意大利人忽视了文化交流，这一点，几乎所有的中国意大利产品进口商都在抱怨。他们认为，只有多展开文化交流，在中国多一些意大利的宣传，意大利的产品才更容易被接受。

文化交流，需要费用。当今的意大利在到处紧缩开支的经济危机时代，还有钱来投资于文化？而且文化投资的见效很慢，当今的政客急功见利，能有如此远大目标？

中法文化交流的历史悠久，不光法国有三十四十年代的中国留学生留在法国或者回到中国继续传播法国文化以促进中法友谊，他们中间出现了周恩来、邓小平这样出色的国家领袖；更有八十年代中国改革开放后第一批留学生的功绩，从那个时候，中国留学法国的热潮一直未减。这些学生，对当今的中法经济交流也起到绝对的推动作用。近几年，意大利意识到中国留学生的重要，开始向他们敞开大门。但是，待他们成熟，掌握中国重要部门的位置，不奢望他们走到周恩来与邓小平的国家领导人的位置，只求有部分决策权。会有那一天的到来？

都说意大利行动过迟。其实，没有绝对的迟与早，关键要立即开始行动。



# 中法50年， 文化衡量距离的远近

万佳欢

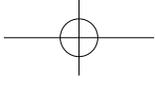
北京的法国文化中心，不断上映法国电影，中国观众主要是年轻人，当然，也不乏住在附近的老年人。离这里500米的北京工人体育场附近，众多拎着路易·威登手袋的姑娘走进一家KTV，她们会掏出迪奥化妆盒补妆。透过橱窗，你会发现不远处的酒吧和西餐厅酒柜里摆着好几排法国红酒。在这个年轻、时尚、喧腾的区域，法国符号似乎无所不在。

年初，央视春晚请来了苏菲·玛索，让·雷诺则出现在北京国际电影节现场。而在法国，导演贾樟柯进入了戛纳电影节主评审团，穿鲜艳枚红色上衣和紧身黑裤的中国大妈们把广场舞跳到了卢浮宫广场。去巴黎的中国游客平均每人每天消费170欧元，他们在老佛爷和巴黎春天百货排队扫货。影星周迅穿着香奈儿外套，从法国外长手里接过“文学及艺术骑士勋章”。

在中法建交的第50个年头，两国之间政治、经济联系正在变得愈来愈紧密，同时，一种“中法文化共同体”式的新景观正在逐渐形成。

## 误读和隔膜

“我来中国是因为我在中国感觉很好，发现了很多很多值得被讲述的故事，”3月，法国导演让·雅克·阿诺说。他花了5年时间创作拍摄的新片是一个中国故事：《狼图腾》。他以前拍摄



过中国题材作品，譬如一个法国女子在越南生活时爱上一个中国男人的故事，即1992上映的、由杜拉斯同名作品改编的《情人》。而这次是他第一次和采用与中国合作的方式拍片。

《狼图腾》是2010年法中签订的8部合拍影片之一，其他几部影片包括家庭喜剧片《夜莺》，以及已上映的王小帅作品《我十一》。

现在，中国已经成为法国电影第二大海外票仓地，对于这块商业市场，法国越来越难以放弃。而更多的法国电影通过电影展映活动进入中国。在法国文化中心、中国电影资料馆或者尤伦斯当代艺术中心，法国电影的放映一直是传统项目。

而在目前轰轰烈烈的中法文化交流活动中，电影只是冰山一角。继2003年和2005年中法两国互办文化年之后，“中法文化之春”已经热热闹闹地进行了8年，涵盖音乐、舞蹈、戏剧、文学、艺术展览等多个领域，覆盖全国20多个城市，成为法国在海外最大的文化节及中国最大的外国文化节。

但实际上，从18世纪欧洲的“中国文化热”和19世纪末开始的“西学东渐”起，中法文化间的对话每每都能在欧亚大陆的两端引起热烈讨论和影响。双方尝试互相了解，但不可避免地产生误解、想象和隔膜。

1755年8月20日，一出悲剧《中国孤儿》由法兰西喜剧院首次公演，引发轰动。这是伏尔泰读过《赵氏孤儿》才萌发出创作念头的一个作品；他还在其近80部作品、200余封书信中论及中国。

在那个年代，中国代表来自东方的时尚，法国人好奇地阅读由传教士

翻译和编撰的中国作品：四书五经、元杂剧和《中华帝国全志》等等，把瓷器、丝绸、古玩、轿子和屏风作为代表中国的文化符号，写进小说。法国文史界认为，18世纪法国哲学精神的形成跟儒家伦理、孔子天道观有着密切联系，很多学者甚至将启蒙时代的欧洲称为“中国之欧洲”。

而随着中国在两次鸦片战争的惨败，中法文化位势逐渐逆转。19世纪末到20世纪初，近百名留学生怀着对现代文明和启蒙思想的渴望被派往法国，从康有为、孙中山到陈独秀、李大钊、周恩来，都跟法国文化产生过千丝万缕的联系。在他们的倡导和宣传下，法国文化在中国本土的影响力与日俱增。20年代，徐悲鸿自法国留学归国后，开创了中西绘画合璧的新局面；茅盾崇尚左拉的自然主义文学理论，决定“为写作而经验人生”；就连聂耳创作《义勇军进行曲》也受到了《国际歌》和《马赛曲》的一些影响。

1949年后，意识形态的对立使两国文化渐渐疏远。

1964年1月27日，北京和巴黎同时发表了中法建交公报，这被国际舆论称为“外交核爆炸”。十多年的国门封闭造成了两国文化间的距离和误解。在法国，一些崇拜社会主义、毛泽东的法国左翼人士很快发现，他们对中国的理解和现实有很大差距。

### 1980年代：“曲高不和寡”的精神文化交流

1979年4月，北京民族文化宫工作人员对这里正在发生的事情感到“眩晕”：法国商人皮尔·卡丹在中国的第一次时装表演在这里举行，一位金发女模特在T台中间撩起长裙

的两襟，露出三角裤，观众竟不约而同地向后仰身，似乎在集体躲避这一幕。

皮尔·卡丹曾在回忆录中写道：一个拥有10亿多人口的国家，给每个人钉10个扣子，就是一百多亿。通过这次表演——实际上只能称作“经验交流”或“内部观摩”，它由六个副总理亲自批示，不允许记者参与，一两个连的士兵在外站岗——这个被称为“法国裁缝”的企业家终于敲开了中国的大门，第一次把时尚文化带进了中国。

但在1980年代，法国给中国带来的精神文化冲击更为明显。1978年，批评家、法国文学专家柳鸣九在广州全国外国文学工作规划会议上作了一个长篇学术报告，首次对长期掌控外国文学研究的苏式意识形态提出公开质疑。1980年，人民文学出版社重印傅雷译的《约翰·克利斯朵夫》，印数竟高达35万，此后一印再印。

相对于经典小说的重印，几乎同时涌入中国现代派、后现代派思潮对中国的影响更为广泛，几乎把它带入了一个新启蒙年代。

1981年，一本名为《萨特研究》的著作出版。萨特的作品并不是第一次被介绍到中国，但以前的文章基本都作为内部批判资料。而如今，这个法国哲学家引发的热潮令人惊讶：人们在新华书店开门前就排队，他的名字出现在高校的讲座、大学里的辩论赛里，很多社会精英更是出言必称存在主义和萨特。人们把这个时代跟“五四”作对比，甚至有更加狂热的气氛——萨特竟然与蛤蟆镜、喇叭裤同样流行，一度被并列为“三大精神污染”。

在思想界看来，萨特的思想不但坚持了马克思主义的重要性，又强调了人道主义和个人意识，后者正是中国年轻人失去已久、继续寻回的。

除了萨特、波伏娃、加缪，阿兰·罗伯-格里耶等一批法国新小说作家也给中国文学带来了新的观念、参照和活力。先锋作家和新写实作家的小说里都能寻到他们的影子。可以说，这些作品的引进与中国文学的复苏几乎是同步进行的。

无论如何，法国哲学家、文学家成为1980年代中国文化热、哲学热的重要主角。在戏剧方面也是如此：1982年，上海青年话剧团胡伟民导演了萨特的剧作《肮脏的手》，观众人山人海。

1986年，上海戏剧学院的导演陈加林把法国作家塞缪尔·贝克特的《等待戈多》搬上舞台——这部“最匪夷所思、最神秘莫测的剧本”后来被不同中国导演多次复排。

同一年，西北人张艺谋在山东拍了一场惊世骇俗的戏——《红高粱》。《红高粱》问世的8年前，27岁的张艺谋进入北京电影学院摄影系，通过有些模糊的录像带或小电影看到了弗朗索瓦·特吕弗、让-吕克·戈达尔为代表的法国新浪潮电影，新的叙事方式、表现手法、表演风格和画面构图让他和他的同学们大开眼界。此后，以陈凯歌的《黄土地》、张艺谋的《红高粱》为首的一批“第五代”导演作品，对占据新中国文艺理论数十年霸主地位的前苏联社会主义现实主义文艺理论进行了质疑，一场电影美学革命在中国内地掀起。

然而，在1989年之后，密特朗政府开始对台军售，北京方面作出强烈反应，两国关系跌入低谷，降到建交以来的最低点。在政治影响下，中法1980年代的文化相遇热潮草草结束。但即便如此，两国民间文化交流已不可抑制。1992年《霸王别



8 Febbraio 1993, Pechino, un operaio del China National Art Gallery pulisce la "Statua del Pensatore" proveniente dalla Francia. In quello stesso giorno presso la China National Art Gallery si è tenuta la "Rodin Art Exhibition" che ebbe un forte impatto sulla società, registrando più di 100.000 visite in un mese. Da allora Chagall, Mirò, Balthus e altri ambasciatori d'arte di fama mondiale, uno dietro l'altro, incontrarono il pubblico cinese nella China National Art Gallery.  
FOTO: Manuel Ceneta

1993年2月8日，北京，工人再中国美术馆门口清洁来自法国的“思考者”雕塑。当日，中国美术馆举行“罗丹艺术大展”，引起巨大的社会反响，一个月内有超过10万观众前来参展。此后，夏加尔、米罗、巴尔蒂斯等一些世界级的大使作品，陆续在中国美术馆与中国观众见面。摄影/Manuel Ceneta



Ge You, in qualità di primo ambasciatore al Festival del Cinema Francese ha ricevuto dal presidente del "Centre national du cinéma et de l'image animée" Greta Scacchi, la medaglia di Cavaliere dell'arte e cultura francese. In segno di rispetto, Ge You ha scelto di indossare per la cerimonia un abito di quando, 20 anni prima, durante il 47° Festival di Cannes, venne proclamato miglior protagonista maschile con il film "Vivre!"

葛优作为第十一届法国电影展映活动的形象大使从法国国家电影中心主席菲黛丽克·布勒丹手中接过法国文化艺术骑士勋章，为表示对授勋仪式的尊敬，葛优昨晚特地选择穿上20年前，凭借电影《活着》拿下第四十七届法国戛纳国际电影节最佳男主角奖的礼服亮相现场。

姬》获法国戛纳电影节金棕榈大奖。

### 轰轰烈烈的文化蜜月

2014年4月的法国电影展映发布会上，作为第十一届法国电影展映的形象大使，演员葛优又一次被主持人问到20年前凭《活着》在法国戛纳获得最佳男主角奖时的感受。

20年前，戛纳电影节宣布影帝时，37岁的葛优一直默默地在台下念：“葛优、葛优、葛优……”这时，颁奖嘉宾果然念出了他的名字。继《霸王别姬》之后，葛优的获奖让法国观众对中国电影进一步加深了印象。

就在这一年，中法前些年紧张的外交关系逐渐恢复。1994年，法国承诺“今后不再售台武器”，3年后，它成为首个与中国建立全面伙伴关系的西方大国。

而与崇尚精神文化、“务虚”的1980年代相比，此时的中国已经更为物质化。作为时尚大国、欧洲的时尚中心，法国的一些品牌适时地进入中国。1992年，奢侈品品牌路易·威登（LV）入驻北京王府半岛酒店地下的精品廊，开设了中国大陆的第一家专卖店。当时中国法律不允许外资品牌合资经营连锁店，去LV购物还需外汇券。而那一年，上海人每月的平均工资还不到200元。与此同时，另一个法国品牌香奈儿的化妆品和香水类产品也开始登陆内地市场。

“皮尔·卡丹、路易·威登、法国香水、红酒等成为文化的载体，这些商品加上背后的文化故事，给人感觉有附加值”。

1999年到2000年，中国国家主席

江泽民和法国总统希拉克在互访时共同确定举办“中法文化年”。中法之间的政治关系达到了历史上最好的时期。

2004年1月24日下午，7500多名法国华侨华人、来自北京的表演团成员在香榭丽舍大街举行盛装游行。这是在中法建交40周年之际庆祝中国猴年春节和在法国举办的中国文化年活动，至少20万名观众前来观看，场面足以令法国人惊奇：在法国历史上，香榭丽舍大街只举行军事检阅，很少进行普通群众游行，而外裔族群的文艺游行更是没有先例。

中法两国之间的文化交流尤其突出，已经成为两国关系的一大特点。

实际上，相比美国，中国和法国很少被视为强大的竞争对手，而比起西方其他国家，中国人与法国人之间更容易沟通、并且形成共识。1930年代，作家林语堂就曾经在《My Country and My People（吾国吾民）》里写道，“中国的美食家在饱口福方面倾向于法国人的态度。”无论是对饮食的极致追求，还是对各自文化高傲的自豪感，中法具有相对接近的国民性。

在2003到2005年的中法文化年期间，300多个大小文化项目分别在中国和法国举办——而在1978年到1997年间，中法官方互派的艺术团组访演加在一起也只有约120场。前往法国访问的艺术团体大多是芭蕾舞团、京剧院、杂技团、歌剧舞剧院等大型团体。有人形容当时的场面是“红旗铺满巴黎大街”。

### “不搞铺天盖地的大声势、大规模活动”

2011年7月，话剧导演、北京电

影学院导演系教师黄盈带着自己的新戏《黄粱一梦》，与其他5个话剧一起前往法国，参加“阿维尼翁戏剧节”。

整个团队由戏剧导演孟京辉带队。他们从荷兰转机到法国马赛，又坐了一两个小时的大巴，才抵达法国南部的小城阿维尼翁。两小时后，全体成员集体上街，见到空白墙壁就贴话剧海报，绕了大半个古城，一直贴到夜里三四点。

孟京辉曾说自己不敢选择国家剧团，因为“它们的演员哪里吃得了这个苦？”

6个中国戏参加的是戏剧节的OFF单元。参加这个单元的都是自愿、自费来的那部分剧团。

这是中国戏剧第一次在世界最大的戏剧节上亮相。除了孟京辉带来的6个戏（合称为China Kisses），还有上海戏剧学院的《西厢记》和台湾的4个作品。戏剧节组委会十分重视：他们第一次启用小教皇宫的中庭，为China Kisses专门举办了“中国日”活动。

为了参加戏剧节，黄盈希望找到一个关系到中国人根源的、朴素的、有思辨色彩的哲学话题。他最后决定创作一个1200年前沈既济在《枕中记》中记载的中国传统故事“黄粱一梦”。在去法国演出前的3个月里，黄盈每天都用中国传统的方法来训练一帮85后演员，包括走圆场、打太极。

6个中国戏每天都在阿维尼翁一个教会中学的大教室里进行“车轮战”式的演出。每天中午1点轮到《黄粱一梦》时，就会有演员在舞台上开始淘洗黄米，蒸上一锅黄米

饭。结束后，每个观众都可以分上一碗来自中国的黄粱米饭。他们吃完一碗，发现稍带苦味，但后味回甘，有人又回来再要一碗。“其实是在尝一种文化的味道，”黄盈告诉《世界中国》。

给话剧翻译法文字幕的中国翻译在飞机上就告诉黄盈：“你们这戏太晦涩，观众可能会失去耐心，悬。”可首演后，黄盈发现“完全没问题”。一个法国女记者告诉他：这是个讲未来的戏，他觉得“很有意思”，“也许这是一个农耕文明的故事，但1000多年后的欧洲观众也能找到共鸣。”

阿维尼翁戏剧节的观众十分多元，有戏剧迷，也有前来度假的普通法国观光客。这样的非官方大团交流正是目前的中国所需要的。

2008年，看似热络、紧密的中法友谊被一个变故硬生生地打断：时任法国总统萨科齐将自己出席北京奥运会开幕式与西藏问题挂钩。在奥运会开幕前几个月，奥运火炬手在巴黎遭到反华人群的团团包围。一些人甚至冲上前，试图抢走火炬。

这是中法建交后两国关系的第二次严重挫折，中国网民们随即发起了对法国商品的抵制行动，艺术家王广义和卢昊也决定退出一场法国艺术展，表示愤怒。

而这一次，中法关系很快缓和下来。第二年4月1日，中法两国外交部共同发布《中法新闻公报》，法方表态“拒绝支持任何形式的西藏独立”。2009年，双方决定“建设新型全面战略伙伴关系”。

“中法关系还是有别的国家

无法替代的东西。比如说中国是一个重视历史和感情的国家，每次中法关系出了问题的时候，中国总要强调戴高乐与毛泽东之间打下的基础，”崔洪建说，“这也是因为中国的政治体制是稳定的，政府是一以贯之的，它有能力去追溯历史。”另外，从2005年到2012年，中国在法投资增长了整整14倍。

中国国际问题研究所每年都组织中法学者的交流“中法思想文化对话”。崔洪建发现，随着近两年来中国经济的发展，法国人文化方面的优越感正在开始变化，他们“变得谦虚了”，开始认真地考虑中国人提出的思考。

在2008、2009年前后，中国政府注意到国家软实力、国家形象塑造问题，对文化建设、文化交流的必要性才逐渐重视起来。

“此前互派演出团体、艺术展览的文化交流可能只是局限在比较低的水平，达不到战略的层面——它们并不代表普通人的生活，不是人与人的交流，而是形式和形式的交流，看上去很美，但实际效果值得怀疑，”崔洪建对《世界中国》说，“而现在的文化交流方面跟以前相比有比较大的突破，比如现在的中法文化之春，就希望把各种形式整合起来。”

崔洪建把这种向民间转化的新型文化交流方式称为“people to people”，即不搞铺天盖地的大声势、大规模活动，更注重人和人之间交流的文化展示，希望做到经常性、接地气、分散化，成为一种带地域性的文化影响。CIT

# Li Keqiang guida le operazioni di soccorso nella contea di Ludian nello Yunnan colpita dal terremoto

**L**a mattina del 4 Agosto, il primo ministro del Consiglio di Stato della Repubblica Popolare Cinese Li Keqiang, nonché membro del Comitato Permanente del Politburo del Partito Comunista Cinese, insieme alle autorità locali ha esaminato attentamente la situazione catastrofica della zona della contea di Ludian, nello Yunnan, colpita dal terremoto e ha fornito indicazioni sulle operazioni di soccorso. Dopo il sisma, Li Keqiang, in accordo con Xi Jinping, ha indicato le operazioni di emergenza stabilite dal Consiglio di Stato e dalle autorità locali



Il 3 agosto alle ore 16:30 (orario di Pechino) nella contea di Ludian, nella prefettura di Zhatong, provincia dello Yunnan (lat. 27°1'N, long. 103°3' E) si è verificato un terremoto con magnitudo 6,5 con epicentro a 12 km di profondità.

Dal 4 agosto il sisma ha già causato 373 vittime.

In seguito all'evento Xi Jinping, Segretario Generale del Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese nonché capo dello Stato e Presidente del Comitato Militare Centrale (CMC), analizzando la situazione, ha emesso importanti direttive e ha ordinato alle autorità interessate di lavorare per dare la massima priorità a salvare le vite umane, minimizzare le perdite e garantire un alloggio sicuro alle vittime del terremoto. Occorre, insieme alle autorità locali, prestare attenzione e comprendere a fondo la situazione catastrofica, organizzare piani di evacuazione, mettere a disposizione tutti i mezzi necessari alle operazioni di soccorso, rafforzare il monitoraggio e la previsione delle scosse di assestamento al fine di evitare disastri secondari.

Li Keqiang, membro del Comitato Permanente del Politburo del Partito Comunista Cinese e Primo Ministro del Consiglio di Stato, ha dato istruzioni ai dipartimenti di salvare con ogni mezzo i feriti e le persone sepolte dalle macerie. Ha disposto che vengano garantiti ai residenti della zona cibo, vestiti, acqua potabile, rifugi temporanei e tempestive cure mediche. Ha preteso inoltre di garantire le attrezzature di soccorso e favorire le comunicazioni e il trasporto delle vittime, garantendo l'ordine sociale della zona colpita.

## **Li Keqiang ha fornito 7 disposizioni per le operazioni di soccorso per aiutare le vittime del terremoto della contea di Ludian, nello Yunnan**

Durante il viaggio per raggiungere il luogo colpito dal sisma, Li Keqiang ha convocato in aereo una conferenza e, dopo un confronto con le autorità locali, ha disposto 7 provvedimenti per gli aiuti umanitari: il primo provvedimento è cercare di fare tutto il possibile per salvare vite umane, il

secondo è prestare grande attenzione ai disastri secondari, il terzo riguarda l'adozione di misure efficaci per salvare e curare i feriti, il quarto prevede di fare il massimo per garantire un alloggio provvisorio alle vittime, il quinto riguarda la formazione di un comando unificato e sotto il controllo della scienza, il sesto prevede l'auto-sostentamento ripristinando cioè la fabbricazione e la produzione di provviste alimentari, infine il settimo è rimbocarsi le maniche e impegnarsi nella ricostruzione.

#### **Le disposizioni di soccorso di Li Keqiang: entrare nell'area della catastrofe indossando la verde uniforme militare e il bianco camice da laboratorio**

Durante il meeting in aereo, raggiungendo la contea di Ludian, il Primo Ministro Li Keqiang ha sottolineato che le operazioni di soccorso alle vittime del terremoto richiedono rapidità e vigore e devono essere poste sotto il controllo scientifico. Tali operazioni devono avanzare in sincronia, "entrare congiuntamente nella zona colpita indossando l'uniforme militare e il camice bianco". In base alle concrete esigenze dell'area colpita, occorre creare un sistema di comando unificato soprattutto a livello locale e fare in modo che le autorità centrali facciano ogni sforzo per garantire la sicurezza.

#### **Il meeting di Li Keqiang in aereo sulle operazioni di soccorso: decisioni strategiche realizzabili**

«Adoperarsi immediatamente per permettere al Ministero dell'Industria e Information Technology di portare sufficienti servizi marittimi satellitari», «informare la prefettura Yibin e prepararla a ricevere i feriti gravi». Il 4 agosto il primo ministro Li Keqiang in volo per la prefettura di Zhaotong ha ascoltato i rapporti sulla situazione catastrofica. Per prendere importanti decisioni sulla situazione di emergenza, ha interrotto di volta in volta il discorso emanando, una ad una, tutte le misure di aiuto ai terremotati. Alla fine della riunione ha sollecitato più volte i grandi esperti di utilizzare il telefono dell'aereo per comunicare le direttive prese ai soccorsi del luogo.

#### **Li Keqiang: dare priorità a salvare vite umane sfruttando ogni minuto prezioso**

Li Keqiang sul volo per raggiungere la zona colpita dal terremoto ha convocato una conferenza per stabilire le operazioni di soccorso. Ha evidenziato che occorre dare priorità a salvare vite umane e sfruttare ogni minuto prezioso per riuscire a salvare le persone e lottare per riuscire a raggiungere, in 48 ore, tutte le famiglie del villaggio, facendo

il possibile per ridurre al minimo le perdite. Occorrono azioni congiunte tra quadri regionali, polizia e soldati e tenere duro fino all'ultimo.

#### **Li Keqiang e Wang Yang a Ludian, epicentro del sisma, per dirigere i lavori di primo soccorso alle vittime**

Il 4 agosto alle 13.10 il primo ministro del Consiglio di Stato Li Keqiang e il vice-primo ministro Wang Yang sono arrivati nella cittadina di Longtoushan nella contea di Ludian, epicentro del sisma "3 agosto" per condurre le opere di soccorso.

#### **Li Keqiang sotto il caldo percorre 5 km per entrare nel villaggio Longquan (distretto di Chengdu) per esaminare i danni provocati dal terremoto**

Li Keqiang sfida il caldo, camminando per più di 5 km tra sentieri fangosi e resti di mattoni e tegole rotte, ha raggiunto il villaggio Longquan nella cittadina di Longtoushan a Ludian, zona più colpita dal sisma, per esaminare i danni ed esprimere le sue condoglianze ai feriti e alle persone colpite dal sisma e dare indicazioni sulle opere di pronto intervento.

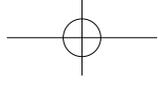
#### **Li Keqiang in visita a Ludian, zona colpita dal terremoto, ha disposto le operazioni di soccorso elencando 8 punti.**

Li Keqiang ha detto che occorre mettere al primo posto l'interesse del popolo. È necessario che tutti i dipartimenti di ogni livello prestino particolare attenzione alle operazioni di aiuto, i quadri politici di fronte alle calamità devono considerare i bisogni del popolo, diventare per esso una spina dorsale, un sostegno. Noi abbiamo l'esperienza per fronteggiare questa grande catastrofe, abbiamo lo spirito della forza di volontà come roccaforte inespugnabile e sotto la forte leadership del partito e del governo, il popolo unito, con il supporto della scienza, potrà certamente superare questa catastrofe.

#### **Li Keqiang durante la cerimonia per le vittime del terremoto nella contea di Ludian osserva un minuto di silenzio in piedi**

Il pomeriggio del 4 agosto Li Keqiang ha raggiunto a piedi la cittadina di Longtoushan nella contea di Ludian, epicentro del sisma, per esaminare i danni della catastrofe e dare istruzioni sugli interventi di soccorso. Alle 14.25 Li Keqiang, difronte alle file militari, dopo aver ascoltato il rapporto del governo del Comitato Provinciale del Partito della provincia dello Yunnan e il rapporto sulla situazione del distretto di Chengdu, ha proposto di alzarsi tutti in piedi e osservare un minuto di silenzio per le vittime del terremoto. **CIT**

*Trad. V. Mazzanti*



## 李克强赶赴 云南鲁甸地震灾区指导抗震救灾

**8**月4日上午，中共中央政治局常委、国务院总理李克强率有关方面负责人正赶赴云南鲁甸地震灾区察看灾情，指导抗震救灾工作。地震发生后，根据习近平、李克强指示，国务院有关部门和地方迅速行动，正紧急展开应急救援工作

北京时间8月3日16时30分许，云南省昭通市鲁甸县境内(北纬27.1度，东经103.3度)发生6.5级地震，震源深度12公里。截至4日，地震已造成373人遇难。

地震发生后，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平高度重视，立即作出重要指示，要求当前把救人放在第一位，努力减少人员伤亡，妥善做好群众安置工作。有关方面要抓紧了解灾情，组织群众避险，全力投入抗震救灾。要加强余震监测预报，密切防范次生灾害发生。

中共中央政治局常委、国务院总理李克强作出批示，要求有关部门千方百计抢救被掩埋和受伤人员。要确保群众有饭吃、有衣穿、有干净水喝、有临时住处、有病能得到及时治疗。要保障救灾物资、人员运输和通讯畅通，维护灾区社会秩序。

### 李克强对云南鲁甸抗震救灾作出七项部署

李克强在赶赴云南鲁甸地震灾区的飞机上召开会

议，听取有关方面汇报后他作出七项部署：一是抓住一切有利时机救人，二是严密防范次生灾害发生，三是加强救治力量，四是抓紧做好灾民安置，五是坚持统一指挥、科学有序，六是做好恢复生产准备，七是着手恢复重建工作。

### 李克强部署救灾：穿绿军装的和穿白大褂的一起进灾区

李克强总理在会议时强调，救灾救援工作要快速有力，更要科学有序。救灾救援要同步推进，“穿军装的和穿白大褂的一起进灾区”。要根据灾区具体需求，建立以地方为主的统一指挥体系，中央各部门做好协调和保障。

### 李克强机舱内的抗震救灾工作会：机上决策 机上落实

“让工信部带足海事卫星设备，马上去前方”、“通知宜宾，准备接收重伤员”。4日，李克强总理在赶赴昭通的飞机上听取灾情汇报。他不时插话，对紧急事项

当即拍板，一个个救灾决策接连发出。会议结束时，他叮嘱大家用好机上电话，抓紧与地面联系落实。

#### 李克强：要把救人放在第一位 抓住灾后黄金救援时间

李克强在赶赴云南鲁甸地震灾区的飞机上召开会议，研究部署救灾工作。他强调，要把救人放在第一位，抓住灾后黄金救援时间，争取在48小时内挨村进户，抓住一切可能把伤亡减少到最低；要发挥地方干部、人民警察、军队的协同配合作用，不到最后时刻绝不轻言放弃。

#### 李克强徒步前往地震震中鲁甸县龙头山镇

李克强抵达昭通鲁甸县，由于道路损毁严重，他徒步前往这次地震的震中龙头山镇。

#### 李克强、汪洋抵达鲁甸地震震中指挥救援工作

4日13点10分，中国国务院总理李克强、副总理汪洋抵达云南鲁甸“8·03”地震震中龙头山镇指挥救援工作。

#### 李克强高温下徒步五公里进入震中龙泉村察看灾情

李克强冒着高温，踏着泥泞小道和残砖断瓦，徒步五公里多，来到受灾最严重的鲁甸县龙头山镇龙泉村，察看灾情，慰问受灾群众和抢险人员，指挥救灾。

#### 李克强急赴鲁甸地震灾区 部署救灾工作提八点要求

李克强说，要把人民利益摆在最高位置。各级各部门要抓紧行动，党员干部在危难面前要为群众着想，做群众的脊梁。我们有应对大灾难的经验，有众志成城的精神，在党和政府的坚强领导下，万众一心，科学救援，一定有能力战胜这场灾难。

#### 李克强在云南鲁甸地震现场会向遇难者起立默哀

4日下午，李克强徒步进入鲁甸地震震中龙头山镇指挥抗震救灾工作。14时25分，在前线指挥部，李克强在听取云南省委省政府及成都军区的情况汇报后，提议全体起立向在地震中的遇难者默哀。CIT

## 订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

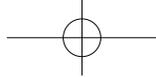
您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 -F-02008 -05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma 付款之后，请您给我们发一邮件通知到cinainitalia@hotmail.it 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。

## ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA “CINA IN ITALIA”

“Cina in Italia” è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L'abbonamento annuale costa 30 euro. Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a “Laca International” oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 -O-03002 -03285 - 000401279031, testata Laca International.

Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l'e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all'invio della copia relativa al mese successivo alla sottoscrizione.





## La Delegazione di China News Service in visita in Italia

Dal 9 al 13 Agosto una delegazione di China News Service, rappresentata dal Direttore Liu Beixian, ha fatto visita in Italia, si tratta della seconda rappresentanza inviata in Italia a distanza di 8 mesi. In quanto Paese di rilievo nella zona sud europea, China News Service in questi anni ha istituito degli uffici succursali nella città di Roma. La delegazione, ricevuta dalla rivista "Cina in Italia", ha visitato Firenze, Roma e il Vaticano, confrontandosi con i media cinesi di parte italiana.

L'Amministrazione della Regione Toscana ha dato il benvenuto alla delegazione, il Responsabile per l'Agricoltura Gianni Salvadori, incaricato dal Presidente della Giunta Regionale della Toscana Enrico Rossi, ha premiato il Direttore Liu Beixian per il duraturo impegno nella cooperazione tra Cina e Italia esprimendo un ringraziamento in particolare per il rilevante contributo nella pubblicazione di notizie tra la Regione Toscana e la Cina.

La sera del 10, i discendenti della famosa famiglia di Firenze Gondi hanno invitato a cena la delegazione. La famiglia Gondi, parente della famiglia dei Medici, ha contribuito al Rinascimento italiano, ha fondato il sistema bancario e ha svolto un importante ruolo nello sviluppo sociale di Firenze e dell'Europa. Questa famiglia viene descritta anche nelle opere di Dante. La cena si è svolta in un'atmosfera molto cordiale, discutendo della storia e della cultura italiana e cinese. Dopo il banchetto, Liu Beixian ha scritto una poesia in stile cinese di quattro versi, ciascuno composto da sette caratteri, che ha regalato alla famiglia Gondi.



Il direttore di China News Service Liu Beixian presso la redazione di "Cina in Italia".  
中国新闻社社长刘北宪在《世界中国》杂志社。

Nella giornata del 12, il gruppo della delegazione è arrivato presso la redazione di "Cina in Italia" per discutere con la responsabile della società Hu Lanbo, che ha fatto un rapporto del lavoro svolto dalla società in 13 anni dalla sua fondazione. "Cina in Italia" per molti anni si è dedicata al lavoro di fusione tra Italia e Cina, nel 2012 è diventata ufficialmente la versione italiana del settimanale China Newsworld di China News Service, attualmente ha una significativa influenza nella società italiana e nella comunità cinese. Il Direttore dell'agenzia Liu Beixian ha affidato a "Cina in Italia" il compito di fare il servizio giornalistico sulla visita del Premier Li Keqiang in Italia nel mese di ottobre.

Nell'incontro con la stampa cinese presente in Italia, tutti i responsabili delle agenzie giornalistiche hanno riferito il lavoro del proprio media. A Roma e Milano sono presenti cinque società giornalistiche di stampa cartacea, con circa 10 anni di storia,

che nel mezzo della crisi economica sono andate oltre ogni difficoltà e hanno tenacemente mantenuto la posizione dei media esteri. Queste agenzie giornalistiche hanno tutte una collaborazione con China News Service e sperano che l'agenzia possa fornire un sostegno sempre maggiore, sfruttando la tendenza al grande sviluppo economico e culturale della Cina come aiuto per rafforzare i media cinesi all'estero.

Il giorno 13, l'Arcivescovo Claudio Maria Celli ha ricevuto nel suo ufficio la delegazione, e entrambe le parti hanno scambiato le proprie opinioni sulla questione della religione cattolica in Cina. Successivamente Claudio Maria Celli ha accompagnato la delegazione nella visita presso i Musei Vaticani. L'occasione ha voluto che la delegazione incontrasse nella Città del Vaticano Papa Francesco, dedicato ai preparativi per il viaggio in Corea del Sud. Per la prima volta il Papa ha oltrepassato in volo lo spazio aereo cinese, ha inviato ai leader e al popolo cinese un telegramma di saluto, porgendo i migliori auguri. Quest'incontro occasionale ha forse conferito anche un nuovo significato al viaggio in Italia della delegazione di China News Service, con i giornalisti che svolgono un ruolo di promotori delle relazioni tra Vaticano e Cina?

La visita in Italia del gruppo di China News Service è molto importante, al fine di affrontare i reportage giornalistici sulla vicina apertura dell'expo di Milano e la pubblicità dell'Italia in Cina, China News Service è senza dubbio il più importante media di propaganda. **CIT**

*Trad. M. Cardellini*

# 中国新闻社代表团访问意大利



Liu Beixian con Gianni Salvadori  
刘北宪与 Gianni Salvadori



Liu Beixian con la famiglia Gondi  
刘北宪与贡地一家

以社长刘北宪为团长的中新社代表团于8月9日到13日对意大利进行了访问，这是中新社相隔8个月派出的第二个高层代表团到访意大利。意大利作为南欧的一个重要国家，中新社近些年一直考虑在罗马建立分社。代表团由《世界中国》杂志社接待，参观了佛罗伦萨、罗马、梵蒂冈，与意大利部分华文媒体进行了交流。

托斯卡纳大区政府对代表团到到访表示欢迎，主席Enrico Rossi委托农业厅厅长Gianni Salvadori向刘北宪社长颁发了荣誉证书，对中新社多年来在中意合作，尤其是中国与托斯卡纳地区新闻报道上所做的突出贡献表示感谢。

10日晚，佛罗伦萨著名的恭帝（Gondi）家族后裔在贡地宫盛情宴请了代表团一行。贡地家族也是梅迪奇家族的亲戚，对意大利的文艺复兴

做出贡献，创建了银行体系，对佛罗伦萨乃至欧洲的社会发展起到极大作用。这个家族在但丁笔下也有描述。宾主畅谈中意文化与历史，气氛十分融洽。宴会结束后，刘北宪社长挥笔成诗，写下七绝送给贡地家人。

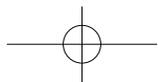
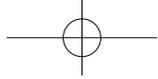
12日，代表团一行来到《世界中国》编辑部，与胡兰波社长进行了交流。胡兰波对《世界中国》建社13年的工作做了汇报。《世界中国》多年来致力于中意交融工作，2102年正式成为中新社旗下《中国新闻周刊》意大利版，目前在主流社会与华人圈均有较大影响。刘北宪社长嘱托《世界中国》做好李克强总理十月访意的报道工作。

与意大利华文媒体见面会上，各个报社负责人汇报了本媒体的工作。意大利在罗马与米兰有五家纸媒，它们均有十几年的历史，在经济危机中，克服各种困难，顽强地守住

海外新闻阵地。它们与中新社都有合作，大家希望中新社能够给予更多的支持，借中国文化经济大发展的势头助海外华文媒体一臂之力。

13日，梵蒂冈新闻部部长Claudio Maria Celli主教在办公室接待了代表团一行，与刘北宪社长对中国天主教事宜交换了意见。之后，Claudio Maria Celli主教陪同代表团参观了梵蒂冈博物馆。正巧在梵蒂冈城遇到教皇方济各，教皇正在准备出发去南韩。教皇首次飞越中国领空，向中国领导人和人民发送了问候电报，送上良好祝愿。这次巧遇也许对中新社代表团的意大利之行赋予新意，即新闻工作者是否在梵蒂冈与中国的关系上起着推动作用？

中新社意大利之行对意大利十分重要，面临不久将开幕的米兰世博的报道和意大利在中国的推广，中新社无疑是分量最重的宣传媒体。CIT



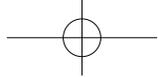
# Una regione dal carattere culturale

di Hu Lanbo

Dire che una regione ha un carattere culturale significa darle un'alta considerazione. Le numerose regioni e città italiane sono ricche del patrimonio culturale lasciato dagli antenati. Ma oggi, quale presidente o sindaco è fiero nel dire che la propria regione ha tanta cultura? Il carattere culturale è un potenziale insito nel profondo, non si eredita dagli antenati ed è difficile acquisirlo, richiede un lungo esercizio. Ma questa piccola regione dell'Italia con capoluogo Perugia, in un solo giorno ha realizzato due ferrovie ad alta velocità dirette a Roma. La sua popolazione supera appena i 900.000 abitanti. Dico che ha un carattere culturale non solo per le tracce lasciate dalla storia, ma anche per altre ragioni, che vanno dalle diverse attività culturali che promuove alla formazione degli studenti stranieri, dal Festival Internazionale del Giornalismo al Festival della Cioccolata, dall'Umbria Jazz Festival al Festival di Architettura. Anche gli abitanti della regione subiscono l'influenza delle varie attività culturali e in tal modo accrescono le loro conoscenze e diventano più aperti all'altro.

Quest'anno l'Umbria Jazz Festival ha preso il via l'11 luglio, è un appuntamento annuale dove la musica jazz proveniente da tutto il mondo pervade le montagne perugine con le sue note, dove le band suonano in strada, ci sono palchi all'aperto e nei teatri, nelle scuole, nei bar, dovunque, puoi trovare birra e musica.

Per conoscere questo famoso Festival musicale e per sapere che tipo di collaborazione i responsabili dell'evento avvieranno con la Cina dopo il viaggio del mese scorso, siamo venuti a Perugia e abbiamo ascoltato la presidente



regionale Marini, che ha raccontato cosa ha ottenuto dal suo viaggio in Cina.

Il sole pomeridiano di Perugia riempiva la città, a Piazza Italia i musicisti, tutti concentrati, suonavano i loro strumenti, il pubblico era seduto a terra, alcune persone danzavano insieme. Il responsabile amministrativo Luciano Linzi ci ha condotto a visitare alcuni punti della manifestazione e ci ha raccontato la storia del Festival.

Negli anni '70 la musica jazz era in voga in Europa, ma molti giovani soffrivano perché non avevano soldi per pagare il biglietto degli spettacoli. Per dare la possibilità a tutti di godere della musica, nel 1973 in Umbria è nato il Jazz Festival. L'idea venne al proprietario di una caffetteria che ora non esiste più.

Il Festival di Perugia fu un successo, il modo in cui la festa era organizzata permetteva di andare in giro fra gli spettacoli e fra i pittoreschi paesini dell'Umbria senza dover pagare

nulla. Il jazz era ovunque, dai bar ai teatri, in ogni piazza, perfino in ogni angolo. Da quel momento la musica jazz ha accomunato tutte le piazze ombre, grandi e piccole, rendendole inseparabili.

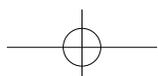
Ma il successo del Festival della musica ha portato con sé anche molti problemi, tra cui quello più importante del gran numero di partecipanti. Nel periodo della manifestazione le persone avevano difficoltà a spostarsi, molte volte proprio non ci si poteva muovere, perfino le macchine dei musicisti che partecipavano agli spettacoli rimanevano intrappolate in mezzo alla strada e anche molte linee del trasporto pubblico erano paralizzate. A causa di questi problemi, nel 1977 gli organizzatori dell'evento hanno dovuto decidere di saltarlo e il Festival musicale del 1978 ha rappresentato l'ultima sessione di quel periodo.

Nel 1982 l'evento fu rilanciato, ma il Festival degli anni '70, con la possibilità di andare in giro gratis,

ormai apparteneva al passato. Nella nuova manifestazione, per entrare in diversi punti occorreva acquistare il biglietto, anche se certamente alcuni punti rimanevano gratuiti. Inoltre la musica non si limitava solo al jazz, si erano inserite altre tipologie musicali.

Secondo le parole del responsabile dell'Umbria Jazz Festival Luciano Linzi, il jazz sarebbe già diventato un marchio importante dell'Umbria, la festa della musica inoltre ha incentivato lo sviluppo economico e il turismo locali. Ogni anno, per l'occasione, vengono dalle 400.000 alle 500.000 persone, il consumo di acqua corrente in quei pochi giorni raggiunge un costo che va dai 3.500.000 ai 4.000.000 di euro. I commercianti di Perugia vorrebbero che ogni giorno fosse il Festival della musica.

Come la musica jazz, anche i prodotti in cashmere della regione sono diventati un marchio. Durante il periodo del Festival musicale, i produttori di cashmere discutevano con



entusiasmo dei loro affari e così sono nati gli “Umbria Cashmere District Awards” (Premiazione per il Distretto Produttivo di Cashmere Umbro). Attualmente vi sono 1700 aziende che operano in questo settore. In Umbria non è presente la materia prima del cashmere e non c'è lo stesso ambiente della moda di Milano, ma la regione è diventata davvero il cuore della produzione di cashmere. In passato molte aziende svolgevano solo la fase di lavorazione, così i prodotti in cashmere dei marchi di lusso italiani venivano realizzati principalmente qui. Ora anche queste aziende hanno iniziato a fondare i propri marchi. In realtà, la qualità dei prodotti in cashmere è dovuta non solo al lavoro interno all'azienda, ma bisogna ringraziare anche il carattere culturale della regione. La presidente Marini, appena rientrata dalla visita in Cina e ancora molto emozionata, parlando del suo viaggio, ha detto:

“Questo è stato il mio quarto viaggio in Cina ed è stata la mia prima volta come presidente della Regione. Dopo aver visto il contesto del florido sviluppo cinese, noi del governo locale umbro, insieme alle aziende, siamo molto fiduciosi. A Shanghai abbiamo sostenuto principalmente il progetto “Casa Umbria”. Nella nostra regione vi sono molti prodotti di arredamento, dalle decorazioni ai mobili, e gli imprenditori del settore sono molto propensi a collaborare con la Cina. La caratteristica delle nostre aziende di moda è la PMI. L'eccellenza dei prodotti, l'alto livello dei prodotti in cashmere sono diventati le nostre linee guida, per le fasi di progettazione, sviluppo e produzione si è venuto a creare un gruppo molto forte. In una regione di 900.000 persone, 10.000 lavorano nel settore del cashmere”.

Infine, Marini ha presentato con orgoglio i prodotti agricoli locali, dall'olio fino alla gastronomia. Inoltre, ha parlato con molta fierezza della

sicurezza di tutti i prodotti alimentari. In effetti, il “Parco Tecnologico Agroalimentare” dell'Umbria ogni anno premia le aziende produttrici di olio con il certificato di qualità.

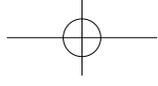
Di sicuro l'Umbria, nel rapporto di collaborazione con la Cina, è avanti rispetto al resto d'Italia, da molti anni si impegna per diffondere in Cina i prodotti regionali. Ogni anno ad aprile, in occasione del Festival del Giornalismo, invita i giornalisti cinesi a presentare la situazione economica del loro Paese e la situazione dei consumi di prodotti alimentari

occidentali da parte dei cinesi; inoltre invita gli importatori cinesi a visitare le aziende locali. La presidente della regione, alla guida del gruppo recatosi in Cina a giugno, ha diffuso lì l'esperienza del successo di Umbria Jazz, con la speranza di sviluppare la collaborazione con la Cina sull'aspetto del Festival musicale.

In Umbria si può vedere l'influenza positiva che ha la cultura sul business, sulla popolazione, di conseguenza l'aspetto culturale è diventato la caratteristica della regione. **CIT**

*Trad. D. Baranello*





# 一个有文化气质的地区

胡兰波

说一个地区有文化气质，应该是非常高的评价了。细数意大利众多的大区与城市，不乏先人留下的文化财富。但今日，哪个大区主席或市长敢拍着胸脯说自己的地盘很文化？文化气质，是一种深藏在内部的潜质，先天继承不来，后天难以拥有，需长久地历练。翁布里亚，这个在意大利并不算大的大区，首府佩鲁贾，一天也只有两趟高铁通向罗马。人口才90多万。说它有文化气质，不光因为历史留下的足迹，而是从它的各种文化活动到对外国学生的培训，从它的国际传媒节到巧克力节，从爵士音乐节到建筑设计节，这里的居民也被各种文化活动熏陶，变得知书达理。

今年翁布里亚爵士音乐节在7月11日拉开序幕，来自全世界的爵士音乐每年一次让佩鲁贾山外山外灌满了

音符，街头乐队，户外舞台，大小剧院，学校，酒吧，每一处都有啤酒和音乐。

为了了解这个著名的音乐节，了解音乐节的负责人在上个月的中国之行与中国将开始怎样的合作，听听大区主席马里尼对中国之行的收获，我们来到佩鲁贾。

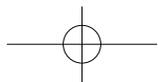
下午的佩鲁贾艳阳满城，在意大利广场，音乐者专注地敲打着他们的乐器，听众有的席地而坐，有的跟着舞蹈。总指挥Luciano Linzi带我们到几个演出场地参观，向我们讲述了音乐节的历史。

70年代在欧洲兴起爵士乐，但很多年轻人苦于无钱付演出门票。为了能让所有的人都能享受音乐，1973年就在翁布里亚大区诞生了爵士乐节。最初的想法来自一个咖啡馆老板，现

在这个咖啡馆已经不存在了。

佩鲁贾爵士音乐节很成功，音乐节以巡回演出的方式举办，在翁布里亚的众多美丽如画的小城市之间巡回，都是免费的。从酒吧到剧场，任何一个广场，甚至任何一个小角落，都会有爵士乐的存在。也是从那时起，爵士乐便与翁布里亚的大大小的广场共同存在，密不可分。

随着音乐节的成功举办，成功也带来了很多问题。其中最主要的问题就是数目庞大的观众人数。音乐节举办期间，人们行动非常困难，很多时候根本没法移动，连参加演出的音乐人乘坐的车辆有时也会被困在路中间，公共交通也有很多条线路陷入瘫痪。由于这些问题，主办方不得不跳过了1977年的翁布里亚爵士音乐节，而1978年的音乐节就变成了当时



的最后一届。

1982年，翁布里亚音乐节重新开办，七十年代的翁布里亚巡回免费音乐节已然成为了往事，现在的音乐节很多场地入场需要门票，当然，还有一些场地免费。音乐也不局限在爵士乐了，其他音乐种类也都植入其中。

爵士音乐会已经成为翁布里亚的一个重要品牌，据翁布里亚爵士音乐总指挥Luciano Linzi介绍说，音乐节也拉动了当地的经济和旅游发展，每年为音乐节而来的人有40到50万，几天的商业流水达到三百五十万到四百万欧元。佩鲁贾的商家说，希望天天都有音乐节。

爵士乐成了品牌，翁布里亚的羊绒制品也是品牌。在音乐节期间，羊绒生产企业也激情满怀地讨论他们的发展，于是，有了“羊绒论坛”(Umbria Cashmere District Awards/Premiazione per il Distretto Produttivo di Cashmere umbro)。目前有1700家企业在从事

这个行业。翁布里亚没有羊绒原材料，没有米兰那样的时尚环境，但这里真的就成了羊绒的生产中心。过去大部分企业基本做外加工，意大利的奢侈品牌的羊绒制品基本都在此地生产。现在，这些企业也开始树立自己的品牌。其实，能够加工好羊绒制品，不仅是工业的内容，不能不说这与文化气质也是分不开的。翁布里亚大区主席马里尼刚刚结束了中国的访问，谈到她的中国之行，依旧兴奋不已。她说：“这是我第四次去中国了，最后这次是我担任大区主席后的第一次。看到中国生机勃勃的发展景象，我们翁布里亚政府和企业都非常有信心。我们在上海主要支持“居家艺术”计划，我们大区居家的产品很多，从装饰到家具，这个行业的企业家都在积极与中国合作。我们的时尚企业的特性是中小企业，对产品精益求精，高档的羊绒制品成了我们的领头羊，翁布里亚在设计、开发、生产形成了很强的队伍，90万人口的

大区居然有一万人在羊绒制品行业工作。”

最后，主席非常骄傲地介绍了当地的农业产品，从橄榄油到各类食品，并且非常自豪地说他们如何重视食品的安全性。的确，“翁布里亚农产品科技园”每年会为橄榄油生产企业颁发质量认证书。

翁布里亚大区在与中国的合作中确实走在意大利的前列，他们多年在中国努力推广翁布里亚产品，借每年四月的传媒节请中国记者介绍中国的经济情况和中国人消费西方食品的情况；邀请中国进口商参观当地企业。这不，大区主席带队六月去了中国，把翁布里亚爵士乐成功的经验传播给中国，希望在音乐节方面与中国开展合作。

在这个大区，我们看到文化对企业的影响，文化对居民的熏陶，文化成为这个大区的特质。GTT



## I cinesi d'oltremare sono i migliori rappresentanti dei prodotti italiani in Cina



Il 21 luglio, presso il ristorante “Dao” di Roma, si è tenuta una cena molto originale. Lo chef Valerio, di Frosinone, ha guidato due famosi cuochi nella preparazione di un piatto italiano per alcuni ospiti cinesi. Il sontuoso banchetto è stato co-organizzato dal Console dell’Ambasciata cinese in Italia Tang Youjing e dal presidente della Camera di Commercio di Frosinone Marcello Pigliacelli, gli ospiti erano principalmente i rappresentanti della comunità cinese di Roma. Negli ultimi anni, tutte le regioni italiane hanno voluto fare promozione in Cina, ma i prodotti del Lazio erano ancora sconosciuti ai cinesi.

In questa occasione il presidente della Camera di Commercio di

Frosinone era deciso a far conoscere e accogliere in Cina i prodotti della sua città e, dietro suggerimento del Console Tang, ha iniziato in primo luogo a sviluppare i contatti con la comunità dei cinesi d’oltremare, preparandosi ad una futura promozione nel mercato cinese.

I rappresentanti ritengono che sia un buon metodo, che possa giocare un ruolo importante nell’integrazione dei cinesi in Italia e nella conoscenza della Cina da parte degli italiani.

Il ristorante cinese “Dao”, lo scorso anno, ha ottenuto la certificazione del Gambero Rosso. L’ambiente è elegante, il generoso proprietario Shu Jianguo, che ha donato la cucina e lo spazio, ha detto che è grato di poter lavorare per lo

scambio tra i due Paesi.

Spesso i media italiani pubblicano notizie sui lati negativi della comunità cinese, ma gli abitanti del Bel Paese non sanno quasi nulla dei cinesi d’oltremare ed è raro che qualcuno ne menzioni gli aspetti positivi. Le persone, inoltre, non sanno che molti di loro vendono i prodotti italiani in Cina, contribuendo in tal modo alla ripresa dell’economia italiana.

I rappresentanti hanno molto apprezzato la buona cucina e il buon vino di Frosinone, e ritengono che potrebbero avere un futuro nel mercato cinese. Alcuni degli invitati avevano già esportato il cibo italiano nel loro Paese, ma pochi avevano incluso i prodotti del Lazio. **CIT** Trad. D. Baranello

## 华侨是意大利产品在中国最好的代言人



7月21日，在罗马中餐馆“Dao”举行了一场别开生面的晚宴，佛西诺市（Frosinone）的Valerio厨师长率两名厨师为中国客人做了一顿意大利餐。这场盛宴由中国驻意大利大使馆参赞唐友京和佛西诺商业局主席Marcello Pigliacelli共同组织，客人主要为罗马侨界代表。

近些年，意大利各个大区在中国积极进行推广，但拉齐奥的产品对中国人来说还十分陌生。

这次佛西诺商业局主席立志要让自己城市的产品被中国人认识与接收，在唐参赞的建议下，先从华侨开始展开沟通联络，为日后中国市场的推广做准备。

代表们认为这种方式很好，为



中国人融入意大利及意大利了解中国人能起到很好作用。

“Dao”中餐馆去年得到红虾认证，环境优雅，主人舒建国慷慨献出厨房与场地，说能为中意交流做点工作感到欣慰。

意大利媒体常常曝光华人圈负面新闻，居民对华人华侨几乎一无所知，真正美好的一面很少有人谈及，人们更不知道有多少华侨在中国销售意大利产品，为意大利经济复苏做着贡献。

代表们对佛西诺美食美酒赞扬不已，认为他们在中国市场会有前途。受邀者中一些人已经出口意大利食品到中国，但很少涉及拉齐奥地区的产品。CIT

# Un esperto di medicina cinese tradizionale a Roma

**A**l giorno d'oggi in Cina tra le cliniche private ne esistono alcune specializzate in medicina cinese tradizionale. Farsi visitare nella clinica di medicina tradizionale cinese più prestigiosa del Paese, ha un costo di prenotazione non eccessivo che varia dai 300 agli 800 yuan ma la gente è disposta a spendere senza problemi anche cifre alte per farsi visitare da un medico. Nel caso le finanze non permettano loro di ricevere cure in cliniche private, i pazienti sono disposti anche a mettersi in fila nel cuore della notte davanti l'ospedale pur di essere visitati da un medico esperto. Per ottenere un livello tecnico che si rispetti un buon medico di medicina tradizionale deve aver studiato per molti anni, nonché accumulato molta esperienza sul campo. Questi medici in Cina già sono una rarità, figuriamoci a Roma! E invece proprio a Roma vive un abile ed esperto medico di medicina tradizionale cinese, il suo nome è He Shuhuai

di Hu Lanbo



**Il medico del primo team che ha esportato la medicina tradizionale cinese nel mondo**

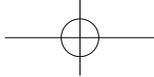
Il dottor He nasce da una prestigiosa famiglia di medici dello Hebei, già da piccolo grazie al padre si innamora

della medicina. Nel 1963 si laurea con il massimo dei voti presso l'Università degli Studi di Medicina Tradizionale Cinese di Pechino (l'odierna università Zhongyao). Dopo la laurea inizia il praticantato in agopuntura e

moxibustione presso l'Ospedale di Dongzhi Men, con illustri maestri del campo come Cheng Shennong e Yang Jiasan. He viene ben istruito e anche dopo aver iniziato a lavorare da solo, continua diligentemente i suoi studi fino a ottenere nel 1976 il ruolo di primario dell'ospedale.

Nel 1978 He viene inviato dallo Stato a lavorare in Siria, si trattava del primo gruppo di medici mandati all'estero dopo la Rivoluzione Culturale per insegnare e curare persone del posto. Nei due anni trascorsi li visita un centinaio di pazienti al giorno, dalla gente comune al capo di stato e membri del governo. Rimembrando quel breve periodo il dottor He dice emozionato: «Venivano da me davvero troppe persone, ero sempre molto stanco, ecco perchè ho la schiena a pezzi». Il dottor He e i suoi colleghi durante il loro lavoro all'estero hanno permesso a molte persone di ammirare la magia della medicina cinese. Ed è proprio da quel momento che il mondo ha iniziato a conoscere ed apprezzare questa disciplina.

Tornato in patria He viene promosso come capo del reparto di agopuntura e



moxibustione dell'Ospedale di Dongzhi Men e le sue responsabilità aumentano considerevolmente. Molto spesso continua a essere mandato all'estero dal governo per insegnare e curare altre persone: Tailandia, Marocco, Tunisia, Francia, Spagna, Giappone, sono tutti luoghi dove il dottor He ha lasciato delle tracce.

Ovunque vada tutti rimangono allibiti dall'efficacia delle cure della medicina tradizionale. Molti pazienti sofferenti curati con le tecniche del dottor He, seppur non completamente guariti dai loro mali, hanno avuto enormi miglioramenti. La gioia di questi pazienti è inimmaginabile.

Forse per i tanti Paesi visitati durante il suo lavoro di medico, il dottor He era destinato a rimanere all'estero e continuare a diffondere la medicina cinese come un sacro dovere.

#### **In Italia per insegnare la medicina tradizionale cinese**

Nel 1986, già responsabile del reparto di agopuntura e moxibustione presso l'Università degli Studi di Medicina Tradizionale Cinese, giunge a Roma per partecipare alla 25° Conferenza Mondiale di Oftalmologia. Questa antica città europea attirò profondamente il dottor He.

Nel 1989 riceve l'invito dall'Istituto di Medicina Dante Alighieri per fare lezioni, entrando così in contatto con medici italiani di cui inizia ad apprezzare molto la cortesia e la calorosità. Nel 1990 insegna a Madrid e diventa direttore onorario dell'Istituto di Medicina Combinata Cinese e Occidentale a Madrid e Barcellona. Il calore della gente, il buon cibo e il clima del Mediterraneo lo affasciano moltissimo e decide che Roma sarebbe stata la sua destinazione finale dove avrebbe vissuto e lavorato, perciò nel 1995 si stabilì nella città eterna.

A Roma un medico italiano che aveva studiato la medicina tradizionale

cinese in Cina, aveva fondato il primo istituto di medicina cinese "Villa Giada" e He divenne il più importante professore della scuola e il presidente. Insegnava qualsiasi materia, dall'agopuntura ai massaggi, dalla teoria di base alla medicina tradizionale. Ancora lavora tutti i giorni e insegna nei fine settimana. La maggior parte degli studenti erano medici italiani, oltre anche a membri dello staff intenzionati ad aprire una loro attività. Tra questi molti, dopo il diploma, hanno aperto dei centri fisioterapici, e alcuni di loro hanno avuto molto successo. Uno fra questi ha aperto una clinica presso la quale il dottor He ogni mese si reca, occupandosi dei casi più difficili che con la sua esperienza possono essere risolti.

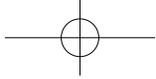
Molti medici italiani ammirano la medicina cinese. Una volta il dottor He davanti a un medico italiano prese il polso ad una donna con problemi ginecologici e disse che in due giorni avrebbe di nuovo avuto un ciclo mestruale. Il risultato fu proprio questo e il medico italiano esterrefatto del risultato quasi non poté credere che un dottore di medicina cinese fosse stato in grado di dare quella diagnosi. Il dottor He spiega che prendendo il polso di un paziente si capiscono molti problemi legati alle patologie, anche se una persona è più o meno agitata. La differenza tra la medicina cinese e quella occidentale è che in quella occidentale gli strumenti per le misurazioni sono molto importanti, si usano esami di laboratorio e analisi cliniche che diano risposte precise, in seguito il medico esamina questi risultati e decide quale cura usare. Nella medicina cinese invece si usano soprattutto i quattro metodi di diagnosi (osservare, auscultare e annusare, chiedere e prendere il polso) per fare una diagnosi, apparentemente più complicata e più difficile delle tecniche occidentali.

#### **La strada verso la diffusione della medicina cinese è ancora lunga**

Sebbene la medicina cinese sia in grado di risolvere problemi che la medicina occidentale non è in grado di risolvere, sebbene l'agopuntura possa alleviare molti dolori, specialmente quelli dovuti ad artriti, in Italia la figura del medico cinese non è ufficialmente riconosciuta e la sua laurea non è equipollente ad un titolo di studio italiano. Un vero spreco di risorse.

Secondo il dottor He in Italia molte persone soffrono di disturbi reumatici forse legati al clima, un buon dottore di medicina cinese in Italia è una rarità, e anche se la tecnologia la fa da padrona, gli effetti delle cure utilizzate non sono ideali. Le capacità nascoste dei dottori di medicina cinese purtroppo non possono essere messe in pratica. Questo è un peccato. Il dottor He spera che un giorno questo inconveniente si possa risolvere, già alcuni Stati americani, l'Inghilterra, l'Australia e altre nazioni occidentali riconoscono la medicina tradizionale cinese e permettono l'importazione di farmaci cinesi, ma l'Italia è ancora lontana e molte medicine ancora non sono nemmeno ammesse. Il superamento di questo scoglio dipende dal governo ma alcuni senatori sono medici o farmacisti ed è forse per questo che si muovono cauti.

Il dottor He ogni giorno in casa aggiorna i suoi appunti e scrive libri con la speranza di lasciare un segno con la sua esperienza. Inoltre partecipa attivamente a conferenze sulla medicina cinese. Lo scorso anno fu convocata a Nanchino la Conferenza Mondiale della Medicina Tradizionale Cinese a cui parteciparono circa 600 persone e durante la quale il dottor He intervenne con un report. Sempre lo scorso anno fu pubblicato in Cina il suo "Curare il dolore muscolare con l'agopuntura e la moxibustione", un riassunto della sua esperienza di oltre 50 anni, opera che spera venga presto tradotta in italiano e pubblicata anche



qui. Presto anche la sua prossima opera "Curare il mal di testa con l'agopuntura e medicina cinese" verrà pubblicata, e non appena verrà perfezionata per la pubblicazione, in coda, c'è anche un'altra opera.

### Tra i magnifici scenari italiani si apprezza meglio la felicità familiare

Il dottor He si è innamorato dell'Italia e Roma è ormai la sua casa già da venti anni.

Dopo essere arrivato a Roma anche i suoi due figli insieme alle mogli lo hanno seguito nel Bel Paese. Anche la moglie del dottor He è un eccellente

medico. Il più grande dei due figli, He Jun, gestisce una sua farmacia dove vende erbe medicinali, anche il secondo figlio, He Bin, ha seguito le orme del padre, studiando medicina e diventando medico. Una facoltosa famiglia di medici dove ognuno contribuisce nello stesso ambito. Tutta la famiglia vive a Roma, il dottor He e sua moglie vivono tranquilli, quando non si lavora si viaggia, non appena c'è un periodo di vacanza, tutta la famiglia sale in macchina e si mette in viaggio verso i luoghi più belli d'Italia da nord a sud. Ogni anno durante le vacanze di Natale si riuniscono sull'isola di Ischia

dove passano qualche giorno insieme. Tutta la famiglia He ama il cibo italiano e ognuno di loro è davvero felice di poter godere del sole, del buon cibo e buon vino in Italia.

Il dottor He è molto soddisfatto della sua scelta di vita di lavorare e vivere qui, mantiene una calma interiore che tiene alla larga da tutte le preoccupazioni. Il segreto della longevità della medicina tradizionale cinese del dottor He e sua moglie: «Bisogna lavorare e riposare in maniera equa, mangiare equilibrato e mantenere uno stato d'animo pacifico». **GIT**

Trad. C. Morini

## 在罗马有个中医高手

今日的中国，有了私人诊所，尤其有中医私人诊所。医术高明的老中医坐堂，挂号费不菲，300到800元不等，人们不惜昂贵挂号费找他们看病。若是经济不允许到私人诊所看病，病人会排上大半夜的队到医院挂号，求得名医一诊。一个好中医，需要漫长时间的学习与临床经验的积累，才能达到高超的技术水平。这样的医生，在中国已是凤毛麟角，更何况在罗马！但是，这里的确生活着这样一位医术高超、孜孜不倦的中医，他的名字叫何树槐

胡兰波

### 让中国医学走向世界的第一批医生

何医生出生在河北一个中医世家，从小受父亲的影响，爱上中医。1963年，他以优异的成绩毕业于北京中医学院，即现在的北京中医药大学。毕业后，何大夫到东直门医院针灸科实习，

从师程莘农、杨甲三两位中国针灸界著名大师。何大夫得到很好的启蒙，开始独立工作后，依旧孜孜不倦，刻苦钻研，1976年成为主任医师。

1978年国家派何大夫去叙利亚工

作，那是文革后中国派出第一批医生到国外教学、医疗。

在叙利亚工作的两年里，上到总统、总理，下到普通百姓，每天要给100多人看病。回忆那段历史，何大夫感慨地说：“求医者太多了，我的腰不好，都是因为那段时间累的。”何大夫和同事在国外的的工作，让外国人看到中医的神奇。也就是从那个时期开始，外国开始接触中医，崇拜中国医学。

回国后，何大夫晋升为东直门医

院针灸科主任。如此，肩上的担子更重了。他不断被政府派到国外讲学，为当地人治病，在泰国、摩洛哥、突尼斯、法国、西班牙、日本都留下何大夫的足迹。

所到之处，人们无不被中国医学的神奇疗效所惊讶。很多病人饱受疼痛之苦，经何大夫几次针灸治疗，疼痛即便不是完全消失，也会大幅度缓解，可以想象病人的喜悦。

这些医学上的旅行，注定要让何大夫留在中国之外的某个国家，继续



从事他传播中国医学的神圣职责。

#### 在意大利传授中国医学

1986年，已经是中医学院针灸系主任的何大夫到罗马参加第25界世界眼科大会。这个古老的欧洲城市深深地吸引了何医生。

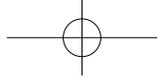
1989年何大夫受邀在但丁中医学院授课，同意大利医生的接触中，何大夫喜欢上意大利人的热情善良。90年，他又去西班牙的马德里教学，担任巴塞罗那及马德里中西医结合学

院名誉院长。地中海的热情的居民、美食、美酒、阳光深深地吸引了他，他选择了罗马作为他在世界传播中医的最后的目的地。于是，在1995年何大夫来到罗马定居。

在罗马，一个在中国学习过中医的意大利医生创建了意大利第一个中医学院，名为Villa Giada。何大夫成为这个学院医术最高的教授和院长。他担任各科讲学，从针灸到推拿，从基础理论到中药等等。他每天工作，周末也上课。来学习的大部分

是意大利医生，还有一部分为了开设自己经营活动的人员。他们中很多人毕业以后，自己开设理疗中心等等，有的人还真的很成功。例如有个学生开了诊所，何大夫基本每月去指导一次，治不好的疑难病症，经何大夫讲解基本都能得到解决。

很多意大利医生对中医非常崇拜。有一次，何大夫在一个意大利医生面前给一个有妇科病的女人号脉，说再过两天这个女人就会来月经。果真是这样，两天后她的月经来了，意大利医生十分



惊讶，几乎不能相信中医如何能做到这一步。何医生说，号脉基本能明白病人的问题，甚至一个人是不是神经质也能号出来。中医与西医不同的是，西医的检测仪器非常重要，以化验及检测结果为准，医生再做判断，决定治疗方案。而中医主要通过望、闻、问、切来诊断病情，似乎比西医的技术更为复杂，难度更大。

#### 中医传播之路依旧很长

虽然中医能够解决西医无法解决的许多问题，虽然针灸能减轻很多病痛，尤其对关节病的治疗很有效，但是在意大利中国的文凭还没得到承认，中国医学院毕业的人不能在意大利从医。

这就浪费了很多资源。

何医生说，意大利有很多风湿病人，可能与气候有关。但是，好的意大利中医如凤毛麟角，

如果技术不过硬，治疗效果不理想。中国医生怀揣绝技也没有行医

权，这个现象非常可惜。

何大夫说希望能够早日解决这个问题，现在美国的部分州、英国、澳大利亚等西方国家承认中医，可以进口中药。但意大利的距离还很远，很多中药也不能进口。打破这个僵局要靠政府，但政府中一些议员是医生或药师，可能他们对这方面的保护比较谨慎。

何大夫每天在家里写书，希望把自己一生的经验记录下来。也积极参与中医药研讨会。去年在南京召开世界中医药联合大会，有五六百人参加，何大夫在会上做了报告。

去年，何大夫的《筋骨疼痛的针灸治疗》在中国出版了，是他50多年经验的总结，他愿意翻成意大利文在这里出版。他另一本《针灸中药治头痛》将在近期出版。现在筹措再写上一本。

#### 在意大利美景中享受天伦之乐

在罗马生活二十年了，何大夫

深深爱上了意大利。

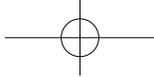
在他到达罗马以后，两个儿子及儿媳也先后来到意大利。何医生的妻子也是优秀的中医。

老大何俊管理自己的草药店，老二何斌在大学学的是中医，现在也跟了父亲工作。这个家庭可谓中医世家，都在从事与中医有关的工作。

全家都在罗马生活，何大夫夫妇觉得没什么牵挂了，除了工作就是旅游。每逢假期，全家驾车游览意大利，非常快乐。他们从南到北，游览了很多地方，每逢圣诞节假期，都会在Ischia岛上住几天。

何大夫一家人都喜欢意大利餐，觉得能在意大利享受阳光、美食、美酒是非常幸福的事。

何大夫很满意自己选择了在意大利生活与工作，说内心很平静，与世无争。他们夫妇按着中医的长寿原则过日子：作息时间规律，食物清淡，心情平和。CIT



# Le farmacie cinesi in Italia

di Guo Ran



Negli anni Novanta del secolo scorso, con il picco degli immigrati cinesi, è iniziata a diffondersi in Italia la medicina cinese. La medicina cinese è l'essenza di 5000 anni di civiltà cinese, ma per gli occidentali è ancora sconosciuta.

In quel periodo, in tutta Italia non si riusciva a trovare una farmacia che potesse preparare le ricette di medicinali cinesi, perché le prescrizioni erano scritte in caratteri cinesi ben squadrate e inoltre per prepararle servivano le erbe medicinali cinesi.

Dong Zhiqing è il primo cinese ad aver aperto un'erboristeria. A "Cina in Italia" ha ricordato: «A quel tempo, in Italia non c'era una farmacia

di medicina cinese, non riuscivo a trovare il farmaco appropriato per le prescrizioni, quindi desideravo aprirmi alla medicina cinese, altrimenti potevo solo tornare in Cina!». In quella situazione, Dong Zhiqing ha deciso senza indugio, «di introdurre in Italia la medicina cinese».

Dong Zhiqing, originario di Wenzhou, è arrivato in Europa negli anni Ottanta del secolo scorso e, come tutti i primi immigrati, anche lui si è rivolto a diversi settori industriali e per mantenersi si è trasferito da un paese all'altro. «Allora ho visto che in tutta Italia non c'era una farmacia cinese, quindi ho pensato di farmi coraggio e provare. Così, nel 1993, ho iniziato

l'allestimento e l'anno successivo ho aperto ufficialmente la farmacia cinese "Shenzhou" nella zona di Piazza Vittorio a Roma, prima avevo disposto bene nel negozio confezioni di medicine cinesi che avevo introdotto dalla Cina, in tutto erano oltre 300 medicinali, tra cui la maggior parte dei principali farmaci di medicina cinese».

In Italia, una volta ultimati i lavori, la prima farmacia cinese ha presto attirato l'attenzione del governo, dei media e dell'ambiente medico. Di tanto in tanto una televisione italiana veniva a vedere il risultato e a guardare come era questo angolo orientale all'interno del mondo occidentale. L'esposizione su un gran numero di televisioni e giornali ha fatto sì che in quel periodo si creasse una mania per la medicina cinese, così le conoscenze degli italiani nei confronti della medicina cinese da zero sono gradualmente aumentate e sempre più italiani hanno iniziato lentamente ad apprezzarla. Anche gli affari della farmacia cinese sono andati espandendosi.

«Successivamente, le farmacie cinesi sono spuntate ovunque. Nel 2000, in quasi tutte le città italiane ce n'erano una o due e oggi in tutta Italia ce ne sono circa 40-50». Detto questo, Dong Zhiqing ha cambiato discorso e anche l'espressione degli occhi si è un po' oscurata: «Tuttavia, a poco a poco sono emersi anche alcuni casi in cui non è stata rispettata la legge. La medicina cinese in Italia fa parte delle erbe medicinali e dei prodotti per la

salute e la sua licenza commerciale è diversa da quella per le farmacie italiane. Ma alcune persone, utilizzando il nome di medicina cinese, hanno mescolato la vendita di medicine occidentali e soluzioni fisiologiche. Gradualmente il governo italiano ha cominciato ad avere una certa avversione nei confronti delle farmacie cinesi e ha effettuato delle indagini a riguardo, procedendo a mettere i sigilli a tutte quelle farmacie cinesi che operavano al di fuori dell'ambito della loro attività». Dong Zhiqing ha anche voluto fare un appello attraverso "Cina in Italia": «L'ambito di attività della licenza per le nostre farmacie cinesi si limita alla vendita di prodotti naturali per la salute, medicinali cinesi e prodotti naturali, non si possono vendere medicine occidentali. Spero che tutti rispettino la legge, essendo corresponsabili degli interessi di tutti e della reputazione della medicina cinese».

Oltre alle farmacie cinesi, un altro ruolo cruciale giocato dallo sviluppo della medicina cinese in Italia è quello della sua diffusione da nord a sud della penisola, sia tra i cinesi che tra gli italiani. Secondo Dong Zhiqing, in Italia sono davvero pochi quelli che possono fare le prescrizioni di medicina cinese, meno di una decina di persone. Dopo queste diagnosi fatte in base all'esperienza della medicina cinese, viene fatta la prescrizione, è inviata alla farmacia attraverso un fax e, nel giro di 48 ore, la medicina può essere spedita rapidamente a casa del paziente. Rispetto a vent'anni fa, quando non si trovava alcun farmaco, la situazione è molto migliorata.

Parlando dei principali clienti della farmacia, Dong Zhiqing ha spiegato: «Il 90% dei clienti della nostra farmacia è italiano, i cinesi sono solo il 10%.



Sebbene il ruolo della medicina cinese non sia pubblicamente riconosciuto in Italia, tuttavia ci sono ormai molti italiani che hanno iniziato ad utilizzarla per curarsi. Nel nord Italia c'è un medico di medicina cinese che ha curato una malata che in ospedale "era stata condannata a morte", le avevano dato solo tre mesi di vita, ma successivamente, con le cure della medicina cinese, ha vissuto per oltre dieci anni. Esempi simili abbondano. Tramandata da uno a dieci, da dieci a cento, la fama della medicina cinese si è diffusa».

Tuttavia, tra la medicina cinese e quella occidentale la distanza non è solo di 8.000 chilometri, ma sta soprattutto nelle enormi differenze culturali. Dong Zhiqing ha una profonda consapevolezza rispetto a questo aspetto e ha sottolineato: «La medicina occidentale e la medicina cinese hanno entrambe dei vantaggi, purtroppo in Italia la medicina cinese non è riuscita ancora a fondersi davvero. Faccio un

esempio, la gastrodia è una comune erba medicinale della medicina cinese, prodotta soprattutto nelle regioni centrali e meridionali della Cina. La medicina cinese ritiene che la gastrodia sia efficace per il respiro, come antispasmodico e antireumatico, può essere efficace per alleviare diversi tipi di intorpidimenti, mal di testa e altri sintomi, è comunemente utilizzata nel trattamento dei disturbi del cervello e del sistema nervoso. Ma in Occidente, la gastrodia è una pianta protetta, la legge non ne consente la vendita. E ci sono oltre 60 erbe medicinali delle quali è vietata la vendita in Europa. Anche se molte erbe sono coltivate in Cina, in Italia non sono riconosciute. Ora il medico può solo utilizzare altri farmaci al loro posto, ma l'effetto del trattamento risulta sicuramente compromesso.

Infine Dong Zhiqing ha detto: «La storia della medicina cinese in Italia è ancora breve, lentamente le persone potranno conoscerla». **CIT**

# 意大利的中药店

郭然

上个世纪90年，随着赴意大利华人移民达到顶峰，中医在意大利境内有初步的扩散。中医是中国五千年文明的精粹，然而对于西方人还是非常陌生。

在那个时候，中医开出的中药处方，在整个意大利都找不到一家药店可以配药，因为方子都是用方方正正的汉字写出来的，配药也都是中国的草药。

董志清是第一个开草药店的中国人。他向《世界中国》杂志回忆道：“那个时候，意大利没有一家中医药店，医生开出来的药方在意大利开不出来相应的药，想要开中药，只能回中国！”在这种情况下，董志清决定放手一搏，“把中药引进意大利！”

董志清，温州人，上个世纪80年代来到欧洲，像所有早期移民一样，他也转过不同的行业，为了生计从一个国家搬到另一个国家去。“当时我看到整个意大利没有一家中药店，我就打算放胆试试看！于是，1993年我开始着手筹备工作，第二年，神州中药店就在罗马的维多利亚区正式开业了，当时店里摆好了我们之前从中国引入的中成片、饮片，共300多种中药，囊括了中药的大部分主要药品。”

意大利境内第一家中药店的落成，很快吸引了政府、媒体和医学界的眼光。还不时地有意大利电视台前来一探究竟，看看这西方世界里的东方一隅究竟是怎么回事。电视和报纸的大量曝光让中药在当时造成了一股

热潮，意大利民众对中药的认识渐渐从无到有，越来越多的意大利人开始慢慢地喜欢上了中药。中药店的生意也随之红火了起来。

“随后，中药店像雨后春笋一样在意大利的国土上遍地开花。2000年，意大利几乎每个城市都有1至2家，现在在全意大利大概有40-50家。”说到这里，董志清话锋一转，眼神也黯淡了一些：“但是，也渐渐出现了一些不遵纪守法的情况。中药在意大利属于草药和保健品，其营业执照也是不同于意大利药店（Farmacia）的。但是，有一些人，却打着中药的名义，混入西药和生理盐水卖。渐渐地，意大利政府开始对中药店有一些反感，并且着手对中药店进行检查，遇到凡是买营业范围外的药品就会被封查。”董志清也想通过《世界中国》向大家呼吁：“我们中药店的营业执照范围只可以卖自然保养品、中成药等纯天然的东西，不可以卖西药。希望大家遵纪守法，共同守护大家的利益和中药的名声。”

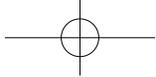
除了中药店外，另一个为中药在意大利发展起到至关重要角色的角色是，遍布在半岛上从北到南的中医，这其中既有中国人也有意大利人。据董志清说，意大利真正能开处方的中医不多，在十几个人以内。这些经验丰富的中医看诊后开出的药方，通过传真发给药店，在48个小时之内，中药就可以快递送到病人家里。比起二十年前无药可循的情况，真是改善

了不少。

说到药店的主要客人，董志清解释道：“我们药店百分之九十的客人是意大利人，华人只占百分之十。中药的治疗作用虽然在意大利没有被公开承认，但很多意大利人已经开始用中药治病。在意大利北部有一位中医师，曾治疗过一位被医院下了‘死亡判决书’的病人，当时医院说病人的生命只有3个月，但是后来在中药的调理下她又活了十几年。这样的例子举不胜举。一传十，十传百，中药的名声也就出去了。”

然而，中西医之间隔得并不只是8000公里的距离，更是巨大的文化差异。董志清对此一点深有体会，他强调说：“西医和中医都各有好处，很可惜，在意大利中西医还没能够真正的融合。我举一个例子，天麻是中药中一种常见的药草，主要产于中国的华中及华南地区。中医认为天麻具有息风、止痉、祛风除痹的功效，可以有效缓解各种肢体麻木、头痛等症状，是中医治疗大脑及神经系统疾病的常用药物。但在西方，天麻是保护植物，法律规定不许卖。此外，还有有60多种草药，是被命令禁止在欧洲卖的。尽管很多草药在中国是大量种植的，但是意大利不承认。现在大夫只能用其他药代替，但是治疗效果绝对会大打折扣。

最后董志清感叹道：“中药在意大利的历史还短，慢慢地人家就会认识了。” **CIT**



## A Roma apre la prima clinica cinese

A causa delle barriere linguistiche, le procedure del sistema sanitario italiano sono complicate, da tempo quindi i cinesi in Italia hanno sempre il problema di curarsi. Per risolvere questa difficoltà, il 18 luglio a Roma nel quartiere Eur ha aperto la Clinica di benevolenza “Blue Globe Clinic”, la prima clinica cinese di servizi medici completi. Questa clinica rappresenta un salto verso la formalizzazione e la regolarizzazione, ponendo fine alla storia delle istituzioni mediche illegali dei cinesi a Roma.

Alla cerimonia di inaugurazione hanno partecipato il famoso leader della comunità romana dei cinesi d'oltremare, Pan Zhongqian, il direttore dell'Ufficio consolare dell'Ambasciata cinese in Italia, Li Fan, il presidente della Federazione europea delle donne cinesi, il presidente dell'Associazione italiana degli imprenditori cinesi, Zhu Yuhua, i noti esponenti cinesi della comunità di Roma Hong Senmiao, Kang Shengyan, Wu Suquan, Cao Huanhao e altri, nonché rappresentanti delle istituzioni sanitarie regionali di Roma, esperti e studiosi, operatori sanitari, cinesi d'oltremare e rappresentanti delle agenzie di stampa, per un totale di quasi cento persone.

La responsabile della clinica, Diyana Pan, ha dichiarato che, nel suo lungo impegno nell'attività di medico, ogni volta che vedeva connazionali che non potevano curarsi a causa delle barriere linguistiche, nel cuore provava sempre un dolore indescrivibile. Il linguaggio



Diyana Pan  
潘·蒂雅娜

medico è diverso rispetto al linguaggio della vita quotidiana, è caratterizzato da molte parole specifiche. Per risolvere le difficoltà linguistiche dei cinesi che non riescono a curarsi e altri problemi, è nata questa clinica, l'obiettivo non è quello di guadagnare, la cosa più importante è dare un buon servizio ai cinesi d'oltremare, rispondendo nel migliore dei modi alle esigenze di medici e pazienti.

Il presidente della Federazione Europea delle donne cinesi, il presidente dell'Associazione Italiana degli Imprenditori Cinesi, Zhu Yuhua, i rappresentanti dei cinesi d'oltremare in Italia si sono congratulati per l'apertura della clinica, spiegando che questa è una buona cosa e un evento importante per la storia dei cinesi d'oltremare in Italia, pone una pietra miliare per

l'abbattimento delle barriere linguistiche per le cure dei cinesi a Roma e per il miglioramento della salute generale degli immigrati cinesi.

A quanto si apprende, la clinica ha ambulatori interni ed esterni, dedicati a donne, bambini e altre specializzazioni, sarà diretta a turno da specialisti italiani e professori, i pazienti potranno comunicare attraverso traduttori specializzati in medicina e medici. Inoltre, i pazienti potranno godere degli stessi benefici assistenziali previsti nelle cliniche e negli ospedali italiani.

La clinica ha stabilito anche dei rapporti con diversi centri di soccorso regionale e con ospedali specializzati, in modo che i pazienti critici possano esservi curati. I pazienti possono recarsi direttamente in clinica per i trattamenti medici e per gli esami clinici, oppure possono prendere appuntamento telefonico. Per agevolare gli immigrati cinesi, la clinica ha anche attivato dei servizi di prenotazione attraverso Wechat.

Il padre di Diyana Pan, Pan Zhongqian, e la madre Xu Yinping sono persone in vista nella comunità cinese di Roma e sostengono molto la carriera della figlia. In particolare, quando sono germogliate le conoscenze e le esperienze di Diyana Pan tra i cinesi d'oltremare, la vecchia coppia ne è stata molto felice. Diyana Pan è una cinese di seconda generazione originaria di Wenzhou, ha rotto la tradizione lasciando gli affari di famiglia per seguire le sue aspirazioni di medico. **CT**

*Trad. L. Vendramel*

## 罗马首家华人综合医疗诊所开业

因为语言不通，意大利医疗系统程序繁复复杂，长期以来，华侨在意大利就医难的问题一直存在。为解决这一难题，7月18日，意大利罗马首家华人综合医疗服务机构兰色地球仁爱诊所，在新罗马城（Eur）正式挂牌对外营业。这是罗马华人医疗服务机构走向规模化、正规化的一次飞跃，它结束了罗马华人没有合法化医疗机构的历史。

揭牌仪式由罗马著名侨领潘仲骞主持，由中国驻意大利使馆领事部主任李帆、欧洲华侨华人妇女联合总会主席、意大利华商总会会长朱玉华揭牌，罗马知名侨领洪森森、康胜燕、吴苏权、曹传豪等，以及意大利罗马地区医疗机构代表、专家学者、医护人员、华人华侨、新闻机构代表近百人应邀出席了诊所揭牌仪式。

诊所负责人潘·蒂雅娜(Diyana Pan)表示，作为一个长期从事医务工作的医生，每当看到侨胞因语言障碍不能顺利就医，心中总有一种说不出的酸楚。医学语言不同于生活用语，具有很强的专业性。为了解决好华人因语言就医不畅等问题，该诊所应运而生，目的不是为了赚钱，主要是为侨胞做好服务，最大限度满足侨胞们的医患需求。

欧洲华侨华人妇女联合总会主席、意大利华商总会会长朱玉华，代



Il direttore dell'Ufficio consolare dell'Ambasciata cinese in Italia, Li Fan (a sinistra), alla cerimonia di inaugurazione della Clinica di benevolenza "Lanse Diqu".  
中国驻意大利使馆领事部主任李帆（左一）出席兰色地球仁爱诊所揭牌仪式。

表意大利侨界对诊所的开业表示祝贺。她说，这是意大利华侨华人史上的一件大事、一件好事，它标志着广大华侨华人在罗马就医再无语言障碍，对华侨华人提高整体健康水平具有里程碑的意义。

据悉，罗马兰色地球仁爱诊所是一家含内、外、妇、儿等多个专科的综合诊所，诊所由多名意大利专职医学专家和教授轮流坐诊，患者可通过专业的医学翻译与医生进行交流。此外，患者在该诊所就医与意大利普通医院享受同等的社会医保待遇。

诊所还和罗马地区多家救护中

心、专科医院建立了业务合作关系，重症患者可由诊所安排到专科医院就诊或住院治疗。患者可直接来诊所就医、体检，也可以通过电话预约。为了方便广大华人华侨，诊所还向社会推出了微信预约服务。

潘·蒂雅娜的父亲潘仲骞和母亲徐银萍是意大利罗马知名老侨领，对女儿的事业非常支持。特别是潘·蒂雅娜萌发了用自己的知识和经验服务侨胞时，老两口感到非常欣慰。潘·蒂雅娜作为温州人在意大利的侨二代，这种打破子从父业，弃商从医的远见与抱负让人敬佩。CIT



## Il belcanto cinese arriva in Toscana

Il 15 luglio, presso la villa “La Ferdinanda” in Toscana, la “Tosca” di Puccini, interpretata dal giovane soprano cinese Tian Hui, ha avuto un finale perfetto tra commozione e applausi.

La rappresentazione, sponsorizzata dall’Associazione O.M.E.G.A. Musica e dall’Associazione dei musicisti cinesi in Italia e da altre organizzazioni, ha ottenuto un forte sostegno da parte del governo, dei cinesi d’oltremare e di ogni ambiente. I rappresentanti delle associazioni si sono alleati con Tang Youjing dell’Ufficio politico dell’Ambasciata cinese in Italia, il console Wang Jian del consolato di Firenze, il presidente della Camera di Commercio Cinese della città di Prato Wang Zengli e il sindaco di Carmignano Dorian Cirri

erano presenti allo spettacolo.

“Tosca” è conosciuta come una delle più belle opere del maestro Puccini, racconta una storia d’amore, di politica, di odio e di complotto. Quest’opera descrive in modo potente la realtà sociale, fa un’analisi approfondita della natura umana, interpreta in modo chiaro il bene e il male, rendendolo un classico senza tempo nella storia dei capolavori della lirica.

In questa occasione è stata diretta dal famoso regista d’opera italiano Fabrizio Buricchi, che ha messo insieme, per interpretare la storia, una squadra di artisti di tre Paesi, Italia, Cina e Corea del Sud, creando una nuova versione unica della “Tosca”.

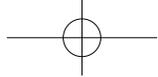
Sulla scena non c’erano solo il famoso giovane soprano cinese Tian

Hui e il noto giovane tenore italiano Max Jota, ma anche il baritono coreano Jung Junsik che ha recitato vividamente il ruolo del cattivo e il famoso direttore d’orchestra Alan Magnatta Freiles che è entrato con forza nella squadra, rendendo la rappresentazione stellata.

Il palcoscenico a cielo aperto è stato installato nella villa “La Ferdinanda”, che nel 2013 è stata inserita tra i patrimoni mondiali dell’Unesco. Il parco posto tra le colline dominava l’intero paesaggio urbano, le luci di fronte e ai piedi del palco si coordinavano tra loro, la musica e le voci si fondevano perfettamente nella natura, dando al pubblico una meravigliosa e preziosa esperienza sensoriale. **CIT**

*Trad. L. Vendramel*





## 中国美声在托斯卡纳响起

7月15日，在托斯卡纳费迪南德庄园，由中国青年女高音歌唱家田卉受邀主演的普契尼名剧《托斯卡》在感动与掌声中完美落幕。

本次演出由O.M.E.G.A Musica协会主办、意大利华人音乐家协会等协办，得到了政府、侨胞及各界的大力支持。协会代表与中华人民共和国驻意使馆政治处唐友京参赞、驻佛罗伦萨领事馆王建领事、Prato市华商会王增理会长、Carmignano市长Doriano Cirri先生等一同出席观看了此剧。

《托斯卡》被誉为歌剧大师普契尼的最美爱情悲剧之一，讲述了一个关于爱情、政治、仇恨与阴谋的故事。该剧对社会现实的有力描述、对人性内在的深刻剖析、对爱恨情仇的生动演绎，使其成为了歌剧艺术史上的永恒经典杰作。

而此次由意大利著名歌剧导演Fabrizio Buricchi执导，集结中意韩三国的艺术团队倾情演绎故事，创排了独一无二的新版《托斯卡》。

不仅有偶像级华人青年女高音田卉与意大利知名青年男高音Max

jota联袂登台，韩国男中音歌唱家Jung junsik也将剧中反派角色演绎得淋漓尽致；更有著名指挥家Alan Magnatta Freiles实力加盟，让此剧星光熠熠。

本剧舞台露天设置所在的费德南迪庄园(Ferdinanda)，在2013年就被列入联合国教科文组织的世界遗产中。位居庄园的山顶花园可以俯瞰整个城市景观，脚下的灯火与眼前的歌剧舞台的灯光交相呼应，乐声、人声在大自然中完美融合，给予观众美妙而显得珍贵的感官体验。CIT



# L'“internazionalizzazione” delle università genera orgoglio e imbarazzo

**L**a Cina, diventata ormai secondo sistema economico mondiale, non può esportare solo scarpe, alberi di Natale, ferrovie ad alta velocità Made in China, dovrebbe esportare anche la cultura, la conoscenza, i valori. Ma come fare per evitare di sbagliare o di correre senza arrivare a nulla?

di Ren Feng



**Ren Feng**  
任锋

**Dottore in Scienze Umane presso la Hong Kong University of Science and Technology, Professore Associato presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università del Popolo di Pechino, vicepresidente della Hong Dao Academy**

香港科技大学人文学博士，中国人民大学政治学系副教授，弘道书院副院长

La discussione di questa estate sulla “internazionalizzazione”, sollevata dall'Istituto Beida di Pechino, è un tema scottante per chi studia e lavora alla Beida.

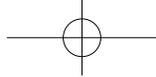
Parliamo prima della mia esperienza di questo mese nelle classi internazionali.

Ho avuto l'opportunità di partecipare ad alcuni corsi internazionali e seminari sul design e sull'insegnamento. Un progetto riguardava la cultura, l'economia, la politica e altri temi relativi alla Cina e i vari seminari erano rivolti agli studenti di laurea triennale di una certa università nordamericana. Ma quando sono andato alla cattedra, mi sono accorto che gli studenti erano tutti asiatici del Sud e nordafricani e non ho potuto fare a meno di sorprendermi al pensiero che in Nord America l'integrazione sia un fenomeno così evidente. In seguito, scherzando con il coordinatore del corso, ho detto che magari, di lì a pochi anni, sarebbero venute solo persone di etnia cinese. Lui ha risposto che il progetto aveva già escluso a priori questo potenziale gruppo. Le lezioni erano di introduzione alla cultura e ai classici cinesi, gli studenti ascoltavano con attenzione e facevano domande molto appropriate, come la differenza fra il “cielo” per i cinesi e le divinità per le altre religioni, il monismo etico e il relativismo. Sentivo dire che nel pomeriggio si praticava la cerimonia del tè, e così teoria e pratica si combinavano nel modo giusto. Il coordinatore ha detto che

il progetto non prevedeva solo studio, ma permetteva inoltre di fare esperienza. Si dice che uno studente, appena atterrato, si sia recato all'università in taxi e il tassista gli abbia chiesto 500 RMB. Da quel momento, gli studenti affittano una macchina privata per spostarsi. Ho consigliato loro di visitare il Tempio del Lama e il Collegio Imperiale del Tempio confuciano lì vicino, non so se poi ci sono andati. Ma il coordinatore ha detto che sono più interessati al massaggio dei piedi che si fa a Pechino.

Un altro corso era sulla tradizione confuciana. In segreteria mi hanno detto che moltissimi studenti volevano iscriversi e alla fine si è dovuto aumentare il numero dei partecipanti. Questo corso è stato tenuto da diversi professori, perché dopotutto, parlare di un tema simile in lingua inglese non è semplice. Quando ho preso la parola, senza conoscerne il motivo, ho scoperto che le persone sedute in aula non erano affatto gli studenti internazionali provenienti da Madrid e da Edimburgo presenti nella lista. Erano invece cinesi di Singapore e dalla traslitterazione dei loro nomi si poteva vedere il loro background di appartenenza alla Cina continentale. La maggior parte degli studenti restanti era della scuola.

Per insegnare, mi preparavo meticolosamente, dovevo essere rispettoso e anche gli studenti ascoltavano con lo stesso rispetto. Solo occasionalmente emergeva



una strana sensazione: gli insegnanti e studenti di madrelingua cinese non sapevano dove gli “amici” internazionali andassero a “fare pratica”, ma comunque dovevano spiegare loro i testi dei saggi cinesi in un’altra lingua. Certo, si deve considerare che stavamo preparando delle persone che avrebbero diffuso la cultura cinese nel mondo. Tuttavia, vi sono altri dettagli che danno da pensare: quando la lezione è cominciata, gli studenti non mi hanno detto: «Buongiorno professore», ma con aria astuta, mi hanno domandato: «Professore, come si passa l’esame di questo corso?». In quel momento mi sono sentito un po’ deluso e ho iniziato a pensare: «Furbi ed egoisti».

Riguardo alla “scomparsa” degli studenti internazionali, un responsabile ha spiegato che rispetto all’esodo delle menti cinesi brillanti, per le università cinesi internazionali è molto difficile attirare la stessa tipologia di risorse. Delle persone che vengono, con l’obiettivo principale di vedere nuove cose, quante riescono a sedersi in quelle aule?

A quel punto, ho cominciato a provare una sorta di pietà per il progetto lanciato dall’Università di Pechino, perché se vuole sottrarre le eccellenze internazionali ad Harvard e Oxford, deve offrire condizioni migliori. Se vuole permettere agli studenti internazionali di sedersi lì e acquisire una vera conoscenza, rimanendo nel dormitorio dell’università, deve offrire un’altra tipologia di corsi di sinologia.

Se consideriamo l’intenzione strategica del progetto di diffondere la cultura nazionale, l’intera questione appare ancora più urgente: quello che ormai è diventato il secondo sistema economico mondiale non può più esportare solo scarpe, alberi di Natale, ferrovie ad alta velocità Made in China, ma deve anche esportare la cultura, la conoscenza e i valori. O almeno dovrebbe educare le persone a “conoscere la Cina e amare la Cina”, così

potranno ottenere questo potenziale valore strategico.

Ciò è innegabile. Però come si può fare per promuovere una carriera brillante di questo tipo, evitando gli insuccessi o evitando di correre senza arrivare a nulla?

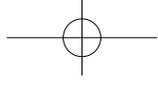
Se analizziamo nel dettaglio il lancio del progetto dell’Università di Pechino, vediamo che nella rivoluzione dell’insegnamento universitario cinese degli ultimi dieci anni vi sono alcuni difetti, come l’essere spavaldi, la fretta del beneficio immediato, l’ansia di voler cominciare, la brusca accelerata nell’ascesa. Questo tentativo di internazionalizzazione rappresenta ancora una volta la voglia di spingere per arrivare in cima al mondo e non si può nascondere l’atteggiamento di competizione agguerrita che esiste fra i componenti del primo gruppo universitario cinese.

Un problema ancora più importante riguarda la nostra “sinologia”. Essa ha delle basi e l’esperienza necessaria riguardo alla “conoscenza” e allo “spirito”? Allo stato attuale delle cose, il programma dei corsi di Scienze Umanistiche e Scienze Sociali può realizzare un prodotto di conoscenza che mostri davvero lo spirito della cultura cinese, e che vada oltre la sinologia europea e quella americana?

Lo studioso confuciano internazionale Gu Hongming, che è nato in Malesia, ha studiato in Occidente, si è sposato in Giappone e ha fatto carriera in Cina, nel suo articolo “Zhongguoxue” (Sinologia) del 1883, ha sottolineato che gli studiosi devono conoscere i principi e i concetti base dell’etnia che studiano, solo chi possiede quest’arma potrà approfondire lo studio sulle relazioni sociali. Poi, sempre osservando come si mettono in pratica tali principi, dai saggi filosofici, un passo alla volta si arriva a conoscere la storia e la struttura politica. Queste critiche sono rivolte perlopiù ai sinologi occidentali.

Se pensiamo a Confucio, che in tutta la sua vita si è impegnato a trasmettere la cultura cinese e ha insegnato a persone di talento venute da lontano, si può dire che la sua internazionalizzazione abbia avuto molto successo. Oggi aspiriamo ancora all’universalità dei principi cinesi di “benevolenza” e “riti”? Alla fine del seminario estivo ho detto agli “amici” internazionali di andare a vedere il Tempio confuciano e che lì non vi erano gradini da scalare (pur essendoci il biglietto d’ingresso). Perché abbiamo una ferma convinzione: bisogna garantire l’educazione a tutti, senza alcuna distinzione. **CIT** Trad. D. Baranello





# 大学“国际化”的豪情与尴尬

已然的世界第二大经济体，不能再满足于向外输出Made in China的鞋子、圣诞树、高铁，也应该输出文化、智识、还有价值。如何避免成事不足，或欲速不达？

任锋

这个夏天，由北大燕京学堂引发的“国际化”热议，更像夏火一般灼炙着北夫人与公众的神经。

先说说我这个月的国际课堂经验。

因缘际会，参与了一些国际课程和讲座的设计、讲授。一个项目围绕中国文化、经济、政治诸问题，把一个个独立讲座“串烧”起来，对象是来自北美某大学的本科生。当我登上讲台，发现在座清一色南亚北非族裔，不禁慨叹北美的多元融合当真厉害。后来向协调老师调侃，再过几年，来的可能都是华裔了。后者云，这个项目提前已把这个潜在群体给屏蔽了。

课上是中国经典与文化导论，学生听得还算认真，提问也比较靠谱，比如中国的天与其他宗教至上神的区别、道德一元论与相对主义。听说下午讲的是茶道，形而上与形而下安排得相得益彰。协调人说这个项目不全是学习，还得有体验。据讲，有个学生一落地，从北京机场打车到学院路，被收了整整五百RMB。之后，学生们要求，外出都包车。我向他们推荐，可以去雍和宫，还有旁边的孔庙国子监，不知是否成行。而协调人转告，他们对京城的捏脚（足浴）相当感兴趣。

另一个课程是儒家传统。教务老师提前知会，同学们报名踊跃，最后需扩容。课程由几位教授合上，毕竟用英文讲这题目不易。轮到我讲，不知什么缘故，发现教室里坐着的，并没有名单上那些来自马德里、爱丁堡的国际友生。

倒是几位新加坡人，从姓名字母拼写看得出曾经有大陆背景。余下的学生，大部分本校。

讲课我还是精心准备，必恭必敬，学生们也听之如仪。只是偶尔产生某种荒诞感：中文母语的老师和学生，为了那几位不知到何处“体验”的国际哥们儿，不得不操他邦之言解圣贤之文。权当为将来的国际普及储备人材吧。不过，还是有一些细节耐人玩味：讲课伊始，从学生那里接收到的不是“老师您好”，而是一张张精明的面孔在问“老师这节课怎么考”。那一刻，我有些失落，想起了“精致的利己主义者”。

对于国际生的“失踪”，一位主事者解释，与中国优秀生源的输出相比，这类国际学校想要吸引国际的相应匹配，还是比较困难。来的人，猎奇开眼的动机更盛，有几个能坐得下来？

说到这里，我对于北京大学推出燕京学堂项目，围绕静园搞出那样的设计规划，倒是产生几分同情。要与哈佛、牛津争夺国际优秀生源，似乎不得不拿出更为优厚的待遇和条件。要从智识上真正让国际生坐下来，呆在住宿制学院，似乎不得不提出一套别样的中国学课程。

再考虑到这个项目背负的国家文化战略意图，整个事件更显得有些紧要了：已然的世界第二大经济体，不能再满足于向外输出Made in China的鞋子、圣诞树、高铁，也应该输出文化、智识、还有价值。至少，应培养一批具有

潜在战略价值的“知华爱华”人士。

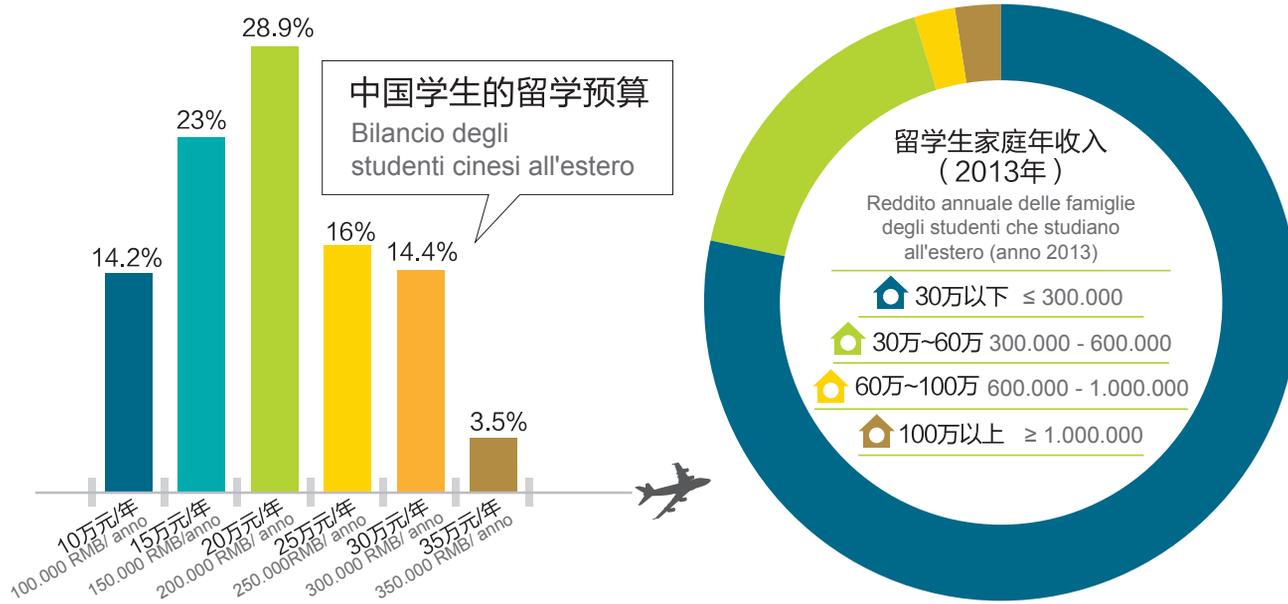
这倒也无可厚非。只是，如何推动这样壮丽的事业，避免成事不足，或欲速不达？

若仔细检讨北大燕京学堂这一项目的出台，又能看到这十多年来中国大学教育改革的一般症候：好大喜功，急功近利，匆匆上马，野蛮拔长。这次的国际化进军，依然是冲击世界顶峰的豪情，掩饰不住中国一流大学你争我抢的劣质竞争心态。

一个更为关键的问题是，我们的“中国学”究竟在智识和精神上有无根基和积累？目前涵盖人文与社科的课程设计，能否端出在欧美汉学、中国研究以外真正体现中国文明精神的知识产品？“生在南洋、学在西洋、婚在东洋、仕在北洋”的国际化儒者辜鸿铭早在1883年，是的，1883年的《中国学》文中就强调，研究者需用所研究民族的最基本原则和概念武装起来，才能研究该民族的社会关系，然后再观察这些原则如何运用推行，从经义哲学一步步到其历史知识、政治构建。这些批评乃针对西方汉学家所发。

想想孔夫子，终生栖栖惶惶，涵育来自远方各国的英才人杰，国际化可谓厥功至伟。今日，我们是否还有基于仁、礼的普遍主义抱负？在暑期讲座未了，我曾语于国际友生，去看看孔庙吧，那里并无门槛（虽然有门票）。因为，我们服膺于一个根植人性深处的信念：有教无类。CIT

## Perché Pan Shiyi regala soldi ad Harvard?



Negli ultimi giorni il presidente di “SOHO China” Pan Shiyi ha firmato un accordo con l’Università di Harvard sulle “borse di studio SOHO China” per un valore di 15 milioni di dollari (circa 93 milioni di RMB), suscitando un acceso dibattito. Molte persone hanno attaccato Pan Shiyi e la moglie Zhang Xin, dicendo che hanno “dimenticato le proprie radici”.

Le “borse di studio SOHO China”, istituite dalla “Fondazione SOHO China” sotto la guida dei due coniugi, hanno raggiunto in totale la cifra di 100 milioni di dollari, i 15 milioni dell’accordo firmato con l’Università di Harvard ne costituiscono solo una parte. È difficile evitare le critiche quando un capitale di questa portata a beneficio dell’istruzione viene donato ad una “prestigiosa” università straniera, piuttosto che a un istituto di istruzione nazionale.

La critica fatta a Pan Shiyi per non

aver donato soldi al Paese riguarderebbe il fatto che la Fondazione non ha considerato l’importante questione relativa ai progetti pubblici nazionali. Sebbene sul blog ufficiale della “borsa di studio SOHO China” siano stati menzionati chiaramente questi progetti, molte persone sembrano non vederli. Di fatto, da quando la Fondazione è stata istituita nel 2005, la sua principale attività è proprio quella relativa ai progetti pubblici a favore dell’istruzione. Nel 2007 il contributo all’istruzione ha raggiunto i 14.700.000 yuan; con il terremoto del 2008 si è contribuito con progetti di recupero rivolti all’istruzione per un totale di 20 milioni di yuan; il progetto dei “bagni per la civiltà nelle scuole”, avviato nel 2008, ha visto fino ad oggi la costruzione di 46 bagni con vasi “alla turca”, per un costo di 10 milioni di yuan; il progetto di sostegno allo studio “Meili Zhongguo” nei

prossimi tre anni dovrebbe rientrare in una spesa di 27 milioni di RMB.

Ma tante persone si domandano per quale motivo Pan Shiyi non abbia donato i soldi a istituti nazionali e li abbia dati invece ad una università straniera.

Ciò riporta alla mente delle persone la sensazione provata nel 2010 per la “donazione di 8.888.888 dollari operata da Zhang Lei, uomo d'affari cinese, a favore della sua Alma mater, l’Università di Yale”. Quando quell’anno Zhang Lei affrontò gli “oppositori”, rispose in questo modo: «La scuola di Management di Yale ha cambiato la mia vita. Qui ho imparato molte cose». E ora Zhang Xin, che ha donato i soldi ad Harvard, ha fatto un discorso simile: «Negli anni in cui studiavo in Inghilterra non avevo soldi per pagare le tasse, prendevo sempre la borsa di studio. L’istruzione ha cambiato



la mia vita. Oggi ho l'opportunità di offrire agli studenti poveri una borsa di studio e voglio ringraziare le persone che in passato mi hanno sostenuto economicamente».

Molti utenti della rete potrebbero pensare che tale situazione sia dovuta al fatto che nelle università cinesi c'è corruzione e una cattiva gestione del capitale. Ma mettendo a confronto le varie ragioni, una motivazione ancora più importante temo sia quella di non riuscire a capire quanto è importante il ruolo che gioca l'istruzione universitaria nazionale in una persona. Alcuni anni fa un sito web professionale fece un'indagine di mercato sul tema seguente: se il tuo status sociale supera i 10 milioni, dopo aver soddisfatto i tuoi bisogni materiali, daresti un contributo alla tua Alma mater? Come risultato dai feedback ricevuti, il 70%

degli utenti riteneva di non poter dare un contributo alla vecchia università, piuttosto avrebbe donato dei soldi alle organizzazioni di beneficenza o alle scuole primarie.

L'immediato motivo per il quale Pan Shiyi e Zhang Xin hanno istituito le "borse di studio SOHO China" è sostenere economicamente gli studenti poveri bravi che non hanno la possibilità di studiare in scuole straniere famose. Anche questo ha sollevato domande da parte di molti utenti: «Sono sorpreso, anche i poveri vanno a studiare in America? In genere sono le persone ricche che vanno a migliorare il loro curriculum», «Vanno a studiare in America e sono a corto di soldi?».

Se guardiamo i dati, dal 2003 al 2012 il numero delle persone che sono andate a studiare all'estero si è triplicato e la stragrande maggioranza dei cosiddetti

costi sostenibili è rivolta a famiglie che hanno un reddito annuo al di sotto dei 300.000 yuan, in genere sono le persone disposte a sacrificare tutto per far studiare i figli. Più dell'85% delle famiglie aiuta i figli che studiano all'estero con un budget annuale che supera i 100.000 yuan.

Gli studenti americani che fanno domanda per una borsa di studio seguono criteri e metodi di calcolo ben precisi, solo chi, di fatto, ha una famiglia con un reddito basso può ottenere la borsa. Ma la questione degli studenti internazionali che fanno domanda per la borsa di studio è una "scatola nera", i principi e i metodi di applicazione, in questo caso, non sono resi pubblici e le "borse di studio SOHO China" aiuteranno chiaramente a risolvere il problema. **CIT**

*Trad. D. Baranello*

# Q&A

@China News Week: Che dire di Pan Shiyi che ha donato i soldi all'Università di Harvard?

@Tema di oggi su Tencent: secondo i risultati del sondaggio online, vi sono 55.292 persone a favore e 18.545 persone contrarie. Vi è una polarizzazione delle opinioni favorevoli e contrarie. Alcuni utenti pensano che il problema non sia il fatto che il denaro viene dato a ricchi e poveri, ma tenendo in considerazione gli effetti delle donazioni, secondo loro la corruzione del sistema scolastico cinese influisce molto sulla volontà dei donatori.



## 潘石屹捐资哈佛，是耶非耶？

近日，SOHO中国董事长潘石屹与哈佛大学签订金额为1500万美元（约9300万人民币）的“SOHO中国助学金”协议一事，引发热议。不少人抨击潘石屹和其夫人张欣“忘本”。

这次潘石屹、张欣夫妇旗下的“SOHO中国基金会”设立的“SOHO中国助学金”，总额达到了1亿美金，与哈佛大学签订的1500万美元只是其中一部分。如此庞大的一笔公益教育资金，捐给了“不缺钱”的国外一流大学，却不捐给国内教育机构，难免引来非议。

指责潘石屹不捐钱给国内，大概与SOHO中国基金会在国内公益项目上算不上高调有关，即便发表“SOHO中国助学金”的官方微博上已经明确提到了这些项目，很多人也熟视无睹。而事实上，SOHO中国基金会在2005年成立以来，主要做的就是跟教育有关的公益项目。2007年的教育相关捐赠就达到1470万元，2008年地震时捐赠了定向教育恢复项目2000万元，2008年开始的“学校文明卫生间”项目，迄今已建成46个旱厕，造价也要千万元，支教项目“美丽中国”，未来三年计划投入2700万人民币。

但许多人还在发问，潘石屹为何不把钱捐给国内的高校，而非要给世界一流大学？

这让人想起2010年引起轰动的“中国商人张磊向母校耶鲁大学捐款888万8888美元”。当年张磊在面对

“吃里扒外”的质疑时，是这么回应的：“耶鲁管理学院改变了我的一生。我在这里学到了很多。”而这次张欣把钱捐给哈佛，也说了类似的话，“当年我在英国留学没钱付学费，都是拿助学金，教育改变了我的人生。今天有机会给贫困学生提供助学金，也在这里感谢那些曾经资助过我的人。”

许多网友会认为，这是因为国内高校腐败、资金管理不善。但比起这方面的理由，更重要的原因恐怕在于，无法感受到国内大学教育对自己起到的作用有多大。前几年某专业网站曾做过一次市场调查，内容是：如果你身价过千万，并且满足了自己一切的物质需要后，你会捐钱给母校吗？结果，在收到的反馈中，70%的网友认为不会为母校捐款，他们更愿意把钱捐给慈善机构或者希望小学。

潘石屹和张欣设立“SOHO中国助学金”的直接原因是，资助读不起国外名校的贫困却学习优良的学生。这也引来了不少网友的质疑，“我惊叹的是，在美留学的还有贫困生！身边一个个都是有钱人去装潢的。”“去美国读书的，还差这笔钱吗？”

从数据来看，从2003年到2012年，赴海外留学的人数增长了3倍多，而这些所谓负担得起留学费用的绝大多数是年收入30万元以下的家庭，差不多是“砸锅卖铁”在供子女读

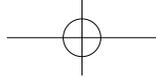
书——85%以上的家庭，给孩子留学做的预算都是一年10万元以上。

美国本国学生申请助学金有非常明确的标准和计算方法，只要家庭收入确实不富裕，可以得到助学金。但国际学生申请助学金却是个“黑箱”，原则和实施办法都不公开，“SOHO中国助学金”显然将有助于解决这个问题。CIT

## Q&A

@中国新闻周刊：如何看待潘石屹捐钱给哈佛大学？

@腾讯今日话题：网上投票结果，有55292人投票“支持”，18545人投票“反对”。支持和反对的人意见两极分化。有网友跟帖认为，捐助教育事业不是以受捐助方穷富而定的，而是从捐助效果考虑较多，而在中国，教育腐败是影响捐助者积极行的因素。



# Le differenze tra funerali cinesi e occidentali

di Yan Lei

Sono rientrate in Olanda le vittime del volo MH17.

Ogni gruppo di otto persone porta una bara, con una canzone per commemorare il defunto, una bandiera che ricopre la bara, mentre i passanti in silenzio fermano le macchine in segno di rispetto.

È impossibile che una scena simile, così come quell'atmosfera, lascino le persone indifferenti. Al contrario, dal profondo del mio cuore nascono le condoglianze più sentite.

Le vittime otterranno il rispetto più dignitoso e saranno sepolte nella loro amata terra nativa. La tragedia olandese mi porta a pensare, con forte emozione, alle differenze tra i funerali cinesi e occidentali.

Lo scorso anno mio suocero di 94 anni è venuto a mancare. Dal momento che è morto in ospedale, il corpo è stato messo in una camera mortuaria dentro una bara, all'interno di una stanza dove era appeso il crocifisso di Gesù. Prima del funerale, la famiglia è andata in ospedale per l'ultimo saluto, la bara è stata sigillata ed è stata portata in chiesa dal carro funebre. C'erano persone davanti alla chiesa per porgere l'ultimo saluto, al funerale erano presenti parenti, amici e vicini di casa.

La bara di mio suocero era davanti alla chiesa e le persone venute per salutarlo vi posavano sopra fiori freschi. Il prete ha iniziato la cerimonia e ha parlato in generale della bontà e dell'onestà del defunto quando era in vita e ha detto che dopo la morte è asceso in paradiso ricevendo la pace eterna. Nessuno piangeva rumorosamente, solo qualcuno faceva scendere le lacrime in silenzio,



inclusi i parenti.

Alla fine, la bara di mio suocero è stata messa nel carro funebre. Non c'erano parenti al seguito, solo le persone della ditta mortuaria che lo portavano via per la cremazione. Dopo questo rito, la famiglia ha organizzato nuovamente il saluto al defunto prima che venisse sotterrato.

Appena il carro funebre ha lasciato la chiesa, ho iniziato a scattare molte foto, una dietro l'altra, fino a che la macchina non è scomparsa. L'ho salutato in silenzio, come se partisse per un lungo viaggio.

Dopo la cerimonia non si è cenato insieme, le persone venute al funerale hanno salutato i parenti con un abbraccio.

Quel funerale mi ha toccato profondamente, mi ha ricordato il funerale di venti anni prima per mio padre a Babaoshan, a Pechino, e ho pensato che in Cina i funerali seguivano alcune regole occidentali. Vent'anni fa io e i miei fratelli eravamo in ospedale per vestire nostro padre, il carro funebre era come un minibus a due piani, c'era

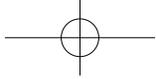
un divisorio che segnava il confine fra la vita e la morte. Mio padre è stato messo nel piano inferiore, noi eravamo seduti in quello superiore. Ero molto a disagio. Arrivati a Babaoshan, mio padre è stato portato in un posto perché bisognava sistemare il suo aspetto. Quando l'ho visto era già irriconoscibile, sulle labbra era stato applicato un rossetto rosso.

Al funerale c'erano moltissime persone, c'era la musica, era impossibile trattenere i singhiozzi, era impossibile non piangere.

Finita la cerimonia, noi figli abbiamo portato nostro padre al forno crematorio, abbiamo acceso noi il fuoco. In quel momento ho preso le scarpe di mio padre, il dolore per la sua mancanza era come un coltello piantato nel cuore.

La cerimonia serve a dare conforto a chi è in vita, e a porgere un degno saluto ai morti. Ma le nostre usanze, proprio in relazione a questi due aspetti, non sono molto giuste. Inoltre, dover rispettare l'abitudine di invitare alcuni ospiti a mangiare, dover organizzare anche una cena, quando i parenti hanno già sopportato molto dolore, non è troppo crudele?

La strage in Olanda, per forza di cose, mi ha portato a parlare del mio modo di vedere i funerali cinesi e occidentali. Senza dubbio, la Cina ha le proprie tradizioni e l'Occidente segue i metodi del Cristianesimo, ma l'obiettivo è sempre quello di onorare i morti e di dare conforto ai vivi. Tuttavia, penso che il modo di fare occidentale sia un passo avanti e meriti da parte di noi cinesi una profonda riflessione. **GIT** Trad. D. Baranello



## 从荷兰国殇看中西丧葬之不同

严蕾



荷兰接回了MH17遇难者。

每8个人抬一尊棺木，用一曲小号纪念死者，国旗为逝者而降，路人停步停车默默致哀。

那样的阵容那样的气氛，不会让人捶胸顿足嚎啕大哭，而是从心底表示最沉痛的哀悼。

遇难者得到最有尊严的致敬，将长眠于自己热爱的祖国。

从荷兰之国殇，想到中国葬礼与西方的不同，感慨万分。

去年，我94岁的意大利公公去世了。因为在医院咽气，遗体被安放在医院的太平间。医院将遗体放在一个棺木里，房间里有耶稣像和十字架。在葬礼之前，家人去医院向遗体告别，然后棺木被封好，由灵车送到教堂。人们在教堂前迎接，参加葬礼的有亲人好友，也有邻居。

公公的棺木被抬到教堂前面，凭吊的人把鲜花摆在棺木上。

神父开始主持仪式，讲话大意

是死者生前善良，死后将升入天堂，得到永久的安息。

来宾没有大哭的，只有人默默流泪，包括亲人。最后，公公的棺木被抬入灵车，没有家属跟随，由殡葬公司的人负责火化。火化后，家人再去安排入葬仪式。

在灵车离开教堂后，我连着拍下很多镜头，一直到灵车从眼线消失。我默默念着再见，像送他出一次远门。

仪式后，没有酒肉宴请，来宾与向家人拥抱告别。

那次葬礼对我震动很大，回想起20年前父亲在北京八宝山的追悼会，认为中国在丧葬方面该借鉴一些西方做法。

20年前，我们子女在医院为父亲穿好衣服。灵车是那种面包车的改装，一层隔板，把生死分界。父亲被放入车的底层，我们坐在上层，当时心里就非常不舒服。

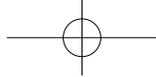
到了八宝山，把父亲送到一个地方整整容颜。但见到被整理过的父亲时，已经面目全非，嘴上还涂着很艳的口红。

追悼会场人山人海，哀乐缭绕，忍不住的眼泪，忍不住的抽泣，只是做不到嚎啕大哭。会后，我们儿女把父亲送到火化炉，我们亲自将父亲推向烈火……那一刻，我拉着父亲的鞋，留不住他的伤痛像刀子一样刺着心。

仪式，应该是为活者给予安慰，为死者给予尊严。但是，我们的仪式恰恰在这两方面做得都不好。

接下来，还要按习惯请一些来宾吃饭，亲人已经够悲伤，还必须应付这样的饭局，是不是过于残酷！

荷兰国殇让我忍不住谈谈自己对东西丧葬的看法。固然，中国有自己传统做法，西方有基督教的做法，目的都是为给死者尊严给生者慰藉。不过，我认为西方的做法更进步一些，值得我们中国人思考。GIT



## Quando la morte è messa in evidenza

**Q**uando in una società, gli sforzi di integrazione dei valori culturali delle persone sono scarsi e non abbastanza risoluti, nelle situazioni in cui viene messa in evidenza la morte, il modo di gestire la paura è carente. Questo momento nella psicologia individuale e sociale è diventato particolarmente importante

di Cao Hongbei



曹红蓓

**L'autrice dell'articolo è psicologo, consulente al Centro di consulenza psicologica della Facoltà di Scienze dell'Università Normale di Pechino**

作者系心理学博士，北京师范大学心理学院心理咨询中心咨询师

L'esplosione di un mezzo pubblico o la caduta di un aereo spesso ufficialmente vengono definiti come accadimenti imprevedibili, le persone li chiamano disastri naturali, ma quando si verificano concentrati in un certo periodo di tempo oppure sono più gravi rispetto al passato, l'impatto psicologico generato dagli eventi può raggiungere attraverso i mass media una vastità e una profondità senza fine.

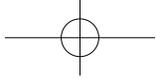
Entrare in contatto con le notizie relative a questi eventi significa mettere in evidenza la morte, quindi il desiderio di vita e la certezza della morte ancora una volta si pongono di fronte. Lo stato d'animo portato dalla messa in evidenza della morte comprende due parti, la prima è la paura portata dall'inevitabilità della morte, la seconda è l'ansia causata dall'incertezza della morte. Quegli eventi di morte occasionali, improvvisi e non convenzionali portano agli individui una specifica esperienza della natura della morte e questo tipo di esperienza approfondisce la nostra paura e ansia.

La teoria della gestione della paura è un ambito di ricerca sviluppato a partire dagli anni Ottanta del secolo scorso sotto l'influenza incrociata della psicologia sociale e della psicanalisi e si interessa a come le persone gestiscono la propria paura della morte. La paura della morte è ovunque, si accompagna alla nostra vita quotidiana, di solito è latente, ma quando si evidenzia graffia in un attimo. Nella vita molti fenomeni sono collegati alla morte: i bambini hanno paura del buio, degli insetti, di cose che non sembra dovrebbero fare paura, probabilmente nella fase in cui si è appena iniziato ad

allenarsi a gestire la paura l'eccesso di critiche può provocarla, e la crisi di mezza età, dopo il verificarsi di cambiamenti alla propria salute, porta all'esplosione di una nuova tornata di paure.

Nel periodo iniziale della vita, ci affidiamo al conforto e alla protezione dei nostri genitori per fronteggiare questi tipi di paure, quando non possiamo contare sui genitori, ci rivolgiamo a cercare un essere più potente rispetto a loro, successivamente troviamo la cultura. L'impegno culturale dà alle persone un dono prezioso – l'eternità. Gli egizi hanno costruito le piramidi, i cinesi sperano che nella Città Proibita non ci sia Starbucks, la visione del mondo culturale di una persona è più pura, più resistente, questo dono è il più prezioso. Le persone scrivono storie e girano film, lasciano costruzioni sul terreno, oppure hanno una sincera fede religiosa e addirittura colpiscono le persone che sono al di fuori della loro comunità in nome della loro fede, si tratta di modi per diventare parte della loro cultura e una ragione importante è che molti sono in relazione con la paura della morte. Il giorno in cui le persone pensano che lo standard dei valori da loro rispettati sia una parte della loro visione del mondo culturale, si ha l'autostima e un'alta autostima può ridurre la paura della morte.

Quando la morte si mette in evidenza, possiamo avviare il meccanismo di due ammortizzatori psicologici: uno vicino e l'altro lontano. Quello vicino è utilizzato per affrontare la paura della morte nella conoscenza, cioè conoscere la propria paura della morte, in questo



momento le persone come fanno? Forse possono allenarsi attivamente, controllare l'alimentazione, curarsi oppure anche sopravvalutare la propria salute e forza, per dimostrare che un infortunio o una malattia non riescono a distruggerli. Quello distante è utilizzato per la paura della morte latente o ai margini della coscienza, questo significa che quando si è quasi inconsapevoli di avere paura della morte si è già pagato per questo, spesso per i singoli si manifesta nella ricerca di autostima e nella fede nella visione del mondo culturale. Inoltre, ci sono anche alcuni metodi popolari per fronteggiare la paura della morte, ad esempio ricerche empiriche mostrano che, quando viene messa in evidenza la morte, le persone guardano più a lungo le immagini dei bambini e dicono di preferirle, evidentemente moltiplicare la vita può tamponare la paura portata dalla morte. Altre ricerche hanno mostrato che anche la "nostalgia" può attutire la paura della morte. In un certo senso, le persone continuano a creare contenuti di vita per paura della morte.

Ma se la paura della morte ci ha portato qualcosa di positivo, allora non può essere che ci siano persone che la considerano un attacco terroristico. I terroristi aspettano che il dolore, la rabbia e la paura provocati dall'evidenza della morte alla fine ci portino a crollare o obbedire, quindi ottengono un senso di controllo sui propri bisogni, ammortizzando la loro paura della

morte. Quando in una società, gli sforzi di integrazione dei valori culturali delle persone sono scarsi e non abbastanza risoluti, nelle situazioni in cui viene messa in evidenza la morte il modo di gestire la paura è carente. Questo momento nella psicologia individuale e sociale è diventato particolarmente importante.

Come individui, le relazioni intime sono sempre un metodo per attutire la paura della morte. In televisione, dopo aver visto le relative notizie, non bisogna tentare di digerirle da soli, ma andare a parlare con persone che hanno la stessa ansia, potrà portare qualche parola di conforto e la consolazione è il primo passo dell'attutimento. «Da domani, comunicate con ogni familiare», anche rafforzare il contatto tra amici e familiari, perlustrare il proprio territorio di sicurezza e assicurarsi che tutto sia come al solito è un buon metodo. Per quanto possibile state con la persona che amate, se la vostra relazione non è stata costruita bene, forse potete anche andare a esaminare i successi personali accumulati in anni, per respirare la vostra autostima.

Gli esseri umani ormai non sono in grado di fermare l'amplificazione e la diffusione delle notizie su ogni genere di media, ma anche questo non è affatto senza limite, i mass media e il governo, nell'attutire l'impatto negativo che gli eventi improvvisi provocano sulla psicologia delle persone, ovviamente

hanno una maggiore responsabilità rispetto alle singole persone, in particolare riguardo alla risposta e alla trattazione degli attacchi terroristici. Se i media non fossero alla ricerca di effetti sensazionalistici e non colorassero eccessivamente di tristezza, rabbia e incertezza, o non provocassero ulteriori danni alle vittime e alle loro famiglie, ma diffondessero principalmente notizie positive di supporto e di sostegno, probabilmente tutelerebbero il loro pubblico non giungendo al punto di mandare in frantumi la sicurezza mondiale e le basi buone, facendo sì che le persone di fronte alla morte abbiano margini per mantenere elasticità. Il governo deve recuperare il controllo della reazione di azione rapida e trasferire rapidamente questo senso di controllo. Allo stesso tempo, sulla piattaforma mediatica, trattare in modo estremamente cauto la diffusione delle relative notizie. La qualità delle informazioni rilasciate può soddisfare la domanda del pubblico, ma anche dare la giusta quantità, senza dilungarsi in pagine e pagine, né metterla come ultima notizia. Attraverso i media, il governo non solo deve fare sì che il pubblico veda come sostiene il rinnovamento e il dialogo con i terroristi, ma nei momenti importanti in cui la morte viene messa in evidenza, il governo deve costruire con il pubblico una relazione di simile attaccamento. Questo non dovrebbe essere un ideale, ma è una responsabilità. **CIT**

## 当死亡凸显

**当** 在一个社会中，人们的文化价值观整合的力度差、相对不坚决的时候，人们在死亡凸显情境下管理恐惧的办法就是有缺陷的，这时候自我的和社会的心理关怀变得尤为重要

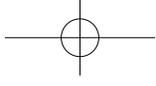
曹红蓓

公交爆炸或者客机被击落，官称非常规突发事件，老百姓叫天灾人祸，当它们在一段时间内密集出现或严重性超出以往，事件所产生的心理影响便会通过大众媒介抵达不可期的

范围和深度。

接触到此类事件的信息，意味着死亡凸显，即生的渴望和死的必然又一次的坦呈于前。死亡凸显所带来的情绪包括两个部分，一是由死亡的必

然性带来的恐惧，二是由死亡的不确定性带来的焦虑。那些偶然、突发、非常规的死亡事件，使得个体对死亡的性质有了具体的经验，这种经验加深了我们的恐惧和焦虑。



恐惧管理理论是上世纪八十年代以来社会心理学和精神分析学说交叉影响下发展起来的研究领域，它对人们怎么管理自己的死亡恐惧感兴趣。死亡恐惧无所不在，伴随我们日常的一生，平时潜抑着，当死亡凸显时，它就出来搔抓一下子。生活中的好多现象都和死亡恐惧有关：孩子怕黑、怕虫子，怕某一个看起来不值得怕的东西，可能是在刚开始练习恐惧管理的这段时间里受到过多的批评导致的，而中年危机，则是在发现自己的身体变化后新一轮的死亡恐惧的爆发。

在人生的极早期，我们靠父母的安慰和保护抵挡这种恐惧，当我们发现父母靠不住，就转而寻求比父母更强有力的事物，然后我们就找到了文化。文化承诺给人一种珍贵的礼物——永恒。埃及人造金字塔，中国人希望故宫里没有星巴克，一个人的文化世界观越纯净、越坚持，这份礼物越贵重。人们写故事、拍电影，在大地上留下建筑作品，或者笃信宗教，甚至为自己的信仰去攻击外群体的人们，都是在想办法成为自己文化的一部分，其中的重要原因，多和死亡恐惧有关。一旦人们相信自己所遵守的价值标准是他文化世界观的一部分，自尊就发生了，而高自尊能减少对死亡的恐惧。

当死亡凸显时，我们会启动两套心理缓冲机制：近端的和远端的。近端的用来处理意识中的死亡恐惧，也就是说，知道自己怕死，这时候人们怎么做？可能会积极锻炼身体、节制饮食、控烟、养生，也或者会夸大自己的健康和坚强，以此来证明意外



或疾病摧毁不了自己。远端的用来处理潜意识的或意识边缘的死亡恐惧，这意味着，在几乎没觉察自己有死亡恐惧的时候我们就已经在为此买单，常常表现为个体对自尊的追求和对文化世界观的信仰。另外，还有一些通俗的抵御死亡恐惧的方法，如有实证研究表明，死亡凸显时，人们观看婴儿图片的时间更长，并且表示对婴儿图片更加偏爱，可见繁衍生命可以缓冲死亡带来的恐惧。另有一些研究发现，“怀旧”也可以缓冲死亡恐惧。从某种意义上，人们因为怕死而不断创造出生活的内容。

但如果死亡恐惧给我们带来的都是些积极的东西，那就不会有人为的恐怖袭击。恐怖分子期待死亡凸显下所引发的悲伤、愤怒和恐惧最终会裹挟我们走向崩溃或服从，从而获得他自身需要的控制感，缓冲他自身的死亡恐惧。当在一个社会中，人们的文化价值观整合的力度差、相对不坚决的时候，人们在死亡凸显情境下管理恐惧的办法就是有缺陷的，这时候自我的和社会的心理关怀变得尤为重要。

作为个人，亲密关系永远是死亡

凸显时可以先抓住的缓冲办法。在电视上看了相关的新闻后不要试图一个人消化，而是去和同样有潜意识焦虑的人一起聊聊，三言两语就能接受到安慰，安慰是缓冲的第一步。“从明天起，和每个亲人通信”，加强亲朋好友间的联络，在自己的安全领地巡视一番，确认一切如常，也是个好办法。尽量和爱你的人待在一起，如果你的依恋关系建立得不好，或许也可以去检视你在年月累积的个人成就，呼吸你的自尊。

人类已经无法阻挡各类媒介对信息的放大和扩散，但这也并非毫无边际，大众媒介和政府在对非常规突发事件给人们心理造成的负面影响的缓冲上，显然比个人负有更大的责任，尤其是对于恐怖袭击事件的反应和处理。如果媒介不为了追求耸人听闻的效果而过多地渲染悲伤、愤怒和不确定感，或给受害人及家属造成二次伤害，而是主要传递支持、帮助的积极信息，就可能保护媒介受众对于整个世界安全、善意的基本假设不至破碎，使得人们在死亡凸显前拥有保持弹性的余地。政府需要在快速的行为反应中重新获得掌控，并及时将这种掌控感传递出去。同时，在大众媒介的平台上，非常谨慎的处理相关信息的吞吐。释放的信息质量可以满足公众需求，又给予恰到好处的数量，不连篇累牍，也不会放在新闻的最后一条。通过媒介，政府不仅要让大众看到它是如何支持修复以及与恐怖分子对话的，在一些死亡凸显的重大时刻，政府甚至与大众建立一种近似依恋的关系。这不该是理想，而是职责。CIT

### Google Auto senza pilota

La nuovissima auto Google non necessita di pilota, non ha volante, freno e acceleratore, né specchietti retrovisori, è dotata solo di due pulsanti fisici: uno per l'accensione e l'altro per lo stop. Il controllo dell'auto avviene tramite una serie di numerosi sensori e grazie al computer di bordo. La velocità massima è di 25 Km/h. Google ha in progetto per il futuro la produzione di circa 100-200 prototipi dell'auto..



### Google无人驾驶汽车

谷歌最新的无人驾驶汽车，没有方向盘、加速踏板和刹车踏板，也没有后视镜，只配有启动和停止两个物理按钮，通过很多传感器和车载电脑来控制汽车。它的最高时速为25公里，谷歌计划在未来生产大约100-200台这样的原型车。



### Occhiali per monitorare il sovraffaticamento dell'occhio

La società giapponese JINS ha lanciato un occhiale smart in grado di monitorare le attività dei bulbi oculari e delle palpebre di coloro che lo utilizzano, al fine di determinare una eventuale condizione di affaticamento. Inoltre, attraverso l'ausilio del servizio informativo di un'app, all'utente verrà ricordato di prestare attenzione all'attuale stato d'animo. Il peso è di 36 g e la durata della batteria è di massimo 8 ore.

### 监测用眼疲劳的眼镜

日本JINS公司推出了一款智能眼镜，能够监测用户的眼球和眼皮活动，从而判断用户的疲劳状态，并通过配套的App通知用户，提醒用户关注目前的精神状态。重量为36g，电池续航可达8小时。

03



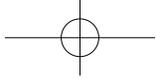
### Bilancia di bambù

Un design super, le lastre a zig-zag del bambù formano un anello vuoto all'interno. Non c'è una molla e non c'è uno schermo; quando ci si alza in piedi la lancetta apparirà nella parte più ampia dell'allacciatura dove è posta una scala di misura, in tal modo sarà possibile seguire le variazioni del peso. La portata massima è di 90 kg.

### 竹质体重秤

超有设计感的竹质体重秤，竹子弯曲构成了一个中空环形。它没有弹簧、没有屏幕，站上去时，标注刻度的扣接部分会随之变化，显示出你的重量，最多可承重90KG。

a cura di Guo Ran 编辑 郭然 CIT Trad. M. Cardellini

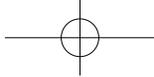


## Vita artistica in stile francese a Biarritz

**In Francia l'arte è nella vita di tutti i giorni,  
non è un bene di lusso**

di Madame Wang





A Biarritz, nelle notti di inizio estate è necessario essere avvolti da uno strato di spesso cotone per riuscire a prendere sonno tranquillamente.

Come nei posti di mare collocati a ridosso di zone montuose, il clima atlantico di Biarritz presenta una temperatura leggermente inferiore rispetto al clima mediterraneo di Nizza, non ha nemmeno il clima soleggiato della Costa Azzurra, al contrario è nuvoloso e piovoso.

Biarritz si trova nella regione del Paese Basco, situato lungo il confine tra Spagna e Francia nella parte occidentale dei Pirenei, si affaccia sull'Oceano Atlantico e, in quanto abitato da persone basche, la lingua prevalente è quella basca. La zona situata nel confine spagnolo viene chiamata Paese Basco meridionale, mentre quella situata all'interno del confine francese è chiamata Paese Basco settentrionale.

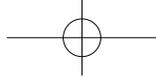
La città di Biarritz fa parte della zona nord del Paese Basco, non è molto grande e conta una popolazione di 30.000 persone. Le sue ricchezze principali provengono dall'oceano: nel XII secolo l'industria baleniera ha iniziato ad essere considerata come un pilastro economico, nel XVIII secolo è diventata la località di vacanza preferita in Europa dalla famiglie reali, a metà del XIX secolo, invece, era una delle mete di viaggio usuali del re di Francia Napoleone III e della regina.

Qui la maggior parte degli edifici presenta dei caratteri tipici della zona basca: il rosso scarlatto, veneziane verdi o azzurre, piccoli peperoncini rossi tipici del luogo come ornamento per i muri esterni di alcuni ristoranti, dall'atmosfera suggestiva. Questo tipo di peperoncino molto piccante viene utilizzato come condimento in uno dei piatti più famosi del posto, il pollo con riso. Vi è anche un centro medico specializzato, dove ogni anno è previsto l'arrivo di oltre 200 mila francesi per fare bagni in acqua termale marina, massaggi, applicazioni su tutto il corpo di fanghi e alghe, "tutti ripartono da qui con il sorriso".

Se si ritiene che io sia stata attirata da alcune descrizioni di Wikipedia e "Lonely Planet", ci si sbaglia. Se non fosse stato per l'invito molto gentile della mia amica, non sarei venuta qui da così lontano e affrontando un viaggio così faticoso.

La mia amica Fang Fang è una ragazza del Zhejiang, ha incontrato Didi, un ragazzo francese che lavorava a Hangzhou e ormai sono 10 anni che si è trasferita in Francia.

Nei primi tempi visse per 5 anni a Biarritz,



successivamente l'intera famiglia si trasferì a Tolosa, la quarta città più grande della Francia, ma a lei rimase sempre nel cuore questa città, e la famiglia vi fa ritorno appena ha le vacanze.

Diversa dalle grandi metropoli caotiche moderne, Biarritz è una città dai paesaggi verdi. Lungo la strada, dove sorgono ovunque alberi torreggianti, un piccolo edificio di colore rosso si disperde nella vallata verde. Qui, sebbene lontano dai clamori della città, non occorre rinunciare alle comodità. Uscendo dalla casa di vacanza di Fang Fang, in due minuti si arriva nella zona commerciale, dove su una piccola piazzetta c'è tutto quello che ci si aspetta di trovare, banca, ufficio postale, bar, alberghi e ristoranti. Ogni sabato mattina c'è il mercato, si vendono paté de foie gras, biscotti, formaggi, spezie, olive marinate e altre specialità del posto, c'è qualche bancarella più grande che monta anche un calderone fumante e che vende i tradizionali spuntini spagnoli. Qui, da persona del posto o da turista, basta una tazza di caffè, un croissant, il giornale, una sigaretta, un grosso cane sdraiato a lato del piede e più di mezza giornata è passata.

Dalla zona commerciale, infilandosi in una piccola stradina tranquilla e camminando per altri tre minuti, si arriva subito sulla cima della collina, con sotto l'oceano e la spiaggia. Nell'aria fredda del primo mattino, già si incontrano diversi surfisti dalla pelle abbronzata e dal fisico atletico che si divertono nell'acqua. Diversamente dalla zona della Costa Azzurra, dove lo stile di vita è molto internazionale e camminando per strada si vede gente di tutte le nazionalità, la zona basca è il paradiso delle vacanze degli europei. Si dice che questa zona sia la località migliore in Europa per praticare il surf, ogni volta che arriva la stagione estiva la spiaggia si affolla di appassionati di surf e di tende da campeggio. Spesso, inoltre, vengono organizzati concerti gratuiti e i posti per parcheggiare l'auto sono difficili da trovare.

La prima sera che siamo arrivati a Biarritz, siamo stati invitati a cena a casa di un'amica di Fang Fang. Xue Ying ha 55 anni e viene da Tianjin, vive nella vicina cittadina di Saint Jean de Luz. Ha vissuto lì per 10 anni, poi si è sposata con un artista del posto, Filippo.

In Francia, l'arte è nella vita di tutti i giorni, non è un bene di lusso. I cinesi che vivono in questa zona si sono adattati alle usanze del luogo. Fang Fang è una casalinga e Xue Ying lavora ad ore facendo le pulizie, si sono conosciute ad una mostra e sono diventate amiche.

Si dice che Filippo sia un artista, ma in realtà nessuno acquista le sue opere, e per vivere affitta le diverse proprietà che i genitori gli hanno lasciato. Le sue opere creative rappresentano interamente uno svago per sé stesso. Sebbene dalle opere appese alle pareti si noti un tecnica molto immatura, ciò non

influenza la sua passione e il suo stile artistico. La parete esterna della casa è un mosaico variopinto che unisce magnifici disegni, all'interno della casa si possono trovare ovunque vari generi di dipinti, decorazioni e ritratti del viso dell'artista. Al nostro ingresso l'artista ha indossato alla svelta un paio di pantaloni lunghi, tanto che la cerniera non si è chiusa bene. La stessa sera in cui abbiamo cenato insieme, c'era anche il coinquilino di Xue Ying, Marc, il francese arrivato nel fine settimana per le vacanze, con i tre membri della famiglia. Marc è un tecnico specializzato nella ristrutturazione e riparazione di tetti, sua moglie Catherine ha una lieve forma di autismo e in genere rimane a casa per svolgere i lavori domestici. I due hanno una figlia di 14 anni.

Le vacanze sono un tema fondamentale nella vita dei francesi. In Francia gli orari di lavoro ufficiali sono di 35 ore settimanali. Ad esclusione dei giorni festivi nazionali, gli impiegati possono usufruire, secondo legge, anche di 5 settimane di vacanza annuali e molte aziende vanno ancora oltre. Non importa se si è un ingegnere esperto come Didi o un tecnico come Marc, davanti alle vacanze le persone sono tutte uguali. La casa di Xue Ying è disponibile da affittare principalmente per brevi periodi nei fine settimana e nella stagione estiva. Marc e la sua famiglia vanno spesso a St. Jean de Luz a trascorrere il fine settimana lungo, e ricordandosi del fatto che in casa c'è una tv piccola, ogni volta, per non avere problemi, portano con sé la macchinetta del caffè e la tv grande. È un atteggiamento alla francese, volersi godere la vita senza compromessi.

Noi ospiti, insieme ai padroni di casa, ci siamo inizialmente fermati sulla terrazza, dove da ogni angolo si poteva vedere il verde o il tetto di vetro della cucina, per bere un aperitivo e fare due chiacchiere. Poi ci siamo spostati nella sala da pranzo, dove ci siamo seduti davanti ad una tavola bellissima, già preparata con molta cura. Il padrone di casa, in osservanza delle abitudini occidentali, ha disposto le persone alternando uomo e donna, ospite e ospitante. Lo stile delle portate rappresentava un incontro fra Cina e Occidente. Nell'aperitivo, oltre alle patatine, vi erano anche le nuvole di gambero. Come antipasto ravioli fritti con erba cipollina, come portata principale un piatto di Tianjin, un grande rotolo di pasta cotto alla piastra, farcito con peperoncini rossi fritti, carne di maiale e pollo fritto con sedano. Più tardi, come dessert, una torta di mele. Tutto accompagnato da diverse varietà di formaggio e burro con pane.

Il vino, per i francesi, è un elemento che non può mancare sulla tavola. Per l'aperitivo vi erano champagne e vino rosso, per il pasto vino rosso e rosato. Anche se il vino era stato acquistato al mercato a 2 euro a bottiglia, i bicchieri di cristallo, lasciati dai suoi antenati, erano molto eleganti. Il vino può



essere comune, ma lo stile con cui si beve non può essere trascurato. Ci siamo tutti divertiti. Da signora, ho apprezzato a pieno i modi molto premurosi e attenti dell'artista. Al primo incontro, ha affermato di avermi già visto da qualche parte. Durante il pranzo, di continuo versava il vino e serviva i piatti cercando qualche argomento per chiacchierare e quando stavamo andando via ha anche dipinto sul momento un piccolo quadro che poi mi ha regalato.

Catherine e la sua timida figlia mi hanno baciato sulla guancia, pur essendo per loro una sconosciuta, per ben quattro volte. Non solo io ero lusingata, ma anche Marc che era vicino a me, ha detto stupito: «Quattro volte!».

La sera del secondo giorno, il vicino di casa di Fang Fang, presidente dell'Associazione degli Appassionati d'Arte locali, ci ha invitato a partecipare all'apertura della mostra. Le opere esposte erano tutte di persone del posto, di anziani e bambini.

Alla mostra c'era una vecchia signora, gobba per l'età, con andatura vacillante, vestita con molta eleganza e truccata accuratamente, si diceva che fosse una fotografa. Mentre andavamo via, l'anziana signora si lamentava con gli organizzatori dell'evento dicendo che non avevano rispettato ciò che si era promesso. Quando era stata invitata le era stato assicurato un servizio di andata e ritorno in auto, ora invece mancava il servizio per il ritorno, e lei non aveva nemmeno portato il biglietto per l'autobus. Capendo le buone intenzioni, Didi ha deciso spontaneamente di portare a casa l'anziana signora. Lungo la strada, lei parlava ininterrottamente, del governo francese che non teneva in considerazione gli anziani, della tirchieria degli organizzatori della mostra, e così via.

La macchina in poco tempo è giunta a casa della donna, ma non ci aspettavamo che questa fosse un elegante palazzo vicino al mare, come un lussuoso hotel! Grazie all'opportunità da lei concessa, siamo entrati in questo giardino dall'ingresso privato, da cui si scorgeva un panorama meraviglioso. Sotto il sole del tramonto, tutto lo scenario che avevamo davanti agli occhi ha emozionato Fang Fang e Didi, che abitano in questa zona già da molti anni.

Ricordo che quel giorno, a mezzogiorno siamo arrivati in macchina sulla montagna e abbiamo pranzato in un ristorante sulla cima del monte.

Attraverso la porta finestra si vedeva la bandiera basca (a 905 m sul livello del mare, la cima La Rhune si estende sul confine tra Francia e Spagna e quando è nuvoloso si nasconde tra le nubi). In questa località dal panorama meraviglioso, per gustare un ricco pranzo che include antipasto, primo, dolce e vino rosso si spende circa 12 euro a persona. Non potevo fare a meno di essere sorpresa, era davvero economico! Didi si prendeva gioco di me, dicendo che questo genere di

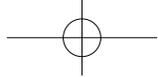


discorsi non erano troppo francesi. I francesi non si lamentano mai di qualcosa che costa poco, brontolano sempre per il prezzo troppo alto, anzi perfino quando una cosa è veramente economica dicono che è cara.

Ecco perché tante mie amiche, che da diversi Paesi sono arrivate in Francia, dicono che, dopo aver vissuto qui per molti anni, hanno iniziato ad essere contagiate dalla cattiva abitudine dei francesi, che amano lamentarsi, e come loro criticano tutto: il tempo, il governo, i prezzi, i trasporti, l'ambiente... si dice che più si ama qualcosa e più la si critica, forse il fatto di lamentarsi è una peculiare caratteristica dell'amore profondo che i francesi hanno per la vita?

L'ultima sera a Biarritz, dopo cena sono andata a spedire una cartolina. Dopo averla spedita, mi sono incamminata fin sulla cima. Erano le 9:30 di sera, c'era ancora luce ma era nuvoloso. Non mi aspettavo di trovare paesaggi particolari, così uscendo non ho portato la macchinetta fotografica e neanche il telefono cellulare. All'improvviso, davanti ai miei occhi, ho visto solo un gigantesco sole rosso che stava sprofondando lentamente nell'oceano e le nuvole tinte di un rosso vivo.

In passato, sull'antico fortino del vecchio porto di Marsiglia cercavo di catturare il tramonto da ogni angolazione, e anche quando ero vicino al ponte rotto di Avignone, con calma lo attendevo. Addirittura anche il giorno prima, su un'altra spiaggia a Biarritz, l'ho visto e ammirato per molto tempo. Ma tutto ciò non è comparabile con questo tramonto inaspettato che mi ha lasciato senza parole. Forse perché è stato breve, o forse perché da quel momento in poi può esistere solo nel mio cuore. **GiT** Trad. M. Cardellini



## 比亚里茨的法式文艺生活

在法国，艺术是日常生活用品，而不是奢侈品

玛达姆王



在比亚里茨，初夏的夜里要裹紧了厚棉被才能安然入睡。

同样背山靠海，大西洋气候的比亚里茨比地中海气候的尼斯温度稍低，也不像蔚蓝海岸那样总是阳光灿烂，而是多云多雨。

比亚里茨所在的巴斯克地区，位于比利牛斯山西部的法国和西班牙边境一带，临大西洋，为巴斯克人聚居地，通行巴斯克语。位于西班牙境内的称为南巴斯克，法国境内的称为北巴斯克。比亚里茨就位于北巴斯克。

小城比亚里茨只有3万人口，它的财富主要来自海洋：12世纪开始以捕鲸业为经济支柱，18世纪成为欧洲王室青睐的度假胜地，19世纪中期法国国王拿破仑三世和王后经常来这里游览。

这里的建筑大多有着巴斯克地区标志性的牛血红、绿色或蓝色的百叶窗，有些餐厅的外墙以当地特产小红辣椒为装饰，非常有气势。以这种非常辣的辣椒为调料的鸡肉

饭，是当地著名的美食。这里还是医生推荐的疗养地，每年估计有20万以上的法国人来到这里进行海水浴和按摩，在全身抹上泥巴和海藻，“他们都是带着笑容离开这里的”。

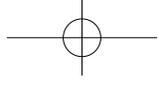
但如果你以为是维基百科和《孤独星球》的这些描述把我吸引来的，那就错了。如果不是女友的盛情邀请，我才不会千里迢迢辗转来到这里呢。

女友芳芳是浙江女子，结识了在杭州工作的法国人迪迪，嫁来法国已经10年。初来法国时，她在比亚里茨生活了5年，举家迁居法国第四大城市图卢兹后仍然对这里念念不忘，一放假就全家回来。

和现代、热闹的大城市不同，比亚里茨一派田园风光。一路上，到处是参天大树，红色小楼散布在绿色山谷中。但这里虽远离城市的喧嚣，却不用牺牲生活的便利。从芳芳家的度假公寓出来，两分钟就走到一个商业中心，小小的广场上，银行、邮局、商店、酒店和餐馆应有尽有。每周六上午还有一个集市，卖鹅肝酱、曲奇饼、乳酪、香料、腌橄榄等当地特产，有的摊主还支起热气腾腾的大锅，卖传统西班牙小吃。在这里，不管是当地人还是游客，一杯咖啡，一个羊角包，一张报纸，一根烟，脚边趴着条大狗，大半天就这么过去了。

从商业中心出来，穿过一条静谧的小街，再走3分钟，就到了山顶，山下是大海和沙滩。微寒的清晨，已经有不少皮肤晒成棕色的冲浪健儿在海里嬉戏。和我所生活的非常国际化、街上走着各色人种的蔚蓝海岸地区不同，巴斯克地区是欧洲人的度假乐园。据说这里是欧洲最好的冲浪胜地，每到夏天，沙滩上总挤满了冲浪爱好者和露营帐篷，还常举办免费音乐会，停车位都难找。

到达比亚里茨的第一晚，我们应邀去芳芳朋友家晚餐。55岁的大姐学英来自天津，家住附近的小城圣让-德吕兹。大姐也在这里生活了10年，嫁给了当地一位艺术家



菲利普。

在法国，艺术是日常生活用品，而不是奢侈品。在此地生活的中国也入乡随俗，家庭主妇芳芳和小时清洁工学英，就是在画展上认识而成为好友的。

说是艺术家，其实菲利普的作品没人买，他以出租父母留下的几处房产为生，创作完全是自娱自乐。虽然从墙上挂着的作品看来，他的技巧非常稚嫩，但这丝毫不耽误他的创作激情和艺术范儿。房子的外墙是五颜六色的马赛克拼出来的绚丽图案，家里遍布各种各样的绘画、装饰以及艺术家本人的头像。而艺术家在客人进门时才慌忙穿上长裤，连拉链都没拉好。

当晚一起共进晚餐的，还有大姐家的房客，周末来此度假的法国人马克一家三口。马克是专门修缮屋顶的技术工人，太太凯瑟琳有轻微的自闭症，平时只呆在家里料理家务，两人有一个14岁的女儿。

度假是法国人生活中的主旋律。在法国，法定工作时间是每周35小时，除了各种公共假日，员工还可以享受每年5周的法定年假，很多公司甚至更多。无论是资深工程师迪迪还是技工马克，度假面前人人平等。大姐家的空房，主要就是租给周末和夏季的短租客。马克一家经常来圣让-德吕兹过长周末，因为嫌大姐家的电视小，每次还怕麻烦地带着自己家的咖啡机和大电视，一种对生活享受毫不妥协的法式态度。

宾主先在有玻璃屋顶的厨房或满目绿树的露台上站着喝餐前酒、聊天，然后转移到餐厅，在早已布置好的美丽餐桌前就坐。主人按照西方规矩，安排客人以男女、主客间隔的方式坐下。

菜式是中西合璧的。配餐前酒的小吃除了薯片，还有中国的炸虾片。餐前小吃是韭菜煎饺。主菜是天津烙大饼卷红椒炒猪肉、西芹炒鸡肉。餐后甜点是苹果派，中间穿插以各式奶酪、黄油配面包。

酒是法国人餐桌上不可或缺之物。餐前有香槟、红酒，进餐时有红酒、玫瑰酒。红酒是超市买的2欧一瓶的廉价酒，但酒杯是祖传的精美水晶杯。酒可以普通，但形式毫不含糊。

一顿饭吃得宾主尽欢。作为女士，我充分享受了艺术家的法式殷勤。一见面，他就声称在哪里见过我，席间一直斟酒布菜、找话题聊天，走的时候还即兴创作了一幅小画儿送我。晚餐后告别时，凯瑟琳和她羞涩的女儿甚至亲了我这个陌生人的脸颊四次。不仅我受宠若

惊，连一边的马克都吃惊地说，四下！

第二天傍晚，芳芳家的邻居、当地艺术爱好者协会会长邀请我们参加了一个画展的开幕式。画展展出的都是当地人的作品，有老人的，有小孩的。

画展上有位老太太，老得背都驼了，步履蹒跚，却穿着考究的套装，精心化了妆，据说是一位摄影家。我们离开时，老太太正跟主办人员抱怨，说他们不守信用，邀请时答应派车接送的，现在却只管接不管送，而她又没带公交卡。好心的迪迪见状，主动提出送老人家一程。一路上，老太太不停地唠叨，诸如法国政府不照顾老人、画展主办方吝啬

车很快开到老太太家，没想到，这竟然是一座如酒店般豪华的海边高级公寓！借送她的机会，我们才得以进入这个观景角度一流、闲人免进的私家花园。夕阳之下，眼前的一切美得令在此地居住多年的芳芳和迪迪都感叹开了眼界。

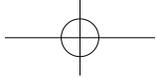
想起那天中午我们开车上山，在一家山顶餐厅吃饭。透过落地窗户，巴斯克地区的标志——海拔905米、绵延法国和西班牙边境的拉吕讷山在云雾中时隐时现。在这样一个风景绝佳的地方，享受一顿包括开胃菜、主菜、甜点以及红酒在内的丰盛午餐，每人不过12欧元。我不禁感叹道，真便宜啊！迪迪取笑我，说这样讲太不法国了。法国人从来不会感叹什么东西便宜，他们总是抱怨什么都贵，再便宜也贵。

难怪我的几个从不同国家移民到法国的女友都说，在法国生活多年以后，开始感染了法国人喜欢抱怨的坏习惯，像他们一样抱怨一切：天气、政府、物价、交通、环境爱之深责之切，也许，抱怨就是法国人热爱生活的独特方式吧？

在比亚里茨的最后一晚，吃过晚饭去寄明信片。寄完明信片，顺便漫步到山顶。

那是晚上9点半，天还亮着，但有云。我不期待会有什么特别的风景，所以出门时没带相机，连手机都没带。但突然之间，眼前豁然开阔，只见一枚巨大的红日正缓缓沉入海中，把周围的云彩染得绯红。

我曾在马赛老港的古堡上，从各个角度捕捉过落日，也曾在阿维吕翁的断桥边，从容地等待过落日。甚至前一天，我还在比亚里茨的另一个海滩尽情观赏过落日。但这一切，都比不上这枚不期而遇的落日令我震撼。也许因为它的短暂，也许因为，从此它只能存在于我的心中。GIT



# La natura umana dell'ufficio

di Yang Shiyang

La laurea, la ricerca di un impiego, le battaglie personali e quelle con i padri, la scelta fra sogno e realtà... il film coreano "Dieci minuti" rende tutto questo autentico; un film drammatico e pieno di capacità introspettiva sulla natura umana. Come nei Paesi occidentali, le "relazioni" sono molto fragili, comprensibili soltanto dalle persone che ne hanno esperienza e che ne sono coinvolte; il film utilizza passo dopo passo, in modo drammatico, questo tipo di sensazione inspiegabile a parole, per farla emergere chiaramente mentre descrive l'evoluzione dei fatti esterni e presenta allo stesso tempo il sottile cambiamento interiore dei personaggi. Hao Can si sta laureando, si sta dedicando con molto impegno a preparare un esame e sogna di diventare un regista di fama. Ma le condizioni economiche della sua famiglia non sono delle migliori, suo padre è costretto a casa da una malattia, sua madre dipende dalla promozione e dalla vendita di assicurazioni per mantenere i familiari, suo fratello minore frequenta il terzo anno di specializzazione in arte e le spese sono molto elevate. Hao Can ottiene la possibilità di svolgere un tirocinio presso un ufficio della pubblica amministrazione, un lavoro in cui la struttura gerarchica è molto chiara, simile a quella delle istituzioni pubbliche cinesi; un impiego sicuro, un reddito né alto né basso, dove il lavoro giornaliero degli impiegati consiste nel riordinare le documentazioni, tenere riunioni e chiacchierare. Hao Can è competente, pronto a sopportare situazioni spiacevoli e a ricevere ordini. Proprio quando fallisce il test per la specializzazione in regia, il capo gli dice che una persona si è licenziata e che vorrebbe fosse lui a sostituire quella posizione. Il ragazzo, torturato dalle ristrettezze economiche, decide di rinunciare al proprio sogno e di accettare la realtà sicura che è davanti ai suoi occhi. Inizia a diventare la speranza della famiglia, ma proprio in questo periodo una giovane ragazza "sostenuta dall'alto" viene selezionata tra le nuove

reclute e Hao Can si trova di nuovo ridotto a fare il tirocinante.

Il regista non ha progettato di far diventare questo ragazzo dei bassifondi, speranzoso nel futuro, un "brutto anatroccolo" dall'aria triste. Lui è solare, motivato, non pensa che tutto il mondo gli debba qualcosa solo perché è povero e sorride davanti a tutto ciò, tanto che guadagna anche la simpatia delle altre persone. Se nella prima metà del film Hao Can è il protagonista in assoluto, la ragazza che appare sulla scena così all'improvviso rappresenta nella storia un punto di svolta. In seguito, invece, sono i colleghi d'ufficio a divenire i personaggi più importanti. Inizialmente questi si mostrano cordiali nei confronti di Hao Can, ma poi la ragazza, che porta ogni giorno del tè e dei pasticcini alle altre colleghe e flirta con i colleghi, inizia ad essere quella maggiormente apprezzata.

Hao Can e la ragazza diventano due specchi che riflettono all'esterno la parte recondita e insondabile dell'animo umano. I colleghi, che prima incoraggiavano e aiutavano Hao Can a fare reclami verso il sindacato, ora non osano ammetterlo e girano la testa per ingraziarsi la ragazza; i capi che prima battevano sulla sua spalla, ora mostrano nei suoi confronti un atteggiamento freddo. Ma non finisce qui. Dopo qualche tempo, le mosse sbagliate della ragazza nel lavoro provocano un alto livello di insoddisfazione, ci si accorge di attività illegali e violazioni relative ad alcuni affari e lei sparisce dall'ufficio. I colleghi e i dirigenti iniziano di nuovo a mostrare benevolenza nei confronti di Hao Can...

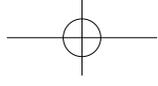
L'ufficio, per certi aspetti, è la rappresentazione in miniatura e la metafora del campo di battaglia dell'umanità, pieno di rapporti interpersonali complicati, un intreccio di varie forme di aspirazioni e progetti. Le persone che si trovano al suo interno in realtà sono tutti "cacciaviti di basso livello"; la loro mentalità, che li porta a trattare le persone in base alla posizione sociale, non è autentica "crudeltà",

ma un tipo di istinto sviluppatosi continuando a seguire solo il profitto ed evitando gli svantaggi.

I sogni che contrastano con la realtà e la politica dell'ufficio sono tematiche di abitudini marce troppo facili da raccontare nel film, l'eccellenza di "Dieci minuti" sta non tanto nel fatto che vengono utilizzate, non intenzionalmente, delle iperboli per rappresentare lo strato superficiale degli eventi della politica d'ufficio, quanto nel fatto che si riflette in modo profondo su ciò che si nasconde dietro la debolezza umana. Nelle due volte in cui i colleghi cambiano atteggiamento vengono scosse le parti più complicate e indicibili della natura umana.

Come film coreano, "Dieci minuti" è di basso profilo, non ci sono scenari spettacolari e apparizioni di attori alla moda, di base non c'è esagerazione nel linguaggio del corpo e, ad esclusione del tipico viso esteticamente curato della protagonista principale, all'interno del film non sono presenti in maniera costante elementi di stampo coreano.

Il film si affida completamente alla progressione di svolte ingegnose e attività psicologiche per condurre lo spettatore a immaginare cosa accadrà. "Dieci minuti" è quel tipo di film in cui l'argomento principale viene presentato alla fine, prima di allora non si riesce a capire del tutto a cosa si riferisca il titolo. Hao Can, assalito dalla realtà, è determinato ad insistere nel sogno di regista, ma in quel momento il capo gli concede la possibilità di rimanere, dato che la ragazza è andata via e lui ha di nuovo catturato la sua simpatia. Ha dieci minuti di tempo per riflettere. In questi dieci minuti iniziano le esercitazioni per il terremoto e gli "animali" d'ufficio, uno dopo l'altro, numerosi e in modo disordinato si infilano sotto i tavoli. Questi gesti diventano una magnifica metafora del loro modo di affrontare la realtà, di schivarla, dei timori e dell'atteggiamento di difesa, e in quel momento Hao Can si accorge di un mondo di solito nascosto. Nessuno sa quale sarà la scelta finale del giovane. **CT** Trad. M. Cardellini



# 办公室里的人性

杨时旻



毕业、求职、个人奋斗与拼爹、梦想和现实的抉择……韩国电影《10分钟》把这一切得真实、去戏剧化且充满洞察人性的力量。同为东方国家，“关系”是一种极其微妙的存在，只有被笼罩在其中的人才能体会，这部影片把那种无法言传的感觉用一步步戏剧推进完全展现出来，在描述外部事物演进的同时也在呈现着人物内心的微妙变化。

浩灿大学毕业，梦想当一名导演，正在积极备考。但他家的经济条件并不好，父亲抱病在家，母亲靠推销保险维持家人生计，弟弟正在读高三，美术专业，花费极高。浩灿得到了一个公共行政部门的实习机会，这个类似于中国事业单位的机构层级明确，工作安稳，收入不低不高，员工每天的工作就是整理资料、开会和插科打诨。浩灿能干、愿意吃苦，备受赞誉。就在他导演专业考试失败的当口，领导告诉他，因为有人离职，所以他愿意让浩灿接替那个职位。这个被经济困窘折磨的男孩决定放弃梦想，接受眼前安稳的现实。他开始成为家庭的希望，就在这个时候，一个“空降”的年轻女孩被宣布成为新入

职的人选，浩灿仍沦为实习生……

导演没有把这个心怀梦想的底层男孩设计成猥琐的“凤凰男”。他阳光、上进，没有因为贫困就觉得全世界都亏欠自己，他笑着面对这一切，所以也赢得了别人对他的微笑。如果说，在电影的前半段，浩灿是绝对的主角，那么那个突然出现的女孩就将电影做了一次转折。

在那之后，办公室里的同事们成为了主角。最初，他们对浩灿报以同情，但姑娘每天为女人们带来茶点、和男人们调情，人们开始喜欢这个更高层领导的女儿。

浩灿和女孩成为了两面镜子，映射出了人心的深邃和不可捉摸。曾经鼓励和帮助浩灿向工会投诉的同事，现在不敢承认，转头讨好女孩；曾经拍着他肩膀的领导如今对他冷面以对。但这不是结尾，一段时间后，女孩工作失误引起高层不满，发现违规顶替的事情，她从办公室消失了。同事和领导又开始回头向浩灿示好……

办公室，某种程度上是一个人性战场的微缩与隐喻，它被各种复杂的人际关系填满，也交织着各式欲望和算计。处于其中的人们其实都是底

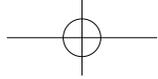
层的螺丝钉，他们的势利不是真正的“恶”，只是把趋利避害演进成了一种本能。办公室动物在多年的谨小慎微和察言观色之后，进化出了一种“办公室人格”，秉承着逢迎和中庸的生存法则。

梦想撞上现实和办公室政治都是太容易拍得烂俗的题材，《10分钟》的优异之处在于，它没有故意用更为夸张的手法去表现办公室政治的表层事件，而是更加深刻地反映了背后的人性幽微。同事们两次态度转折中抖落出的都是人性中最复杂和最不可言说的细屑。

作为一部韩国电影，《10分钟》算得上低调，没有任何华丽的布景和时装秀般的演员出场，也基本没有夸张的身体语言，除了女主角那张典型的整容脸之外，电影没有刻意的韩国痕迹。它完全依靠巧妙的转折和心理活动的层层递进带领观众一直看下去。

《10分钟》是那种在末尾才点题的片子，在那之前，你根本不会明白“10分钟”到底指涉的是什么。影片的结尾，被现实打击的浩灿决定重拾导演梦想，而此时，领导又告诉他，他仍被看好，女孩走了，他将被留下。他有10分钟的考虑时间。这10分钟里，地震演习开始了，办公室动物们纷纷钻到桌子底下。这些避难的姿势成为了他们应对现实的绝妙隐喻，躲避、害怕与龟缩，那一瞬间，浩灿看到了一个平时被隐藏的世界。没人知道，这个年轻人最终会做出怎样的选择。CIT





美国纽约一名出逃犯人为媒体专栏投稿获刊登，却被警方识别出其照片。该男子在就读的大学中被捕。

北京公交和地铁即将调价的信息发布后，引发广大市民关注。用于征集市民意见的官网由于访问量太大导致页面瘫痪。

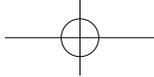
美国田纳西州 58 岁信教男子曾宣誓终身清贫，超市买彩票却幸运中得 2.59 亿美元，约合人民币 16 亿元。

1600000000

人类学研究表明，说别人坏话是写在人类基因中的本能。这在人类社会发展的早期就已形成。

纽约第五大道和中央公园之间 30% 的豪宅公寓，一年中十个月无人居住。纽约房地产恐成为新形式的瑞士私人银行。

新闻浮世绘  
插画 / 明子



# Novità salute

## 健康新闻

### Cattive notizie:

#### Il mondo sta diventando “grasso”

Secondo una ricerca pubblicata il 29 maggio sul sito della rivista “The Lancet”, la percentuale mondiale della popolazione grassa e in sovrappeso è notevolmente aumentata negli ultimi trent’anni, per un totale che ammonta a 2,1 miliardi, quasi un terzo della popolazione mondiale. Gli esperti hanno lanciato un appello alla comunità internazionale per adottare un’azione comune rivolta a fronteggiare i conseguenti danni alla salute scaturiti da questo tipo di malattia. Il responsabile della ricerca Christopher Murray ha affermato che in più di trent’anni nessun Paese al mondo ha avuto successo nella riduzione della percentuale degli obesi.

### 坏消息

#### 全球变“胖”

《柳叶刀》杂志网站5月29日刊登一项大规模研究报告指出，全球肥胖和超重人口比例在过去三十余年中显著升高，总数达21亿，占全球总人口的近三分之一。专家呼吁国际社会采取联合行动，应对由此带来的健康威胁。该研究负责人克里斯托弗·穆雷说，30多年来，全球没有任何一个国家在降低肥胖率方面获得成功。

### Psicologia:

#### Le aule troppo decorate disperdono l’attenzione dei bambini

Gli alunni delle scuole primarie hanno la tendenza ad utilizzare cartine geografiche, linee digitali, varie forme e materiale decorativo sulle pareti delle aule.

Una ricerca proveniente dalla Carnegie Mellon University mostra che tale metodologia potrebbe disturbare lo studio e l’attenzione del bambino. Nella rivista “Psychological Science” sono state pubblicate alcune ricerche secondo cui per risolvere questi problemi legati alle decorazioni, nei casi in cui le aule troppo decorate siano per i bambini motivo di deconcentrazione, sarebbe più indicato dedicare maggior tempo allo studio e maggior attenzione ai profitti scolastici dei più piccoli.

### 心理

#### 高度装饰的教室使儿童注意力分散

小学倾向于用地图、数字线、形状和其他材料涂抹教室的墙壁。然而，来自卡内基·梅隆大学的研究表明，这种方式可能最终会干扰儿童的注意力和学习。在《心理学》杂志发表的这项研究中，研究人员发现，与清除了这些装饰的情况相比，在高度装饰的教室中的儿童的注意力更分散，把更多的时间放在了学习之外，学习收益较小。

### Fisiologia:

#### “Manipolazione” della memoria

I ricercatori dell’Istituto di Medicina dell’Università della California, San Diego, in America, attraverso l’utilizzo di un processo di stimolazione optogenetica, hanno eliminato il ricordo della paura in un ratto, riattivandolo di nuovo successivamente. Questo tipo di manipolazione radicale ha trasformato il comportamento del ratto. Si tratta del primo processo di rimozione selettiva e riattivazione che riguarda la sfera della memoria. Alcuni articoli relativi all’argomento sono stati pubblicati sul numero del 1° giugno della rivista “Nature”. Il docente universitario Roberto Marino, uno degli autori di tesi relative all’argomento, ha affermato che è possibile, attraverso il consolidamento o l’indebolimento delle connessioni sinaptiche, indipendentemente dalla forma, cancellare ed in seguito riattivare nuovamente la memoria.

### 生理

#### “操纵”记忆

美国加州大学圣迭戈医学院的研究人员通过光遗传学刺激，抹去了大鼠的一段恐惧记忆，随后又将其重新激活，这样的操作彻底改变了大鼠的行为。这是人们首次有选择性的去除和重新激活一段记忆，相关论文发表在6月1日的《自然》杂志上。该论文作者罗伯特·马琳诺教授说，我们可以通过强化或削弱突触连接，随心所欲地形成、抹去和重新激活记忆。

a cura di Guo Ran 编辑 郭然 CIT Trad. M. Cardellini